叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 新闻剪报(press Cuttings) 000001

2. 新闻剪报(press Cuttings) 000002

3. 新闻剪报(press Cuttings) 000003

4. 新闻剪报(press Cuttings) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新闻剪报(Press Cuttings)
第1/4页

[pres]	['kʌtɪŋz]
PRESS	**CUTTINGS**
按	插条

剪报

[baɪ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] Shaw1913		
By	**Bernard**	**Shaw1913**
经过	伯纳德	Shaw1913

作者：萧伯纳 1913年

[-]	[noʊt]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注:

[ðə; ði]	[ɪ'dɪʃn]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	['teɪkən]	[læks]	[kən'trækʃənz]	,
The	**edition**	**from**	**which**	**this**	**etext**	**was**	**taken**	**lacks**	**contractions**	**,**
这	版	从	哪个	这	电子文本	曾是	已采取	缺乏	收缩	,

此电子文本所依据的版本缺少缩写。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:]	[ri:dz]	[dəʊnt][fɔ:r; fər]	[dəunt][ænd; ənd]	[ɪl]	[fɔ:r; fər]	[aɪl]	, [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
so	**it**	**reads**	**dont**	**for**	**don't**	**and**	**Ill**	**for**	**I'll**	**,**	**for**	**example**	**.**
所以	它	阅读	不	为了	不	和	患病的	为了	患病的	,	为了	例子	.

例如，它把 don't 读作 don't，把 I'll 读作 Ill。

[ðə; ði]	[pleɪ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˌri:prə'dju:st]	[ɪg'zæktli][æz; əz]	['prɪntɪd] .
The	**play**	**has**	**been**	**reproduced**	**exactly**	**as**	**printed**	**.**
这	玩	有	到过	复制品	确切地	作为	打印	.

该剧本完全按照印刷版复制。

[ðə; ði]	['fɔ:rnu:n]	[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]	['eɪprəl] ,	-	.
The	**forenoon**	**of**	**the**	**first**	**of**	**April**	**,**	**1911**	**.**
这	午前	的	这	第一的	的	四月	,	-	.

1911年4月1日上午。

['dʒen(ə)rəl]	['mɪtʃi:nɝ]	[ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋ]	['teɪbl]	[ɪn][ðə; ði][wɔ:r]	['ɑ:fɪs]	, ['oʊpənɪŋ]	['letərz] .
General	**Mitchener**	**is**	**at**	**his**	**writing**	**table**	**in**	**the**	**War**	**Office**	**,**	**opening**	**letters**	**.**
一般的	米切纳	是	在	他的	写作	桌子	在	这	战争	办公室	,	开幕	信件	.

米切纳将军正在陆军部的书桌前拆信。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]	[left]	[ɪz][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər]	['bɜ:rnɪŋ] .
On	**his**	**left**	**is**	**the**	**fireplace**	**,**	**with**	**a**	**fire**	**burning**	**.**
在	他的	左边	是	这	壁炉	,	和	一个	火	燃烧	.

他左边是壁炉，里面燃着火。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]	[raɪt]	,	[ə'genst]	[ðə; ði]	['ɑ:pəzɪt]	[wɔ:l]	[ɪz][ə; eɪ]	['stændɪŋ]	[desk]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	['ɑ:fɪs]	[stu:l] .
On	**his**	**right**	**,**	**against**	**the**	**opposite**	**wall**	**is**	**a**	**standing**	**desk**	**with**	**an**	**office**	**stool**	**.**
在	他的	正确的	,	反对	这	对面的	墙	是	一个	常设	桌子	和	一个	办公室	凳子	.

在他右侧，靠着对面的墙，摆放着一张站立式办公桌和一张办公凳。

[ðə; ði]	[dɔ:r]	[ɪz][ɪn][ðə; ði]	[wɔ:l]	[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,	[hæf]	[wei]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[desk]
The	**door**	**is**	**in**	**the**	**wall**	**behind**	**him**	**,**	**half**	**way**	**between**	**the**	**table**	**and**	**the**	**desk**
这	门	是	在	这	墙	在后面	他	,	一半	方式	之间	这	桌子	和	这	桌子

.

:

.

门在他身后的墙上，位于桌子和书桌的中间位置。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] :

The	table	is	not	quite	in	the	middle	of	the	room	:
这	桌子	是	不是	相当	在	这	中间	的	这	房间	:

桌子并不完全位于房间的正中央:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][desk] .

it	is	nearer	to	the	hearthrug	than	to	the	desk	.
它	是	更近	到	这	壁炉架	比	到	这	桌子	.

它离壁炉地毯比离桌子更近。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['pɝ:sənz] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	is	a	chair	at	each	end	of	it	for	persons	having	business	with	the
那里	是	一个	椅子	在	每个	结尾	的	它	为了	人	拥有	商业	和	这

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

大厅两端各有一把椅子，供与将军洽谈业务的人使用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .

There	is	a	telephone	on	the	table	.
那里	是	一个	电话	在	这	桌子	.

桌子上有一部电话。

[lɔ:ŋ] ['saɪləns] .

Long	silence	.
长的	沉默	.

长时间的沉默。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

A	VOICE	OUTSIDE	.
一个	嗓音	外部	.

外面传来一个声音。

[voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] !

Votes	for	Women	!
投票	为了	女性	!

赋予女性投票权!

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['stɑ:rts] [kən'vʌlsɪvli] ; ['snætʃɪz] [ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd]

The	General	starts	convulsively	;	snatches	a	revolver	from	a	drawer	,	and
这	一般的	开始	痉挛地	;	抢夺	一个	左轮手枪	从	一个	抽屉	,	和

['lisnz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

listens	in	an	agony	of	apprehension	.
听着	在	一个	痛苦	的	忧虑	.

将军猛地一惊，从抽屉里抓起一把左轮手枪，在极度的恐惧和焦虑中倾听着。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

Nothing	happens	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[hi:; hi][pʊts][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər] [bæk] , [ə'ʃeɪmd] ; [waɪps][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

He	puts	the	revolver	back	,	ashamed	;	wipes	his	brow	;	and	resumes	his	work	.
他	放置	这	左轮手枪	后退	,	羞愧	;	湿巾	他的	眉头	;	和	简历	他的	工作	.

他羞愧地把左轮手枪放回原处，擦了擦额头，然后继续工作。

[hi:; hi][ɪz] ['stɑ:rtld] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rdərli] .

He	is	startled	afresh	by	the	entry	of	an	Orderly	.
他	是	惊慌	重新	经过	这	入口	的	一个	秩序	.

勤务兵的到来再次吓了他一跳。

[ðɪs] ['ɔːrdərli] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'səjldʒəli] , ['slʌv(ə)nli] , [ˌdɪskən'tentɪd] [jʌŋ] [mæn] .

This	Orderly	is	an	unsoldierly	,	slovenly	,	discontented	young	man	.
这	秩序	是	一个	不合时宜的	,	邋遢的	,	不满	年轻的	男人	.

这个勤务兵是个缺乏军人风范、邋遢、心怀不满的年轻人。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[oʊ] , [its] ['oʊnli][juː; jʊ] .

Oh	,	it's	only	you	.
哦	,	它是	仅有的	你	.

哦，原来是你。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然。

[ə'nʌðər] [wʌn] , [sɜːr] .

Another	one	,	sir	.
其他	一	,	先生	.

又一个，先生。

[ʃiːz] [tʃeɪnd] [hɜːr'self] .

Shes	chained	herself	.
她是	连锁	她自己	.

她把自己锁了起来。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[tʃeɪnd] [hɜːr'self] ?

Chained	herself	?
连锁	她自己	?

她把自己锁起来了吗?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[tuː; tə] [wʌt] ?

To	what	?
到	什么	?

到什么程度?

[wiːv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [kæn; kən][biː; bi] [pæst] [θruː] .

Weve	taken	away	the	railings	and	everything	that	a	chain	can	be	passed	through	.
我们已经	已采取	离开	这	栏杆	和	一切	那	一个	链	能	是	通过了	通过	.

我们已经拆除了栏杆以及所有链条可以穿过的东西。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[wi:; wi][fər'gɑ:t][ðə; ði] - , [sɜ:r] .
We forgot the doorscraper , sir .
我们 忘了 这 - , 先生 .

先生，我们忘了带门刮器。

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][flægz][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [tʃeɪn] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] ['hɑ:lərɪn] .
She laid down on the flags and got the chain through before she started hollerin .
她 铺设 向下 在 这 旗帜 和 得到 这 链 通过 前 她 开始 霍勒林 .

她趴在旗帜上，把链子穿过去，然后才开始大声喊叫。

[ʃi:z] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ;
Shes lying there now ;
她是 说谎 那里 现在 ;

她现在就躺在那里;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædlɑ:k][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [bʌf]
and she says that youve got the key of the padlock in a letter in a buff
和 她 说道 那 你已经 得到 这 钥匙 的 这 挂锁 在 一个 信 在 一个 增幅
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

她说，你把挂锁的钥匙放在一封装在米黄色信封里的信里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
and that you will see her when you open it .
和 那 你 将要 看 她 什么时候 你 打开 它 .

打开它你就会看到她。

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ʃi:z] [mæd] .
Shes mad .
她是 疯狂的 .

她生气了。

[hæv; həv][ðə; ði]['skreɪpər][dʌg] [ʌp][ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] [raʊnd]
Have the scraper dug up and let her go home with it hanging round
有 这 刮刀 挖 向上 和 让 她 去 家 和 它 绞刑 圆形的
[hɜ:r; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

把刮土器挖出来，让她挂在脖子上回家。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[θɛrz] [ə; eɪ] [bʌf] ['envəloʊp][ðer; ðər] , [sɜ:r] .
Theres a buff envelope there , sir .
有 一个 增幅 信封 那里 , 先生 .

先生，那里有个牛皮纸信封。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[jʊə(r)] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] (['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌp]) .
Youre all afraid of these women (picking the letter up) .
你是 全部 害怕的 的 这些 女性 (挑选 这 信 向上) .

你们都害怕这些女人（拿起信）。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It does seem to have a key in it .
它 做 似乎 到 有 一个 钥匙 在 它 .

里面似乎确实有一把钥匙。

([hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] .)
(He opens the letter , and takes out a key and a note .)
(他 打开 这 信 , 和 需要 出去 一个 钥匙 和 一个 笔记 .)

（他打开信封，取出一把钥匙和一张纸条。）

" [dɪr] [mɪtʃ] " — [wel] , [aɪm] [dæʃt] !
" Dear Mitch " — Well , I'm dashed !
" 亲爱的 米奇 " — 出色地 , 我是 虚线 !

“亲爱的米奇”——唉，我真是太失望了！

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[jes] [sɜːr] .
Yes Sir .
是的 先生 .

是的，先生。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [jes] [sɜːr] ?
What do you mean by Yes Sir ?
什么 做 你 意思是 经过 是的 先生 ?

你说的“是的，先生”是什么意思?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[wel] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [dæʃt] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [lʊk] [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [maɪ]
Well , you said you was dashed , Sir ; and you did look if youll excuse my
出色地 , 你 说 你 曾是 虚线 , 先生 ; 和 你 做过 看 如果 你会 原谅 我的
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
saying it ,
说 它 ,

先生，您说您很失望；恕我直言，您看起来确实很失望。

[sɜːr] — [wel] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sir — well , you looked it .
先生 — 出色地 , 你 看起来 它 .

先生——嗯，您看过了。

['mɪtʃiːnɝ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend]
MITCHENER (who has been reading the letter , and is too astonished to attend
米切纳 (WHO 有 到过 阅读 这 信 , 和 是 也 惊讶 到 出席
[tuː; tə][ðə; ði] - [rɪ'plaɪ]) .
to the Orderlys reply) .
到 这 - 回复) .

米切纳（他一直在读这封信，惊讶得无暇顾及勤务兵的回复）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['wʊmən]
This is a letter from the Prime Minister asking me to release the woman
这 是 一个 信 从 这 主要的 部长 问 我 到 发布 这 女士
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pædˌlɔks] [hɜːr'self] ,
with this key if she padlocks herself ,
和 这 钥匙 如果 她 挂锁 她自己 ,

这是首相的来信，要求我如果这名女子用这把钥匙把自己锁在屋里，就放了她。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃoʊn] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
and to have her shown up and see her at once .
和 到 有 她 所示 向上 和 看 她 在 一次 .

并让她出现，立刻见到她。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] (['tremjələsli]) .
THE ORDERLY (tremulously) .
这 秩序 (颤抖地) .

秩序井然的人（颤抖着）。

[dəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvərnər] .
Dont do it , governor .
不 做 它 , 州长 .

州长，别这么做。

['mɪtʃiːnɝ] (['æŋgrəli]) .
MITCHENER (angrily) .
米切纳 (愤怒地) .

米切纳（愤怒地）

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['gʌvərnər] .
How often have I ordered you not to address me as governor .
如何 经常 有 我 订购 你 不是 到 地址 我 作为 州长 .

我曾多次命令你们不准称呼我为州长。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['vʌlgər] [sə'vɪliən] .
Remember that you are a soldier and not a vulgar civilian .
记住 那 你 是 一个 士兵 和 不是 一个 庸俗 平民 .

记住，你是一名军人，而不是粗俗的平民。

[rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn]['entərz][ðə; ði]['ɑːrmi][hiː; hi] [liːvz] [fɪr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Remember also that when a man enters the army he leaves fear behind him .
记住 还 那 什么时候 一个 男人 进入 这 军队 他 树叶 害怕 在后面 他 .

还要记住，当一个人参军时，他就把恐惧抛在了身后。

[hɪrz] [ðə; ði] [kiː] .
Heres the key .
这里 这 钥匙 .

关键就在这里。

[ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ʌp] .
Unlock her and show her up .
开锁 她 和 展示 她 向上 .

解锁她，让她见识见识。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[ˌem 'i:] [ˌʌn'lɑ:k] [hɜ:r; hər] !
Me unlock her !
我 开锁 她 !

我来解锁她!

[aɪ] - .
I dursent .
我 - .

我同意。

[lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] [ʃi:d] [du:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Lord knows what she'd do to me .
主 知道 什么 棚 做 到 我 .

天知道她会对我做什么。

['mɪtʃi:nɚ] (['pɛpərəli] , ['raɪzɪŋ]) .
MITCHENER (pepperily , rising) .
米切纳 (辛辣地 , 上升) .

米切纳（尖锐地，上升）。

[ə'beɪ] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] ['ɪnstəntli] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][dəʊnt] [prɪ'zu:m] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] .
Obey your orders instantly , Sir , and dont presume to argue .
服从 你的 订单 即刻 , 先生 , 和 不 怙 到 争论 .

长官，立即服从命令，不要妄加争辩。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɪlz] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] .
Even if she kills you , it is your duty to die for your country .
甚至 如果 她 杀戮 你 , 它 是 你的 责任 到 死 为了 你的 国家 .

即使她杀了你，你也有义务为你的国家而死。

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .
Right about face .
正确的 关于 脸 .

劈头盖脸。

[mɑ:rtʃ] .
March .
行进 .

行进。

([ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [goʊz] [aʊt] , ['tremblɪŋ] .)
(The Orderly goes out , trembling .)
(这 秩序 去 出去 , 发抖 .)

（勤务兵颤抖着走了出去。）

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
THE VOICE OUTSIDE .
这 嗓音 外部 .

外面的声音。

[voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] !
Votes for Women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

[voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] !
Votes for Women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
Votes **for** **Women** **!**
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

['mɪtʃiːnɚ] (['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər]) .
MITCHENER **(** **mimicking** **her** **)** **.**
米切纳 (模仿 她) .

米切纳（模仿她）。

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
Votes **for** **Women** **!**
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
Votes **for** **Women** **!**
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
Votes **for** **Women** **!**
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

([ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs]) [voʊts] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] !
(**in** **his** **natural** **voice** **)** **Votes** **for** **children** **!**
(在 他的 自然的 嗓音) 投票 为了 孩子们 !

（用他原本的声音）给孩子们投票权!

[voʊts] [fɔːr; fər]['beɪbiːz] !
Votes **for** **babies** **!**
投票 为了 婴儿 !

给婴儿投票!

[voʊts] [fɔːr; fər] ['mʌŋkiz] !
Votes **for** **monkeys** **!**
投票 为了 猴子 !

投猴子一票!

([hiː; hi][poʊsts][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ænd; ənd][ə'weits][ðə; ði] ['enəmi] .)
(**He** **posts** **himself** **on** **the** **hearthrug** **,** **and** **awaits** **the** **enemy** **.** **)**
(他 帖子 他自己 在 这 壁炉架 , 和 等待 这 敌人 .)

（他趴在壁炉地毯上，等待敌人。）

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] ([ˌaʊt'saɪd]) .
THE **ORDERLY** **(** **outside** **)** **.**
这 秩序 (外部) .

守卫者（外面）。

[ɪn][juː; jʊ][goʊ] .
In **you** **go** **.**
在 你 去 .

你进去吧。

([hiː; hi] [puʃiz] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)
(**He** **pushes** **a** **panting** **Suffraget** **into** **the** **room** **.** **)**
(他 推动 一个 喘息 - 进入 这 房间 .)

（他把一位气喘吁吁的妇女参政论者推进房间。）

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][sɜːr] .
The **person** **sir** **.**
这 人 先生 .

这个人，先生。

([hiː; hi] [wið'drɔːz] .)
(He withdraws .)
(他 撤回 .)

（他退出了。）

[ðə; ði] - [teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['teɪlər] [meɪd] [skɜːrt] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
The Suffraget takes off her tailor made skirt and reveals a pair of fashionable
这 - 需要 离开 她 裁缝 制成 裙子 和 揭示 一个 一对 的 时髦
['traʊzərz] .
trousers .
裤子 .

这位女权主义者脱下定制的裙子，露出里面时髦的裤子。

['mɪtʃiːnɚ] (['hɔːrɪfaɪd]) .
MITCHENER (horrified) .
米切纳 (惊恐万分) .

米切纳（惊恐地）

[stɑːp] , ['mædəm] .
Stop , madam .
停止 , 女士 .

停下，夫人。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ʌn'dres] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
You must not undress in my presence .
你 必须 不是 脱衣服 在 我的 在场 .

你不准在我面前脱衣服。

[aɪ] ['proʊtest] .
I protest .
我 反对 .

我抗议。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] —
Not even your letter from the Prime Minister —
不是 甚至 你的 信 从 这 主要的 部长 —

甚至连首相的来信——

[ðə; ði] - .
THE SUFFRAGET .
这 - .

妇女参政论者。

[maɪ] [dɪr] ['mɪtʃiːnɚ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
My dear Mitchener : I AM the Prime Minister .
我的 亲爱的 米切纳 : 我 是 这 主要的 部长 .

亲爱的米切纳：我就是总理。

([hiː; hi] [terz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] ; [θroʊz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] ;
(He tears off his hat and cloak ; throws them on the desk ;
(他 眼泪 离开 他的 帽子 和 披风 ; 投掷 他们 在 这 桌子 ;

（他扯下帽子和斗篷，扔到桌子上；

[ænd; ənd] [kən'frʌnts] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .)
and confronts the General in the ordinary costume of a Cabinet minister .)
和 面对 这 一般的 在 这 普通的 戏服 的 一个 内阁 部长 .)

（他身着普通内阁大臣的服装与将军对峙。）

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

- !
Balsquith !
- !

巴尔斯奎斯!

- (['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] - [tʃer]) .
BALSQUITH (throwing himself into Mitchener's chair) .
- (投掷 他自己 进入 - 椅子) .

巴尔斯奎斯（猛地扑到米切纳的椅子上）。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] - .
Yes : it is indeed Balsquith .
是的 : 它 是 的确 - .

是的，它确实是巴尔斯奎斯。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] :
It has come to this :
它 有 来 到 这 :

事情竟然发展到了这一步:

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kæn; kən] [get] [frʌm; frəm] ['daʊnɪŋ]
that the only way that the Prime Minister of England can get from Downing
那 这 仅有的 方式 那 这 主要的 部长 的 英格兰 能 得到 从 唐宁
[striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪz] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ;
Street to the War Office is by assuming this disguise ;
街道 到 这 战争 办公室 是 经过 假设 这 伪装 ;

英国首相要想从唐宁街前往陆军部，唯一的办法就是乔装打扮;

[ʃriːk] " [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] " ; [ænd; ənd] ['tʃeɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [jʊr; jər] - .
shrieking " VOTES for Women " ; and chaining himself to your doorscraper .
尖叫 " 投票 为了 女性 " ; 和 连锁 他自己 到 你的 - .

他高喊着"妇女投票权"，并将自己锁在了你家的门上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] [fɔːrs] .
They were at the corner in force .
他们 是 在 这 角落 在 力量 .

他们大举聚集在街角。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] .
They cheered me .
他们 欢呼 我 .

他们为我欢呼。

- [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Bellachristina herself was there .
- 她自己 曾是 那里 .

贝拉克里斯蒂娜本人也在场。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] ,
She shook my hand and told me to say I was a vegetarian ,
她 摇晃 我的 手 和 讲述 我 到 说 我 曾是 一个 素食 ,

她和我握手，让我说我是素食主义者。

[æz; əz][ðə; ði]['daɪət][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn]['hɑːloʊˌweɪ][fɔːr; fər][ˌvedʒɪ'teəriːənz] .
as **the** **diet** **was** **better** **in** **Holloway** **for** **vegetarians** **.**
作为 这 饮食 曾是 更好的 在 霍洛威 为了 素食者 .

霍洛威的饮食更适合素食者。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[waɪ] ['dɪdn̩t][juː; jʊ] ['telɪfoʊn] ?
Why **didnt** **you** **telephone** **?**
为什么 没有 你 电话 ?

你为什么不打电话?

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[ðeɪ] [tæp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
They **tap** **the** **telephone** **.**
他们 轻敲 这 电话 .

他们窃听电话。

['evri] ['swɪtʃbɔːrd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ɔːr][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [men] .
Every **switchboard** **in** **London** **is** **in** **their** **hands** **or** **in** **those** **of** **their** **young** **men** **.**
每一个 总机 在 伦敦 是 在 他们的 双手 或者 在 那些 的 他们的 年轻的 男人 .

伦敦所有的电话总机都在他们或他们手下年轻人的掌控之中。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [dres] ?
Where **on** **Earth** **did** **you** **get** **that** **dress** **?**
在哪里 在 地球 做过 你 得到 那 裙子 ?

你到底是从哪儿弄到这条裙子的?

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][gɑːt][ʌp][baɪ][maɪ][waɪf][ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] .
I **stole** **it** **from** **a** **little** **Exhibition** **got** **up** **by** **my** **wife** **in** **Downing** **Street** **.**
我 偷窃 它 从 一个 小的 展览 得到 向上 经过 我的 妻子 在 唐宁 街道 .

我从我妻子在唐宁街举办的一个小型展览中偷来的。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts][ə; eɪ] [frentʃ] [dres] ?
You **dont** **mean** **to** **say** **its** **a** **French** **dress** **?**
你 不 意思是 到 说 它是 一个 法语 裙子 ?

你不会是想说这是件法国裙子吧?

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[greɪt] ['hevəns] , [noʊ] .
Great Heavens , no .
伟大的 天 , 不 .

伟大的天堂，不。

[maɪ][waɪf]['ɪzənt] [ə'laʊd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [tʃɔ:k] .
My wife isnt allowed even to put on her gloves with French chalk .
我的 妻子 不是 允许 甚至 到 放 在 她 手套 和 法语 粉笔 .

我妻子甚至连戴上涂了法式粉笔的手套都不被允许。

['evriθɪŋ] ['leɪbld] [meɪd] [ɪn] ['kæmbəwəl] .
Everything labelled Made in Camberwell .
一切 标签 制成 在 坎伯韦尔 .

所有产品都标有"坎伯韦尔制造"。

[ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
She advised me to come to you .
她 建议 我 到 来 到 你 .

她建议我来找你。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] ,
And what I have to say must be said here to you personally ,
和 什么 我 有 到 说 必须 是 说 这里 到 你 亲自 ,

而我必须当面跟你说的话，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['kɑ:nfɪdəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ɜ:rdʒənt][pər'sweɪʒ(ə)n] .
in the most intimate confidence , with the most urgent persuasion .
在 这 最多 亲密的 信心 , 和 这 最多 紧迫的 劝说 .

以最私密的信任，以最迫切的劝说。

['mɪtʃi:nɝ] :
Mitchener :
米切纳 :

米切纳:

['sændstoʊn][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] .
Sandstone has resigned .
砂岩 有 辞职 .

桑德斯通已经辞职。

['mɪtʃi:nɝ] ([ə'meɪzd]) .
MITCHENER (amazed) .
米切纳 (惊叹) .

米切纳（惊讶地）。

[oʊld] [red] [rɪ'zaɪnd] !
Old Red resigned !
老的 红色的 辞职 !

老红辞职了!

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[rɪ'zaɪnd] .
Resigned .
辞职 .

辞职。

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Oh **,** **impossible** **!**
哦 , 不可能的 !

哦，不可能!

[ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [læst] ['tuːzdeɪ] [meɪd] ['sændstoʊn] ['vɜːrtʃuəli] ['dɪkteɪtər][ɪn][ðə; ði]
the **proclamation** **of** **martial** **law** **last** **Tuesday** **made** **Sandstone** **virtually** **Dictator** **in** **the**
这 公告 的 武术 法律 最后的 周二 制成 砂岩 几乎 独裁者 在 这
[mə'trɑːpəlɪs] ,
metropolis **,**
都会 ,

上周二宣布戒严令后，桑德斯通实际上成为了这座大都市的独裁者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [naʊ] [ɪz] [flæt] [dɪ'zɜːrʃn] .
and **to** **resign** **now** **is** **flat** **desertion** **.**
和 到 辞职 现在 是 平坦的 逃兵 .

现在辞职就是彻头彻尾的弃车。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] ['mɪtʃiːnɝ] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] :
Yes **,** **yes** **,** **my** **dear** **Mitchener** **;** **I** **know** **all** **that** **as** **well** **as** **you** **do** **:**
是的 , 是的 , 我的 亲爱的 米切纳 ; 我 知道 全部 那 作为 出色地 作为 你 做 :

是的，是的，我亲爱的米切纳；这些我都和你一样清楚:

[aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [red] [ə'baʊt]
I **argued** **with** **him** **until** **I** **was** **black** **in** **the** **face** **and** **he** **so** **red** **about**
我 争论 和 他 直到 我 曾是 黑色的 在 这 脸 和 他 所以 红色的 关于
[ðə; ði] [nek] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst] .
the **neck** **that** **if** **I** **had** **gone** **on** **he** **would** **have** **burst** **.**
这 脖子 那 如果 我 有 已消失 在 他 会 有 爆裂 .

我和他争论得面红耳赤，他的脖子涨得通红，如果我继续争论下去，他就要爆炸了。

[hiː; hi][ɪz] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][plæn] .
He **is** **furious** **because** **we** **have** **abandoned** **his** **plan** **.**
他 是 狂怒 因为 我们 有 弃 他的 计划 .

他非常生气，因为我们放弃了他的计划。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .
But **you** **accepted** **it** **unconditionally** **.**
但 你 公认 它 无条件地 .

但你无条件地接受了。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[jes] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Yes , before we knew what it was .
是的 , 前 我们 知道 什么 它 曾是 .

是的，在我们知道那是什么之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrkəbl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It was unworkable , you know .
它 曾是 行不通 , 你 知道 .

你知道，这根本行不通。

[ˈmɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I dont know .
我 不 知道 .

我不知道。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈwɜːrkəbl] ?
Why is it unworkable ?
为什么 是 它 行不通 ?

为什么行不通?

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][pɑːrt][əˈbaʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [raʊnd] [ˈwestmɪnstər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
I mean the part about drawing a cordon round Westminster at a distance of
我 意思是 这 部分 关于 绘画 一个 警戒线 圆形的 威斯敏斯特 在 一个 距离 的
[tuː] [maɪlz] ;
two miles ;
二 英里 ;

我是指在威斯敏斯特周围两英里范围内划定警戒线的那部分;

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and turning all women out of it .
和 转弯 全部 女性 出去 的 它 .

并让所有女性都退出这个行业。

[ˈmɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] .
A masterpiece of strategy .
一个 杰作 的 战略 .

战略杰作。

[let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] .
Let me explain .
让 我 解释 .

让我解释一下。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [smɔːl]['bɑːdi] ;
The Suffragets are a very small body ;
这 - 是 一个 非常 小的 身体 ;

妇女参政论者人数很少；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] — ['iːv(ə)n]['deɪndʒərəs] — [wen]
but they are numerous enough to be troublesome — even dangerous — when
但 他们 是 很多的 足够的 到 是 麻烦的 — 甚至 危险的 — 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] — [seɪ][ɪn]['pɑːrləmənt] [skwer] .
they are all concentrated in one place — say in Parliament Square .
他们 是 全部 集中 在 一 地方 — 说 在 议会 正方形 .

但是，当它们全部集中在一个地方（例如议会广场）时，数量就非常多，足以造成麻烦，甚至带来危险。

[bʌt; bət][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [maɪl]['reɪdiəs][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But by making a two - mile radius and pushing them beyond it ,
但 经过 制作 一个 二 - 英里 半径 和 推动 他们 超过 它 ,

但是，通过划定一个两英里半径的范围，并将他们推到范围之外，

[juː; jʊ] ['skætər] [ðer; ðər] [ə'tæk] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][laɪn] [twelv] [maɪlz] [lɔːŋ] .
you scatter their attack over a circular line twelve miles long .
你 分散 他们的 攻击 超过 一个 圆 线 十二 英里 长的 .

你将他们的攻击分散到一条长达十二英里的环形线上。

[ə; eɪ][suː'pɜːrb] [piːs] [ʌv; əv]['tæktɪks] .
A superb piece of tactics .
一个 高超 片 的 策略 .

绝妙的战术。

[dʒʌst] [wʌt] ['welɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
Just what Wellington would have done .
只是 什么 惠灵顿 会 有 完毕 .

这正是惠灵顿会做的事。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːnt][goʊ] .
But the women wont go .
但 这 女性 惯于 去 .

但女人们不愿去。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['nɑːnsens] : [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .
Nonsense : they must go .
废话 : 他们 必须 去 .

胡说八道：他们必须走。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ðeɪ] [wɔːnt] .
They wont .
他们 惯于 .

他们不会。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [dʌz] ['sændstoʊn] [seɪ] ?
What does Sandstone say ?
什么 做 砂岩 说 ?

砂岩上写着什么?

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[hiː; hi] [sez] : [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
He says : Shoot them down .
他 说道 : 射击 他们 向下 .

他说：把他们击落。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪriəs] ?
Youre not serious ?
你是 不是 严肃的 ?

你不是认真的吧?

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .
Im perfectly serious .
我是 完美 严肃的 .

我是认真的。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] !
But you cant shoot them down !
但 你 不能 射击 他们 向下 !

但你不能把它们击落!

['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Women , you know !
女性 , 你 知道 !

女人啊，你懂的!

['mɪtʃiːnɝ] (['strædlɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli]) .
MITCHENER (straddling confidently) .
米切纳 (跨骑 自信地) .

米切纳（自信地跨坐在马鞍上）。

[jes] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Yes you can .
是的 你 能 .

是的，可以。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , - ,
Strange as it may seem to you as a civilian , Balsquith ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 你 作为 一个 平民 , - ,

巴尔斯奎斯，作为一名平民，你或许会觉得这很奇怪，

[ɪf] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] ,
if you point a rifle at a woman and fire it ,
如果 你 观点 一个 步枪 在 一个 女士 和 火 它 ,

如果你用步枪指着一个女人并开枪，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɑːp][ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][drɑːps] .
she will drop exactly as a man drops .
她 将要 降低 确切地 作为 一个 男人 滴 .

她会像男人一样倒下。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɔtɝz] — ['helən] [ænd; ənd][dʒɔːr'dʒiːnə] .
But suppose your own daughters — Helen and Georgina .
但 认为 你的 自己的 女儿们 — 海伦 和 乔治娜 .

但假设是你自己的女儿——海伦和乔治娜。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[maɪ] ['dɔtɝz] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
My daughters would not dream of disobeying the proclamation .
我的 女儿们 会 不是 梦 的 违抗命令 这 公告 .

我的女儿们绝不会违抗这项公告。

([æz; əz][æn; ən]['æftər] [θɔːt] .)
(As an after thought .)
(作为 一个 后 想法 .)

（事后补充。）

[æt; ət] [liːst] ['helən] ['wʊdənt] .
At least Helen wouldnt .
在 至少 海伦 不会 .

至少海伦不会。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət][dʒɔːr'dʒiːnə] ?
But Georgina ?
但 乔治娜 ?

但是乔治娜呢?

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃed] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪdn̩t] .
Georgina would if she knew shed be shot if she didnt .
乔治娜 会 如果 她 知道 棚 是 射击 如果 她 没有 .

如果乔治娜知道不这么做就会被枪杀，她肯定会这么做。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [wɜːrk] .
Thats how the thing would work .
那是 如何 这 事物 会 工作 .

事情就是这样运作的。

['mɪlətəri] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][end] .
Military methods are really the most merciful in the end .
军队 方法 是 真的 这 最多 仁慈 在 这 结尾 .

军事手段最终才是最仁慈的。

[juː; jʊ] [kiːp] ['sendɪŋ] [ðiːz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['hɑːloʊˌweɪ][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ['sloʊli]
You keep sending these misguided women to Holloway and killing them slowly
你 保持 发送 这些 错误的 女性 到 霍洛威 和 杀 他们 缓慢地
[ænd; ənd][ˌɪnhjuː'meɪnli][baɪ] ['ruɪnɪŋ] [ðer; ðər] [helθ] ;
and inhumanely by ruining their health ;
和 不人道地 经过 毁坏 他们的 健康 ;

你们不断把这些误入歧途的女人送到霍洛威，通过摧毁她们的健康，慢慢地、不人道地杀死她们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] : [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
and it does no good : they go on worse than ever .
和 它 做 不 好的 : 他们 去 在 更糟 比 曾经 .

但这并没有什么用：情况反而比以前更糟了。

[ʃuːt] [ə; eɪ] [fjuː] , ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [hjuː'meɪnli] ;
Shoot a few , promptly and humanely ;
射击 一个 很少 , 及时 和 人道地 ;

迅速、人道地射杀几个;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
and there will be an end at once of all resistance and of all the
和 那里 将要 是 一个 结尾 在 一次 的 全部 反抗 和 的 全部 这
['sʌfərɪŋ] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [in'teilz] .
suffering that resistance entails .
痛苦 那 反抗 包含 .

一切抵抗以及抵抗所带来的一切苦难都将立即结束。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʊd] ['nevər][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
But public opinion would never stand it .
但 民众 观点 会 绝不 站立 它 .

但公众舆论绝不会容忍这种情况。

['mɪtʃiːnɝ] (['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː]) .
MITCHENER (walking about and laying down the law) .
米切纳 (步行 关于 和 躺下 向下 这 法律) .

米切纳（四处走动，制定法律）。

[θɛrz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
Theres **no** **such** **thing** **as** **public** **opinion** **.**
有 不 这样的 事物 作为 民众 观点 .

根本不存在所谓的民意。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ! !
No **such** **thing** **as** **public** **opinion** **!** **!**
不 这样的 事物 作为 民众 观点 ! !

根本没有所谓的民意!

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
Absolutely **no** **such** **thing** **as** **public** **opinion** **.**
绝对地 不 这样的 事物 作为 民众 观点 .

根本不存在什么民意。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [huː] [ˌentər'teɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪnjənz] .
There **are** **certain** **persons** **who** **entertain** **certain** **opinions** **.**
那里 是 肯定 人 WHO 招待 肯定 意见 .

有些人持有某些特定的观点。

[wel] , [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Well **,** **shoot** **them** **down** **.**
出色地 , 射击 他们 向下 .

那就把它们击落。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['pɝːsənz] [ˌentər'teɪnɪŋ]
When **you** **have** **shot** **them** **down** **,** **there** **are** **no** **longer** **any** **persons** **entertaining**
什么时候 你 有 射击 他们 向下 , 那里 是 不 更长 任何 人 娱乐
[ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [ə'laɪv] :
those **opinions** **alive** **:**
那些 意见 活 :

当你把这些观点全部驳斥掉之后，世上就不会再有人持有这些观点了:

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ]
consequently **there** **is** **no** **longer** **any** **more** **of** **the** **public** **opinion** **you** **are** **so** **much**
最后 那里 是 不 更长 任何 更多的 的 这 民众 观点 你 是 所以 很多
[ə'freɪd] [ʌv; əv] .
afraid **of** **.**
害怕的 的 .

因此，你所如此惧怕的公众舆论已经不复存在了。

[græsp] [ðæt] [fækt] , [maɪ] [dɪr] - ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
Grasp **that** **fact** **,** **my** **dear** **Balsquith** **;** **and** **you** **have** **grasped** **the** **secret** **of**
抓牢 那 事实 , 我的 亲爱的 - ; 和 你 有 抓住 这 秘密 的
['gʌvərnmənt] .
government **.**
政府 .

亲爱的巴尔斯奎斯，领悟这一点，你就掌握了治国的秘诀。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [maɪnd] .
Public **opinion** **is** **mind** **.**
民众 观点 是 头脑 .

民意即思想。

[maɪnd][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['mætər] .
Mind **is** **inseparable** **from** **matter** **.**
头脑 是 形影不离 从 事情 .

精神与物质密不可分。

[ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði][maɪnd] .
Shoot **down** **the** **matter** **and** **you** **kill** **the** **mind** **.**
射击 向下 这 事情 和 你 杀 这 头脑 .

否定事实，就等于扼杀思想。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
But **hang** **it** **all** **—**
但 悬挂 它 全部 —

但这一切都无关紧要——

['mɪtʃiːnɚ] ([ɪn'tɑːlərəntli]) .
MITCHENER **(** **intolerantly** **)** **.**
米切纳 (不宽容的) .

米切纳（不宽容地）。

[noʊ][aɪ][wɔːnt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
No **I** **wont** **hang** **it** **all** **.**
不 我 惯于 悬挂 它 全部 .

不，我不会全部挂起来。

[its] [noʊ][juːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
It's **no** **use** **coming** **to** **me** **and** **talking** **about** **public** **opinion** **.**
它是 不 使用 未来 到 我 和 说 关于 民众 观点 .

来跟我谈民意是没用的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]
You **have** **put** **yourself** **into** **the** **hands** **of** **the** **army** **;** **and** **you** **are**
你 有 放 你自己 进入 这 双手 的 这 军队 ; 和 你 是
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪləteri] ['meθədz] .
committed **to** **military** **methods** **.**
坚定的 到 军队 方法 .

你已经把自己交到了军队手中；你信奉军事手段。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] ['mɪləteri] ['meθədz] [ɪz] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l][wɔːnt][duː] [wʌt] [ðeɪ]
And **the** **basis** **of** **all** **military** **methods** **is** **that** **when** **people** **wont** **do** **what** **they**
和 这 基础 的 全部 军队 方法 是 那 什么时候 人们 惯于 做 什么 他们
[ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][duː] ,
are **told** **to** **do** **,**
是 讲述 到 做 ,

所有军事手段的基础都是：当人们不服从命令时，

[juː; jʊ] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
you **shoot** **them** **down** **.**
你 射击 他们 向下 .

你把他们击落。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[oʊ] , [jes] ; [its] [ɔːl]['dʒɑːli] [faɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][oʊld] [red] .

Oh	**,**	**yes**	**;**	**it's**	**all**	**jolly**	**fine**	**for**	**you**	**and**	**Old**	**Red**	**.**
哦	,	是的	;	它是	全部	快乐的	美好的	为了	你	和	老的	红色的	.

哦，是的；你和老红一切都很好。

[juː; jʊ][dəʊnt] [dɪ'pend] [ɑːn] [voʊts] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pleɪsɪz] .

You	**dont**	**depend**	**on**	**votes**	**for**	**your**	**places**	**.**
你	不	依赖	在	投票	为了	你的	地方	.

你的地位并不取决于选票。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?

What	**do**	**you**	**suppose**	**will**	**happen**	**at**	**the**	**next**	**election**	**?**
什么	做	你	认为	将要	发生	在	这	下一个	选举	?

你认为下次选举会发生什么?

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	**.**
米切纳	.

米切纳。

[hæv; həv][noʊ][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Have	**no**	**next**	**election**	**.**
有	不	下一个	选举	.

不再举行下届选举。

[brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][wʌns] [ri'piːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ækts] [ænd; ənd] ['vestɪŋ] [ðə; ði]

Bring	**in**	**a**	**Bill**	**at**	**once**	**repealing**	**all**	**the**	**reform**	**Acts**	**and**	**vesting**	**the**
带来	在	一个	账单	在	一次	废除	全部	这	改革	使徒行传	和	归属	这

['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərli] [treɪnd] ['mædʒɪstrəsi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

Government	**in**	**a**	**properly**	**trained**	**magistracy**	**responsible**	**only**	**to**	**a**	**Council**	**of**
政府	在	一个	适当地	受过训练	行政	负责任的	仅有的	到	一个	理事会	的

[wɔːr] .

War	**.**
战争	.

立即提出一项法案，废除所有改革法案，并将政府权力赋予训练有素的法官，该法官只对战争委员会负责。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn]['ɪndiə] .

It	**answers**	**perfectly**	**in**	**India**	**.**
它	答案	完美	在	印度	.

在印度，这个答案完全正确。

[ɪf] ['eniwʌn] ['ɑːbdʒekts] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

If	**anyone**	**objects**	**,**	**shoot**	**him**	**down**	**.**
如果	任何人	对象	,	射击	他	向下	.

若有人反对，就把他击毙。

- .

BALSQUITH	**.**
-	.

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

But	**none**	**of**	**the**	**members**	**of**	**my**	**party**	**would**	**be**	**on**	**the**	**Council**	**of**	**War**	**.**
但	没有任何	的	这	成员	的	我的	派对	会	是	在	这	理事会	的	战争	.

但我党内没有一个人会进入战争委员会。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] . [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] ['nəubədiz] ?

Neither	**should**	**I**	**.**	**Do**	**you**	**expect**	**us**	**to**	**vote**	**for**	**making**	**ourselves**	**nobodies**	**?**
两者都不	应该	我	.	做	你	预计	我们	到	投票	为了	制作	我们自己	无名之辈	?

我也不应该。你指望我们投票让自己沦为无足轻重的人吗?

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
You'll have to , sooner or later ,
你会 有 到 , 很快 或者 之后 ,

你迟早都得这么做。

[ɔːr][ðə; ði] ['səuʃəlists] [wɪl] [meɪk] ['nəubədiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] ['kɑːlərɪŋ] ['evri] ['peni]
or the Socialists will make nobodies of the lot of you by collaring every penny
或者 这 社会主义者 将要 制作 无名之辈 的 这 很多 的 你 经过 项圈 每一个 一分钱
[juː; jʊ] [pə'zes] .
you possess .
你 具有 .

否则，社会主义者会榨干你们的每一分钱，让你们都变成无足轻重的人。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [dæmd] [dɪ'mɑːkrəsi] [kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] [ðæt]
Do you suppose this damned democracy can be allowed to go on now that
做 你 认为 这 该死的 民主 能 是 允许 到 去 在 现在 那
[ðə; ði][mɑːb][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [leɪ] [hændz]
the mob is beginning to take it seriously and using its power to lay hands
这 暴民 是 开始 到 拿 它 严重地 和 使用 它是 力量 到 躺 双手
[ɑːn] ['prɑːpərti] ?
on property ?
在 财产 ?

你认为现在暴民开始认真对待民主制度，并利用其权力侵占财产，这种该死的民主制度还能继续下去吗?

['pɑːrləmənt] [mʌst; məst] [ə'bɑːlɪʃ] [ɪt'self] .
Parliament must abolish itself .
议会 必须 取消 本身 .

议会必须自我解散。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
The Irish parliament voted for its own extinction .
这 爱尔兰 议会 投票 为了 它是 自己的 灭绝 .

爱尔兰议会投票决定自我毁灭。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrləmənt] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə]
The English parliament will do the same if the same means are taken to
这 英语 议会 将要 做 这 相同的 如果 这 相同的 方法 是 已采取 到
[pər'sweɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
persuade it .
说服 它 .

如果采取同样的手段去说服英国议会，它也会做出同样的决定。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ðæt] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .
That would cost a lot of money .
那 会 成本 一个 很多 的 钱 .

那会花费很多钱。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[nɑːt] ['mʌni] [ˌnesə'serəli] .
Not money necessarily .
不是 钱 一定 .

不一定是钱。

[braɪb] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['taɪtəlz] .
Bribe them with titles .
贿赂 他们 和 标题 .

用头衔贿赂他们。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [der] ?
Do you think we dare ?
做 你 思考 我们 敢 ?

你觉得我们敢吗?

['mɪtʃiːnɚ] (['skɔːrnfəli]) .
MITCHENER (scornfully) .
米切纳 (轻蔑地) .

米切纳（轻蔑地）

[der] !
Dare !
敢 !

敢!

[der] !
Dare !
敢 !

敢!

[wʌt] [ɪz] [laɪf] [bʌt; bət] ['derɪŋ] , [mæn] ?
What is life but daring , man ?
什么 是 生活 但 大胆 , 男人 ?

人生不就是一场冒险吗?

" [tuː; tə] [der] , [tuː; tə] [der] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [der] " —
" To dare , to dare , and again to dare " —
" 到 敢 , 到 敢 , 和 再次 到 敢 " —

“敢于冒险，敢于冒险，再敢于冒险”——

['wʊmənz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
WOMAN'S VOICE OUTSIDE .
女性的 嗓音 外部 .

外面传来女人的声音。

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
Votes for Women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

['mɪtʃiːnɚ] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hænd] , ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] .
Mitchener , revolver in hand , rushes to the door and locks it .
米切纳 , 左轮手枪 在 手 , 冲刺 到 这 门 和 锁 它 .

米切纳手持左轮手枪，冲到门口，把门锁上了。

- ['haɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Balsquith hides under the table .
- 隐藏 在下面 这 桌子 .

巴尔斯奎斯躲在桌子底下。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪz] [hɜːrd] .
A shot is heard .
一个 射击 是 听到 .

一声枪响。

- ([ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈlɑːrm]) .
BALSQUITH (emerging in the greatest alarm) .
- (新兴 在 这 最 警报) .

巴尔斯奎斯（极度惊恐地出现）。

[gʊd] [ˈhevəns] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈfaɪər][ɑːn][ðem; ðəm][hæv; həv][juː; jʊ] ?
Good heavens , you havent given orders to fire on them have you ?
好的 天 , 你 还没有 给定 订单 到 火 在 他们 有 你 ?

我的天哪，你没下令向他们开火吧?

[ˈmɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ] [ˈsɛntɪnlz] [ˈduːti][tuː; tə][ˈfaɪər][ɑːn] [ˈeniwʌn] [huː] [pəˈsists] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pæs]
but its a sentinel's duty to fire on anyone who persists in attempting to pass
但 它是 一个 哨兵的 责任 到 火 在 任何人 WHO 持续 在 尝试 到 经过
[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .
without giving the word .
没有 给予 这 单词 .

但哨兵的职责是向任何不发出口令就执意试图通过的人开火。

- ([ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ]) .
BALSQUITH (wiping his brow) .
- (擦拭 他的 眉头) .

巴尔斯奎斯（擦了擦额头）。

[ðɪs] [ˈmɪlətəri] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈɔːf(ə)l] .
This military business is really awful .
这 军队 商业 是 真的 可怕 .

军工行业真是太糟糕了。

[ˈmɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[biː; bi][kɑːm] , - .
Be calm , Balsquith .
是 冷静的 , - .

冷静点，巴尔斯奎斯。

[ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈhæpən] ; [ðeɪ] [seɪv] [ˈblʌdʃed] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
These things must happen ; they save bloodshed in the long run , believe me .
这些 事物 必须 发生 ; 他们 节省 流血事件 在 这 长的 跑步 , 相信 我 .

这些事情必须发生；从长远来看，它们可以避免流血冲突，相信我。

[ɪv] [siːn] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
Ive seen plenty of it ; and I know .
艾弗 已见 很多 的 它 ; 和 我 知道 .

我见过很多这样的例子；我知道。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[aɪ] ['hævnt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I havent ; and I dont know .
我 还没有 ; 和 我 不 知道 .

我没有，我也不知道。

[aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] ['gʌnz]['dɪdn̩t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] .
I wish those guns didnt make such a devil of a noise .
我 希望 那些 枪支 没有 制作 这样的 一个 魔鬼 的 一个 噪音 .

我真希望那些枪不要发出那么刺耳的噪音。

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'dɑːpt]['mæksɪmz]['saɪlənsər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi]['raɪfəlz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
We must adopt Maxim's Silencer for the army rifles if we are going to
我们 必须 采纳 马克西姆的 消音器 为了 这 军队 步枪 如果 我们 是 去 到
[ʃuːt] ['wɪmɪn] .
shoot women .
射击 女性 .

如果我们打算射杀妇女，就必须为军队步枪配备马克沁消音器。

[aɪ] ['riːəli] ['kʊdənt] [stænd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I really couldnt stand hearing it .
我 真的 无法 站立 听力 它 .

我实在听不下去了。

[sʌm; səm][wʌn][ˌaʊt'saɪd] [traɪz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [nɔks] .
Some one outside tries to open the door and then knocks .
一些 一 外部 尝试 到 打开 这 门 和 然后 敲门声 .

门外有人试图开门，然后敲门。

['mɪtʃiːnɝ] [ænd; ənd] - .
MITCHENER and BALSQUITH .
米切纳 和 - .

米切纳和巴尔斯奎斯。

[wʌt] [ðæt] ?
Whats that ?
什么 那 ?

那是什么?

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Whos there ?
谁 那里 ?

谁在那儿?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然者。

[its] ['oʊnli][ˌem 'iː] , ['gʌvərnər] .
It's only me , governor .
它是 仅有的 我 , 州长 .

只有我一个人，州长。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Its all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

['mɪtʃiːnɚ] (['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [huː] [kʌmz]
MITCHENER (unlocking the door and admitting the Orderly , who comes
米切纳 (解锁 这 门 和 承认 这 秩序 , WHO 来
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
between them) .
之间 他们) .

米切纳（打开门，让护工进来，护工挡在他们中间）。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

- , [sɜːr] .
Suffraget , Sir .
- , 先生 .

先生，您是妇女参政论者。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[dɪd] [ðə; ði] ['sentri] [ʃuːt] [hɜːr; hər] ?
Did the sentry shoot her ?
做过 这 哨兵 射击 她 ?

哨兵开枪打死她了吗?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[noʊ] , [sɜːr] : [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['sentri] .
No , Sir : she shot the sentry .
不 , 先生 : 她 射击 这 哨兵 .

不，长官：是她开枪打死了哨兵。

- ([rɪ'liːvd]) .
BALSQUITH (relieved) .
- (松了口气) .

巴尔斯奎斯（已解除）。

[oʊ] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Oh : is that all ?
哦 : 是 那 全部 ?

哦，就这些吗?

['mɪtʃiːnɚ] ([moʊst] [ɪn'dɪgnəntli]) .
MITCHENER (most indignantly) .
米切纳 (最多 愤慨地) .

米切纳（义愤填膺地）

[ɔːl] ?
All ?
全部 ?

全部?

[ə; eɪ][səˈvɪliən] [ʃuːts] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['soʊldʒərz][ɑːn]['duːti] ;
A civilian shoots down one of His Majesty's soldiers on duty ;
一个 平民 芽 向下 一 的 他的 陛下的 士兵 在 责任 ;

一名平民射杀了正在执勤的国王陛下士兵;

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æsks][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
and the Prime Minister of England asks Is that all ?
和 这 主要的 部长 的 英格兰 问 是 那 全部 ?

英国首相问道：就这些吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ?
Have you no regard for the sanctity of human life ?
有 你 不 看待 为了 这 圣洁 的 人类 生活 ?

你们难道不尊重人类生命的尊严吗?

- ([mʌtʃ] [rɪˈliːvd]) .
BALSQUITH (much relieved) .
- (很多 松了口气) .

巴尔斯奎斯（如释重负）。

[wel] , ['getɪŋ] [ʃɑːt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][fɔːr; fər] .
Well , getting shot is what a soldier is for .
出色地 , 获得 射击 是 什么 一个 士兵 是 为了 .

嗯，挨枪子儿正是士兵存在的意义。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] ['dʌznt] [voʊt] .
Besides , he doesnt vote .
除了 , 他 不 投票 .

此外，他也不投票。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['niːðər] [duː][ðə; ði] - .
Neither do the Suffragets .
两者都不 做 这 - .

妇女参政论者们也不这么认为。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [duː] .
Their husbands do .
他们的 丈夫们 做 .

她们的丈夫确实如此。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .)
(To the Orderly .)
(到 这 秩序 .)

（致勤务员。）

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
By the way , did she kill him ?
经过 这 方式 , 做过 她 杀 他 ?

对了，她杀了他吗?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然者。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['stɪŋər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdn̩t] ['penətreɪt] .
He got a stinger on his trousers , Sir ; but it didnt penetrate .
他 得到 一个 刺 在 他的 裤子 , 先生 ; 但 它 没有 穿透 .

先生，他裤子被虫子蜇了一下，但没有刺穿。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [hɜːr; hər] [hed]
He lost his temper a bit and put down his gun and clouted her head
他 丢失的 他的 脾气 一个 少量 和 放 向下 他的 枪 和 重击 她 头
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

他有点失去理智，放下枪，狠狠地打了她的头。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][wiː; wi][let][hɜːr; hər][goʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd]
So she said he was no gentleman ; and we let her go , thinking she'd
所以 她 说 他 曾是 不 绅士 ; 和 我们 让 她 去 , 思维 棚
[hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .
had enough , Sir .
有 足够的 , 先生 .

所以她说他不是绅士；我们便放她走了，心想她已经受够了，先生。

['mɪtʃiːnɚ] (['groʊnɪŋ]) .
MITCHENER (groaning) .
米切纳 (呻吟) .

米切纳（呻吟）。

['klaʊtɪd] [hɜːr; hər] [hed] !
Clouted her head !
重击 她 头 !

打爆了她的头！

[ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
These women are making the army as lawless as themselves .
这些 女性 是 制作 这 军队 作为 无法无天 作为 他们自己 .

这些女人让军队变得和她们一样无法无天。

['klaʊtɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'diːd] !
Clouted her head indeed !
重击 她 头 的确 !

确实打爆了她的头！

[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['sɪv(ə)l] [prə'siːdʒər] .
A purely civil procedure .
一个 纯粹 民用 程序 .

纯粹的民事诉讼程序。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

['eni] ['ɔ:rdərz] , [sɜ:r] ?
Any orders , Sir ?
任何 订单 , 先生 ?

先生，有什么吩咐吗?

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[jes] : [send] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [si:n] [tu:; tə] [ðə; ði]
Yes : send everybody who took part in this disgraceful scene to the
是的 : 发送 大家 WHO 采取 部分 在 这 可耻 场景 到 这
['gɑ:rdru:m,'gɑ:rdrʊm] .
guardroom .
警卫室 .

没错：把所有参与这场可耻闹剧的人都送进警卫室。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪl] [ə'dres] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['æftər] [lʌntʃ] .
Ill address the men on the subject after lunch .
患病的 地址 这 男人 在 这 主题 后 午餐 .

我午饭后会就此事向男士们发表讲话。

[pə'reɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] — [fʊl] [kɪt] .
Parade them for that purpose — full kit .
游行 他们 为了 那 目的 — 满的 成套工具 .

为此目的，让他们全副武装地游行。

[dəunt] [grɪn] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] .
Don't grin at me , Sir .
不 咧嘴笑 在 我 , 先生 .

先生，别对我笑。

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .
Right about face .
正确的 关于 脸 .

劈头盖脸。

[mɑ:rtʃ] .
March .
行进 .

行进。

([ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [əu'beiz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .)

(	The	Orderly	obeys	and	goes	out	.	)
(	这	秩序	服从	和	去	出去	.	)

（勤务兵服从命令，出去了。）

- (['teɪkɪŋ] ['mɪtʃi:nɝ] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [hɪm; ɪm]

BALSQUITH	(	taking	Mitchener	affectionately	by	the	arm	and	walking	him
-	(	采取	米切纳	亲切地	经过	这	手臂	和	步行	他

[pər'sweɪsɪvli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]) .

persuasively	to	and	fro	)	.
令人信服地	到	和	弗	)	.

巴尔斯奎斯（亲切地拉着米切纳的胳膊，劝说着带他来回走动）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪtʃi:nɝ] ,

And	now	,	Mitchener	,
和	现在	,	米切纳	,

现在，米切纳

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt]

will	you	come	to	the	rescue	of	the	Government	and	take	the	command	that
将要	你	来	到	这	救援	的	这	政府	和	拿	这	命令	那

[oʊld] [red] [hæz; həz] [θroʊn] [ʌp] ?

Old	Red	has	thrown	up	?
老的	红色的	有	抛掷	向上	?

你愿意挺身而出，拯救政府，接受老红将军颁布的命令吗?

['mɪtʃi:nɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][tu:; tə]['sændstoʊn] .

You	know	that	the	people	are	devoted	heart	and	soul	to	Sandstone	.
你	知道	那	这	人们	是	奉献	心	和	灵魂	到	砂岩	.

你知道，人们对桑德斯通倾注了全部心血。

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] " [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] , " [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

He	is	only	bringing	you	"	on	the	knee	,	"	as	we	say	in	the	army	.
他	是	仅有的	带来	你	"	在	这	膝盖	,	"	作为	我们	说	在	这	军队	.

他只是让你"单膝跪地"，就像我们在军队里说的那样。

[kʊd; kəd]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæv; həv] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ək'sept]

Could	any	other	living	man	have	persuaded	the	British	nation	to	accept
可以	任何	其他	活的	男人	有	被说服	这	英国	国家	到	接受

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][læst] [jɪr] ?

universal	compulsory	military	service	as	he	did	last	year	?
普遍的	强制性的	军队	服务	作为	他	做过	最后的	年	?

还有哪个在世的人能像他去年那样，说服英国民众接受全民义务兵役制呢?

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪg'zempʃn] .

Why	,	even	the	Church	refused	exemption	.
为什么	,	甚至	这	教会	拒绝	豁免	.

为什么连教会都拒绝豁免?

[hi:; hi][ɪz] [su'pri:m] — [ɑ:m'nɪpətənt] .

He	is	supreme	—	omnipotent	.
他	是	最高	—	无所不能	.

他是至高无上的——全能的。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
He WAS , a year ago .
他 曾是 , 一个 年 前 .

一年前，他确实是。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [went]['ɪntuː] [tuː] [mɔːr] [ɪ'dɪʃnz] [ðæn; ðən]
But ever since your book of reminiscences went into two more editions than
但 曾经 自从 你的 书 的 回忆录 去 进入 二 更多的 版本 比
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

但是自从你的回忆录比他的多出了两版之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [bʊk] [klʌb] ,
and the rush for it led to the wrecking of the Times Book Club ,
和 这 匆忙 为了 它 引领 到 这 破坏 的 这 《时代周刊》 书 俱乐部 ,

而对它的追捧导致了《泰晤士报》读书俱乐部的瓦解。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hɪz; ɪz]['siːniər] .
you have become to all intents and purposes his senior .
你 有 变得 到 全部 意图 和 目的 他的 高级的 .

实际上，你已经成了他的上级。

[hiː; hi][lɔːst] [graʊnd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['rekɪŋ] [wʌz; wəz][gɑːt][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] .
He lost ground by saying that the wrecking was got up by the booksellers .
他 丢失的 地面 经过 说 那 这 破坏 曾是 得到 向上 经过 这 书店 .

他声称破坏活动是书商策划的，结果反而让他失去了优势。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['dʒeləsi] : [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [felt][ˌaɪ 'tiː] .
It showed jealousy : and the public felt it .
它 显示 妒忌 : 和 这 民众 毛毡 它 .

这显示出嫉妒之心：公众也感受到了这一点。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[bʌt; bət][aɪ] [krækt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ] [bʊk] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] ['æftər][ðə; ði]
But I cracked him up in my book — you see I could do no less after the
但 我 裂纹 他 向上 在 我的 书 — 你 看 我 可以 做 不 较少的 后 这
['hænsəm] [wei] [hiː; hi] [krækt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][kænt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
handsome way he cracked me up in his — and I cant go back on it now .
英俊的 方式 他 裂纹 我 向上 在 他的 — 和 我 不能 去 后退 在 它 现在 .

但我在书中把他逗乐了——你知道，在他用他那本书里帅气的方式逗乐了我之后，我当然不能不这么做——我现在不能收回我的话了。

(['breɪkɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm] - .)
(Breaking loose from Balsquith .)
(打破 松动的 从 - .)

（摆脱巴尔斯奎斯的控制。）

[noʊ] : [ɪts][noʊ][juːz] , - : [hiː; hi][kæn; kən] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrmz][tuː; tə][juː; jʊ] .
No : its no use , Balsquith : he can dictate his terms to you .
不 : 它是 不 使用 , - : 他 能 听写 他的 条款 到 你 .

不，没用的，巴尔斯奎斯，他可以向你强加条件。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] —
That affair of the curate —
那 事务 的 这 策展 —

那件牧师的事——

[ˈmɪtʃiːnɚ] ([ɪmˈpeɪʃntli]) .
MITCHENER (impatiently) .
米切纳 (不耐烦地) .

米切纳（不耐烦地）

[oʊ] , [dæm] [ðæt] [ˈkjʊrət] .
Oh , damn that curate .
哦 , 该死 那 策展 .

哦，该死的牧师。

[ɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˌmjuːtəˈnɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] .
Ive heard of nothing but that wretched mutineer for a fortnight past .
艾弗 听到 的 没有什么 但 那 可怜 叛变者 为了 一个 两星期 过去的 .

过去两周，我听到的全是那个可恶的叛变者的消息。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] :
He is not a curate :
他 是 不是 一个 策展 :

他不是牧师:

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
whilst he is serving in the army he is a private soldier and nothing else .
而 他 是 服务 在 这 军队 他 是 一个 私人的 士兵 和 没有什么 别的 .

他在军队服役期间只是一名普通士兵，没有其他身份。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [taɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] .
I really havent time to discuss him further .
我 真的 还没有 时间 到 讨论 他 更远 .

我实在没时间再跟他多谈了。

[ɪm] [ˈbɪzi] .
Im busy .
我是 忙碌的 .

我很忙。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .)
(He sits down at his table and takes up his letters .)
(他 坐着 向下 在 他的 桌子 和 需要 向上 他的 信件 .)

（他坐到桌前，拿起信件。）

- ([nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]) .
BALSQUITH (near the door) .
- (靠近 这 门) .

巴尔斯奎斯（靠近门口）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [toʊn] , ['mɪtʃiːnɝ] .

I	am	sorry	you	take	that	tone	,	Mitchener	.
我	是	对不起	你	拿	那	语气	,	米切纳	.

米切纳，很抱歉你用这种语气说话。

[sɪns] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Since	you	do	take	it	,
自从	你	做	拿	它	,

既然你确实服用了，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [luː'tenənt] [tʃʌb] - ['dʒɛŋkɪnsən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt]

let	me	tell	you	frankly	that	I	think	Lieutenant	Chubbs	-	Jenkinson	showed	a	great
让	我	告诉	你	坦率地说	那	我	思考	中尉	查布斯	-	詹金森	显示	一个	伟大的

[wɑːnt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]

want	of	consideration	for	the	Government	in	giving	an	unreasonable	and
想	的	考虑	为了	这	政府	在	给予	一个	不合理	和

[ʌn'pɑːpjələr]['ɔːrdər] ,

unpopular	order	,
不受欢迎的	命令	,

坦白地说，我认为丘布斯-詹金森中尉下达了一项不合理且不得人心的命令，这充分体现了他对政府缺乏应有的尊重。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

and	bringing	compulsory	military	service	into	disrepute	.
和	带来	强制性的	军队	服务	进入	名誉受损	.

并使义务兵役制度蒙羞。

[wen] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər]['pɑːrti] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

When	the	leader	of	the	Labor	Party	appealed	to	me	and	to	the	House
什么时候	这	领导者	的	这	劳动	派对	上诉	到	我	和	到	这	房子

[læst] [jɪr] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

last	year	not	to	throw	away	all	the	liberties	of	Englishmen	by	accepting	universal
最后的	年	不是	到	扔	离开	全部	这	自由	的	英国人	经过	接受	普遍的

[kəm'pʌlsəri] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [fʊl] ['sɪv(ə)l] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] —

Compulsory	military	service	without	insisting	on	full	civil	rights	for	the	soldier	—
强制性的	军队	服务	没有	坚持	在	满的	民用	权利	为了	这	士兵	—

去年，工党领袖向我和议会呼吁，不要在不坚持给予士兵充分公民权利的情况下，接受普遍强制兵役制而放弃英国人的所有自由——

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[rɑːt] .

Rot	.
腐烂	.

腐烂。

- .

BALSQUITH	.
-	.

巴尔斯奎斯。

— [aɪ] [sed] [ðæt] [noʊ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ]

—	I	said	that	no	British	officer	would	be	capable	of	abusing	the	authority	with
—	我	说	那	不	英国	官	会	是	有能力的	的	滥用	这	权威	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'vest][hɪm; ɪm] .

which	it	was	absolutely	necessary	to	invest	him	.
哪个	它	曾是	绝对地	必要的	到	投资	他	.

—我说过，任何英国军官都不会滥用赋予他的绝对必要的权力。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kʌntri] —
That carried the House and carried the country —
那 携带 这 房子 和 携带 这 国家 —

这一举措赢得了众议院的多数票，也赢得了全国的胜利——

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbər]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['soʊlləs] [kædz] .
— And the feeling was that the Labor Party were soulless cads .
— 和 这 感觉 曾是 那 这 劳动 派对 是 无魂 卡德斯 .

人们普遍认为工党是一群冷酷无情的无赖。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
So they are .
所以 他们 是 .

确实如此。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðɪs] [ʌn'mænərli] [jʌŋ] [welp] [tʃʌb] - ['dʒɛŋkɪnsən] ,
And now comes this unmannerly young whelp Chubbs - Jenkinson ,
和 现在 来 这 没礼貌 年轻的 仔 查布斯 - 詹金森 ,

现在轮到这个没教养的年轻小伙子查布斯-詹金森了，

[ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['soʊdə] [kɪŋ] ,
the only son of what they call a soda king ,
这 仅有的 儿子 的 什么 他们 称呼 一个 苏打 国王 ,

他是被人们称为"汽水大王"的人的独子。

[ænd; ənd]['ɔ:rdərz][ə; eɪ] ['kjʊrət] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

and	orders	a	curate	to	lick	his	boots	.
和	订单	一个	策展	到	舔	他的	靴子	.

他命令一名牧师舔他的靴子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['pʌntʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ju:; jʊ][fɜ:rst] ['sentəns] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

And	when	the	curate	punches	his	head	,	you	first	sentence	him	to	be
和	什么时候	这	策展	拳击	他的	头	,	你	第一的	句子	他	到	是

[ʃɑ:t] ;

shot	;
射击	;

如果牧师打了他的头，你首先要判他枪毙；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['klemənsi] [baɪ] [kə'mju:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] .

and	then	make	a	great	show	of	clemency	by	commuting	it	to	a	flogging	.
和	然后	制作	一个	伟大的	展示	的	宽恕	经过	通勤	它	到	一个	鞭答	.

然后大张旗鼓地表现出宽容，将刑罚改为鞭刑。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kjʊrət] [tu:; tə][du:] ?

What	did	you	expect	the	curate	to	do	?
什么	做过	你	预计	这	策展	到	做	?

你期望牧师做什么?

['mɪtʃi:nɝ] (['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ʌp][tu:; tə]

MITCHENER	(	throwing	down	his	pen	and	his	letters	and	jumping	up	to
米切纳	(	投掷	向下	他的	笔	和	他的	信件	和	跳	向上	到

[kən'frʌnt] -) .

confront	Balsquith	)	.
面对	-	)	.

米切纳（扔下笔和信，跳起来与巴尔斯奎斯对峙）。

[hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

His	duty	was	perfectly	simple	.
他的	责任	曾是	完美	简单的	.

他的职责非常简单。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔ:rdər] ; [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]

He	should	have	obeyed	the	order	;	and	then	laid	his	complaint	against	the
他	应该	有	服从	这	命令	;	和	然后	铺设	他的	抱怨	反对	这

['ɑ:fɪsər][ɪn]['prɑ:pər][fɔ:rm] .

officer	in	proper	form	.
官	在	恰当的	形式	.

他本应服从命令，然后按正规程序对该官员提出申诉。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	would	have	received	the	fullest	satisfaction	.
他	会	有	已收到	这	最	满意	.

他会得到最大的满足。

- .

BALSQUITH	.
-	.

巴尔斯奎斯。

[wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

What	satisfaction	?
什么	满意	?

什么满足感?

['mɪtʃi:nɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[tʃʌb] - ['dʒɛŋkɪnsən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['reprə,mændid] .

Chubbs	-	Jenkinson	would	have	been	reprimanded	.
查布斯	-	詹金森	会	有	到过	训斥	.

Chubbs-Jenkinson本应受到训诫。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['reprə,mændid] .

In	fact	,	he	WAS	reprimanded	.
在	事实	,	他	曾是	训斥	.

事实上，他确实受到了训斥。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] .

Besides	,	the	man	was	thoroughly	insubordinate	.
除了	,	这	男人	曾是	彻底	不服从	.

此外，这个人极其不服从命令。

[juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['æftər]

You	cant	deny	that	the	very	first	thing	he	did	when	they	took	him	down	after
你	不能	否定	那	这	非常	第一的	事物	他	做过	什么时候	他们	采取	他	向下	后

['flɑːgɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] [tʃʌb] - ['dʒɛŋkɪnsən][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

flogging	him	was	to	walk	up	to	Chubbs	-	Jenkinson	and	break	his	jaw	.
鞭笞	他	曾是	到	走	向上	到	查布斯	-	詹金森	和	休息	他的	颚	.

你不能否认，他被鞭打后被制服的第一件事就是走到查布斯-詹金森面前，打断了他的下巴。

[ðæt] [ʃoʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['flɑːgɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [get] [tuː] ['jɪrz]

That	showed	there	was	no	use	flogging	him	;	so	now	he	will	get	two	years
那	显示	那里	曾是	不	使用	鞭笞	他	;	所以	现在	他	将要	得到	二	年

[hɑːrd]['leɪbər] ;

hard	labor	;
难的	劳动	;

这说明鞭打他没有用；所以现在他将被判处两年苦役；

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

and	serve	him	right	.
和	服务	他	正确的	.

这是他应得的。

- .

BALSQUITH	.

- .

巴尔斯奎斯。

[aɪ][bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gɪni] [hiː; hi][wɔːnt][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] .

I	bet	you	a	guinea	he	wont	get	even	a	week	.
我	赌注	你	一个	几内亚	他	惯于	得到	甚至	一个	星期	.

我敢打赌，他连一个星期都待不下去。

[aɪ][bet][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ðæt] [tʃʌb] - ['dʒɛŋkɪnsən][ə'pɔlədʒaiziz]['æbdʒektli] .

I	bet	you	another	that	Chubbs	-	Jenkinson	apologizes	abjectly	.
我	赌注	你	其他	那	查布斯	-	詹金森	道歉	卑躬屈膝地	.

我敢打赌，查布斯-詹金森会卑躬屈膝地道歉。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

You	evidently	havent	heard	the	news	.
你	显然	还没有	听到	这	消息	.

显然你还没听说这件事。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[wʌt] [nuːz] ?
What news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ɪz] [wel] [kəˈnektɪd] .
It turns out that the curate is well connected .
它 转弯 出去 那 这 策展 是 出色地 连接 .

原来这位牧师人脉很广。

([ˈmɪtʃiːnɚ] [ˈstægər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] .
(Mitchener staggers at the shock .
(米切纳 踉跄 在 这 震惊 .

(米切纳震惊得踉跄了一下。)

[ˈspiːtʃləs] [hiː; hi] [ˈkɔntempleits] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈgæstli] [ster] ;
Speechless he contemplates Balsquith with a wild and ghastly stare ;
无言 他 沉思 - 和 一个 荒野 和 阴森 盯 ;

他哑口无言，用一种狂野而可怕的目光凝视着巴尔斯奎斯;

[ðen] [riːlz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈberiz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblɑːtər] .
then reels into his chair and buries his face in his hands over the blotter .
然后 卷轴 进入 他的 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 超过 这 吸墨纸 .

然后他踉跄地坐回椅子上，双手捂住脸，把脸埋在吸墨纸上。

- [kənˈtɪnjuːz] [rɪˈmɔːrsləsli] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌb][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .)
Balsquith continues remorselessly , stooping over him to rub it in .)
- 继续 冷酷无情 , 弯腰 超过 他 到 擦 它 在 .)

巴尔斯奎斯毫不留情地继续嘲讽他，弯下腰在他面前羞辱他。)

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈrɪtʃməndz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
He has three aunts in the peerage ; and Lady Richmond's one of them ;
他 有 三 姑姑们 在 这 贵族 ; 和 女士 里士满的 一 的 他们 ;

他有三位姑姑是贵族，里士满夫人就是其中之一;

([ˈmɪtʃiːnɚ] [ˈʌtəz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [groʊn]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] .
(Mitchener utters a heartrending groan) and they all adore him .
(米切纳 说话 一个 令人心碎 呻吟) 和 他们 全部 崇拜 他 .

(米切纳发出了一声令人心碎的呻吟) 他们都非常爱戴他。

[ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][hæv; həv] [bɪn]
The invitations for six garden parties and fourteen dances have been
这 邀请函 为了 六 花园 各方 和 十四 舞蹈 有 到过
[ˈkænsəld] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] [ɪn] - [ˈredʒɪmənt] .
cancelled for all the subalterns in Chubbs's regiment .
取消 为了 全部 这 下级军官 在 - 团 .

Chubbs 所在团的所有少尉军官都被取消了六场花园派对和十四场舞会的邀请。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is it possible you havent heard of it ?
是 它 可能的 你 还没有 听到 的 它 ?

你竟然没听说过?

[ˈmɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

- (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
BALSQUITH (shaking his head) .
- (摇晃 他的 头) .

巴尔斯奎斯（摇头）。

[aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I suppose nobody dared to tell you .
我 认为 无人 敢于 到 告诉 你 .

我想大概没人敢告诉你吧。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] ['kerləsli] [ɑːn] - [raɪt] .)
(He sits down carelessly on Mitchener's right .)
(他 坐着 向下 粗心大意 在 - 正确的 .)

（他漫不经心地坐在米切纳的右边。）

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [jʌŋ] [fuːl] [tʃʌb] - ['dʒɛŋkɪnsən][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['stændɪŋ]
What an infernal young fool Chubbs - Jenkinson is , not to know the standing
什么 一个 地狱 年轻的 傻子 查布斯 - 詹金森 是 , 不是 到 知道 这 常设
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] ['betər] !
of his man better !
的 他的 男人 更好的 !

Chubbs-Jenkinson真是个愚蠢至极的年轻家伙，竟然不了解自己手下的地位！

[waɪ] ['dɪdn̩t][hiː; hi] [noʊ] ?
Why didnt he know ?
为什么 没有 他 知道 ?

他为什么不知道?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] .
It was his business to know .
它 曾是 他的 商业 到 知道 .

这是他应该知道的事情。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd] .
He ought to be flogged .
他 应该 到 是 鞭打 .

他应该被鞭打。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'bɔːltərn] .
Probably he will be , by the other subalterns .
大概 他 将要 是 , 经过 这 其他 下级军官 .

他很可能会被其他下级军官这样对待。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][hoʊp][soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

['enihaʊ] , [aʊt][hiː; hi][goʊz] !
Anyhow , out he goes !
无论如何 , 出去 他 去 !

总之，他出去了！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] !
Out of the army !
出去 的 这 军队 !

退伍！

[hiː; hi][ɔːr][aɪ] .
He or I .
他 或者 我 .

他或我。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæz; həz] [səb'skraɪbd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [fʌndz] .
His father has subscribed a million to the party funds .
他的 父亲 有 已订阅 一个 百万 到 这 派对 资金 .

他的父亲向党的基金捐款一百万美元。

[wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .
We owe him a peerage .
我们 欠 他 一个 贵族 .

我们应该授予他贵族爵位。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I dont care .
我 不 关心 .

我不在乎。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [kept] [ʌp] ?
How do you think parties are kept up ?
如何 做 你 思考 各方 是 保留 向上 ?

你觉得派对是如何维持下去的?

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [aɪ][hoʊp] .
Not by the subscriptions of the local associations , I hope .
不是 经过 这 订阅 的 这 当地的 协会 , 我 希望 .

我希望不是靠地方协会的会费。

[ðeɪ] [dəʊnt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gæs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmiːtiŋz] .

They	dont	pay	for	the	gas	at	the	meetings	.
他们	不	支付	为了	这	气体	在	这	会议	.

他们开会时不用付汽油费。

[ˈmɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[mæn] ; [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] [ˈsɪriəs] ?

Man	;	can	you	not	be	serious	?
男人	;	能	你	不是	是	严肃的	?

老兄，你能不能别这么认真?

[hɪr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈrɪtʃməndz] [greɪv] [dɪsˈpleʒər] ;

Here	are	we	,	face	to	face	with	Lady	Richmond's	grave	displeasure	;
这里	是	我们	,	脸	到	脸	和	女士	里士满的	严重	不满	;

现在，我们正面面对的是里士满夫人的强烈不满;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [gæs] [ænd; ənd] [səbˈskrɪpʃənz] .

and	you	talk	to	me	about	gas	and	subscriptions	.
和	你	讲话	到	我	关于	气体	和	订阅	.

你却跟我谈论汽油和订阅服务。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnefjuː] .

Her	own	nephew	.
她	自己的	侄子	.

她自己的侄子。

- ([ˈgluːmɪli]) .

BALSQUITH	(	gloomily	)	.
-	(	阴郁地	)	.

巴尔斯奎斯（忧郁地）。

[ɪts] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

Its	unfortunate	.
它是	不幸	.

真遗憾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] - .

He	was	at	Oxford	with	Bobby	Bassborough	.
他	曾是	在	牛津	和	鲍比	-	.

他曾和博比·巴斯伯勒在牛津大学就读。

[ˈmɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Worse	and	worse	.
更糟	和	更糟	.

越来越糟。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

- [ˈʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

Balsquith	shakes	his	head	.
-	奶昔	他的	头	.

巴尔斯奎斯摇了摇头。

[ðeɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['saɪləns] .
They contemplate one another in miserable silence .
他们 沉思 一 其他 在 悲惨的 沉默 .

他们默默地对视着，气氛十分压抑。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] .
A VOICE WITHOUT .
一个 嗓音 没有 .

没有声音的声音。

[voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] !
Votes for Women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

[voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] !
Votes for Women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权!

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ðeɪ] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] .
A terrific explosion shakes the building — they take no notice .
一个 了不起 爆炸 奶昔 这 建筑 — 他们 拿 不 注意 .

一声巨响震动了整栋大楼——他们却毫不在意。

['mɪtʃi:nɚ] (['breɪkɪŋ] [daʊn]) .
MITCHENER (breaking down) .
米切纳 (打破 向下) .

米切纳（崩溃了）。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - .
You dont know what this means to me , Balsquith .
你 不 知道 什么 这 方法 到 我 , - .

巴尔斯奎斯，你不知道这对我的意义有多重大。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['ɑ:rmi] .
I love the army .
我 爱 这 军队 .

我热爱军队。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] .
I love my country .
我 爱 我的 国家 .

我爱我的祖国。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz]['rædər] ['ɔ:kwərd] .
It certainly is rather awkward .
它 当然 是 相当 尴尬的 .

这确实很尴尬。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [kʌmz] [ɪn] .
The Orderly comes in .
这 秩序 来 在 .

勤务兵进来了。

['mɪtʃi:nɚ] (['æŋgrəli]) .
MITCHENER (angrily) .
米切纳 (愤怒地) .

米切纳（愤怒地）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es][laɪk] [ðɪs] ?
How **dare** **you** **interrupt** **us** **like** **this** **?**
如何 敢 你 打断 我们 喜欢 这 ?

你竟敢这样打断我们?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE **ORDERLY** **.**
这 秩序 .

秩序井然者。

['dɪdn̩t][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ɪk'sploʊʒn] , [sɜːr] ?
Didnt **you** **hear** **the** **explosion** **,** **Sir** **?**
没有 你 听到 这 爆炸 , 先生 ?

先生，您没听到爆炸声吗?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[ɪk'sploʊʒn] .
Explosion **.**
爆炸 .

爆炸。

[wʌt] [ɪk'sploʊʒn] ?
What **explosion** **?**
什么 爆炸 ?

什么爆炸?

[noʊ] : [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [ɪk'sploʊʒn] : [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
No **:** **I** **heard** **no** **explosion** **:** **I** **have** **something** **more** **serious** **to** **attend** **to**
不 : 我 听到 不 爆炸 : 我 有 某物 更多的 严肃的 到 出席 到
[ðæn; ðən] [ɪksp'ləʊʒnz] .
than **explosions** **.**
比 爆炸 .

不，我没有听到爆炸声；我有比爆炸声更严重的事情要处理。

[greɪt] ['hevəns] : ['leɪdi] ['rɪtʃməndz] ['nefjuː] [hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ['leɪbərər] ;
Great **Heavens** **:** **Lady** **Richmond's** **nephew** **has** **been** **treated** **like** **any** **common** **laborer** **;**
伟大的 天 : 女士 里士满的 侄子 有 到过 治疗 喜欢 任何 常见的 劳动者 ;

天哪：里士满夫人的侄子被当作普通劳工对待;

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['riːlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ə; eɪ]['praɪvət] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː]
and **while** **England** **is** **reeling** **under** **the** **shock** **a** **private** **comes** **in** **and** **asks** **me**
和 尽管 英格兰 是 卷轴 在下面 这 震惊 一个 私人的 来 在 和 问 我
[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
if **I** **heard** **an** **explosion** **.**
如果 我 听到 一个 爆炸 .

当英国还在震惊之中时，一名士兵走了进来，问我是否听到了爆炸声。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ， [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ？

By	**the**	**way**	**，**	**what**	**was**	**the**	**explosion**	**？**
经过	这	方式	，	什么	曾是	这	爆炸	？

对了，那次爆炸是什么原因造成的？

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] 。

THE	**ORDERLY**	**。**
这	秩序	。

秩序井然者。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɑːmʃel] ，[sɜːr] .

Only	**a**	**sort**	**of**	**bombshell**	**，**	**Sir**	**.**
仅有的	一个	种类	的	重磅炸弹	，	先生	.

先生，这简直就是个重磅炸弹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

['bɑ:mʃel] !
Bombshell !
重磅炸弹 !

重磅消息!

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然者。

[ə; eɪ] ['peɪstbɔ:rd] [wʌn] , [sɜ:r] .
A pasteboard one , Sir .
一个 纸板 一 , 先生 .

先生，是纸板做的。

[fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ɪn] [red] ['letərz] .
Full of papers with Votes for Women in red letters .
满的 的 文件 和 投票 为了 女性 在 红色的 信件 .

到处都是用红字写着"妇女投票权"的文件。

['faɪərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ['ɑ:fɪs] .
Fired into the yard from the roof of the Alliance Office .
被解雇 进入 这 院子 从 这 屋顶 的 这 联盟 办公室 .

从联盟办公室的屋顶向院子里开火。

['mɪtʃi:nɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[goʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

[goʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] , [bɪ'wɪldərd] , [goʊz] [aʊt] .
The Orderly , bewildered , goes out .
这 秩序 , 困惑 , 去 出去 .

勤务兵一脸茫然地走了出去。

-
BALSQUITH .
-

巴尔斯奎斯。

['mɪtʃiːnɝ] : [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [jet] .
Mitchener : you can save the country yet .
米切纳 : 你 能 节省 这 国家 然而 .

米切纳：你还有拯救这个国家的机会。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɛdəlz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ]
Put on your full - dress uniform and your medals and orders and so forth
放 在 你的 满的 - 裙子 制服 和 你的 奖牌 和 订单 和 所以 前进
.
:
.

穿上你的全套礼服，佩戴你的勋章、奖章等等。

[get] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — ['sʌmθɪŋ] ['ʃoʊi] — [hɔːrs] [gɑːrdz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
Get a guard of honor — something showy — horse guards or something of that
得到 一个 警卫 的 荣誉 — 某物 炫耀 — 马 守卫 或者 某物 的 那
[sɔːrt] ;
sort ;
种类 ;

安排一支仪仗队——一些引人注目的——比如骑兵卫队之类的；

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld][gɜːrl] —
and call on the old girl —
和 称呼 在 这 老的 女孩 —

并呼唤那位老姑娘——

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ðə; ði][oʊld][gɜːrl] ?
The old girl ?
这 老的 女孩 ?

那个老太太?

-
BALSQUITH .
-

巴尔斯奎斯。

[wel] , ['leɪdi] ['rɪtʃmənd] .
Well , Lady Richmond .
出色地 , 女士 里士满 .

哦，里士满夫人。

[ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Apologize to her .
道歉 到 她 .

向她道歉。

[æsk][hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [kə'mænd] .
Ask her leave to accept the command .
问 她 离开 到 接受 这 命令 .

请她允许她接受命令。

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [jʊr; jər]['ædʒʊtənt][ɔ:r][jʊr; jər] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ɔ:r]
Tell her that youve made the curate your adjutant or your aide - de - camp or
告诉 她 那 你已经 制成 这 策展 你的 副官 或者 你的 助手 - 德 - 营 或者
[wət'evər] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] .
whatever is the proper thing .
任何 是 这 恰当的 事物 .

告诉她，你已经任命这位牧师为你的副官或副官，或者任何合适的称呼。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
By the way , what can you make him ?
经过 这 方式 , 什么 能 你 制作 他 ?

对了，你能给他做什么?

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] ['tʃæplɪn] .
I might make him my chaplain .
我 可能 制作 他 我的 牧师 .

我或许会让他担任我的随军牧师。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɑ:n][maɪ][stɑ:f] .
I dont see why I shouldnt have a chaplain on my staff .
我 不 看 为什么 我 不应该 有 一个 牧师 在 我的 职员 .

我不明白为什么我的团队里不能有一名牧师。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər]['spɪrɪt][ɪn] ['pʌntʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [kʌbz] [hed] .
He showed a very proper spirit in punching that young cub's head .
他 显示 一个 非常 恰当的 精神 在 冲孔 那 年轻的 幼崽的 头 .

他展现了非常得体的风度，一拳打在了那只小狮子的头上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .
I should have done the same myself .
我 应该 有 完毕 这 相同的 我 .

我也应该这样做。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ðen] [ɪv] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ɪf] ['leɪdi] ['rɪtʃmənd] [kən'sents] ?
Then Ive your promise to take command if Lady Richmond consents ?
然后 艾弗 你的 承诺 到 拿 命令 如果 女士 里士满 同意 ?

那么，你是否承诺，如果里士满夫人同意，你将接管指挥权?

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] [hænd] .
On condition that I have a free hand .
在 状况 那 我 有 一个 自由的 手 .

前提是我有一只空着的手。

[noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɔ:r] [dɪ'mɑ:krəsi] .
No nonsense about public opinion or democracy .
不 废话 关于 民众 观点 或者 民主 .

别跟我扯什么民意或民主。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [jes] .
As far as possible , I think I may say yes .
作为 远的 作为 可能的 , 我 思考 我 可能 说 是的 .

只要有可能，我想我会答应。

['mɪtʃiːnɚ] (['raɪzɪŋ] [ɪn'tɑːlərəntli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg]) .
MITCHENER (rising intolerantly and going to the hearthrug) .
米切纳 (上升 不宽容的 和 去 到 这 壁炉架) .

米切纳（不耐烦地起身走向壁炉地毯）。

[ðæt] [wɔːnt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That wont do for me .
那 惯于 做 为了 我 .

这对我来说行不通。

[dəʊnt][biː; bi] [wiːk] - [niːd] , - .
Dont be weak - kneed , Balsquith .
不 是 虚弱的 - 膝盖 , - .

别怂，巴尔斯奎斯。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt][ðə; ði]['riːəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz]
You know perfectly well that the real government of this country is and always
你 知道 完美 出色地 那 这 真实的 政府 的 这 国家 是 和 总是
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪz] .
must be the government of the masses by the classes .
必须 是 这 政府 的 这 群众 经过 这 课程 .

你非常清楚，这个国家的真正政府是，而且永远都必须是阶级领导下的群众政府。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz] [dæmd] ['nɑːnsens] ,
You know that democracy is damned nonsense ,
你 知道 那 民主 是 该死的 废话 ,

你知道民主就是彻头彻尾的胡扯。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [klæs] [stændz] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] .
and that no class stands less of it than the working class .
和 那 不 班级 站立 较少的 的 它 比 这 在职的 班级 .

而没有任何一个阶级比工人阶级更不能忍受这种待遇。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
You know that we are already discussing the steps that will have to be
你 知道 那 我们 是 已经 讨论 这 步骤 那 将要 有 到 是
['teɪkən] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
taken if the country should ever be face to face with the possibility of a
已采取 如果 这 国家 应该 曾经 是 脸 到 脸 和 这 可能性 的 一个
['leɪbər][mə'dʒɔːrəti][ɪn] ['pɑːrləmənt] .
Labor majority in parliament .
劳动 多数 在 议会 .

你知道，我们已经在讨论如果国家真的面临工党在议会中占据多数席位的可能性，我们将需要采取哪些措施。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'fræntʃaɪz] [ðə; ði][mɑːb] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪd]
You know that in that case we should disfranchise the mob , and , if they made
你 知道 那 在 那 案件 我们 应该 剥夺选举权 这 暴民 , 和 , 如果 他们 制成
[ə; eɪ] [fʌs] ,
a fuss ,
一个 大惊小怪 ,

你知道，在这种情况下我们应该剥夺暴民的选举权，如果他们闹事，

[ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
shoot **them** **down** **.**
射击 他们 向下 .

击落他们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] ,
You **know** **that** **if** **we** **need** **public** **opinion** **to** **support** **us** **,**
你 知道 那 如果 我们 需要 民众 观点 到 支持 我们 ,

你知道，如果我们想要获得公众舆论的支持，

[wiː; wi][kæn; kən][get] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pepərz][baɪ] [pʊr] ['dɛvəlz]
we **can** **get** **any** **quantity** **of** **it** **manufactured** **in** **our** **papers** **by** **poor** **devils**
我们 能 得到 任何 数量 的 它 制造 在 我们的 文件 经过 贫穷的 魔鬼
[ʌv; əv]['dʒəːnəlists] [huː] [wɪl] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
of **journalists** **who** **will** **sell** **their** **souls** **for** **five** **shillings** **.**
的 记者 WHO 将要 卖 他们的 灵魂 为了 五 先令 .

我们可以通过报纸上那些可怜的记者制造出任何数量的这种东西，他们为了五先令就会出卖自己的灵魂。

[juː; jʊ] [noʊ] —
You **know** **—**
你 知道 —

你知道-

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[stɑːp] .
Stop **.**
停止 .

停止。

[stɑːp] , [aɪ] [seɪ] .
Stop **,** **I** **say** **.**
停止 , 我 说 .

“住手，”我说。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I **dont** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][dʒɑːb][ænd; ənd][maɪn] , ['mɪtʃiːnɝ] .
That **is** **the** **difference** **between** **your** **job** **and** **mine** **,** **Mitchener** **.**
那 是 这 不同之处 之间 你的 工作 和 矿 , 米切纳 .

米切纳，这就是你我的工作之间的区别。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
After **twenty** **years** **in** **the** **army** **a** **man** **thinks** **he** **knows** **everything** **.**
后 二十 年 在 这 军队 一个 男人 思考 他 知道 一切 .

在军队服役二十年后，一个人觉得自己无所不知。

['æftər] ['twenti] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
After **twenty** **months** **in** **the** **Cabinet** **he** **knows** **that** **he** **knows** **nothing** **.**
后 二十 几个月 在 这 内阁 他 知道 那 他 知道 没有什么 .

在内阁任职二十个月后，他明白自己一无所知。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] —
We **learn** **from** **history** **—**
我们 学习 从 历史 —

我们从历史中吸取教训——

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [men] ['nevər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .
We **learn** **from** **history** **that** **men** **never** **learn** **anything** **from** **history** **.**
我们 学习 从 历史 那 男人 绝不 学习 任何事物 从 历史 .

历史告诉我们，男人永远不会从历史中吸取教训。

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [oʊn] : [ɪts]['heigl] .
Thats **not** **my** **own** **:** **its** **Hegel** **.**
那是 不是 我的 自己的 : 它是 黑格尔 .

那不是我的观点：那是黑格尔的观点。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[huːz] ['heigl] ?
Whos **Hegel** **?**
谁 黑格尔 ?

黑格尔是谁?

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] .
A **German** **philosopher** **.**
一个 德语 哲学家 .

一位德国哲学家。

([hiː; hi][hæf]['raɪzɪz] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lekts] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ə'gen] .)
(**He** **half** **rises** **,** **but** **recollects** **something** **and** **sits** **down** **again** **.** **)**
(他 一半 上升 , 但 回忆 某物 和 坐着 向下 再次 .)

（他半起身，但想起什么，又坐了下来。）

[oʊ] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] .
Oh **confound** **it** **:** **that** **reminds** **me** **.**
哦 混杂 它 : 那 提醒 我 .

哎呀，真烦人：这让我想起来。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [fɔːr] [mɔːr] ['drednɔːt] .
The **Germans** **have** **laid** **down** **four** **more** **Dreadnoughts** **.**
这 德国人 有 铺设 向下 四 更多的 无畏舰 .

德国人又建造了四艘无畏舰。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][leɪ] [daʊn] [twelv] .
Then you must lay down twelve .
然后 你 必须 躺 向下 十二 .

那么你必须放下十二个。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[oʊ] [jes] : [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] : [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪl] [kɔːst] .
Oh yes : its easy to say that : but think of what theyll cost .
哦 是的 : 它是 简单的 到 说 那 : 但 思考 的 什么 他们会 成本 .

哦，是啊，说起来容易，但想想它们要花多少钱。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪdɪd][baɪ]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ]
Think of what it would cost to be invaded by Germany and forced to pay
思考 的 什么 它 会 成本 到 是 入侵 经过 德国 和 强制 到 支付
[æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] .
an indemnity of five hundred millions .
一个 赔款 的 五 百 百万 .

想想看，如果被德国入侵，被迫支付五亿赔款，那将付出多大的代价。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [kəm'pʌlsəri] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
But you said that if you got compulsory military service there would be an
但 你 说 那 如果 你 得到 强制性的 军队 服务 那里 会 是 一个
[end][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
end of the danger of invasion .
结尾 的 这 危险 的 入侵 .

但你说过，如果实行强制兵役制，入侵的危险就会结束。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər]['tenfoʊld] ,
On the contrary , my dear fellow , it increases the danger tenfold ,
在 这 相反 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 增加 这 危险 十倍 ,

恰恰相反，我的朋友，这样做会使危险增加十倍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] ['dʒɜːrmən] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪləteri] [suː'preməsi] .
because it increases German jealousy of our military supremacy .
因为 它 增加 德语 妒忌 的 我们的 军队 霸权 .

因为这会加剧德国对我们军事优势的嫉妒。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [ɪn'veɪd] [ˌju: 'es] ?
After all , why should the Germans invade us ?
后 全部 , 为什么 应该 这 德国人 入侵 我们 ?

毕竟，德国人为什么要入侵我们?

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[waɪ] [ʃʊdənt] [ðeɪ] ?
Why shouldnt they ?
为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

[wʌt] [els] [hæz; həz][ðer; ðər]['ɑ:rmi][tu:; tə][du:] ?
What else has their army to do ?
什么 别的 有 他们的 军队 到 做 ?

他们的军队还能做什么?

[wʌt] [els] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['neɪvi][fɔ:r; fər] ?
What else are they building a navy for ?
什么 别的 是 他们 建筑 一个 海军 为了 ?

他们建立海军还有什么其他目的?

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[wel] , [wi:; wi]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒɜ:rməni] .
Well , we never think of invading Germany .
出色地 , 我们 绝不 思考 的 入侵 德国 .

我们从未想过入侵德国。

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[jes] [wi:; wi][du:] .
Yes we do .
是的 我们 做 .

是的，我们有。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .
I have thought of nothing else for the last ten years .
我 有 想法 的 没有什么 别的 为了 这 最后的 十 年 .

过去十年，我满脑子想的都是这件事。

[seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , - , [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæv; həv]['nevər] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl]
Say what you will , Balsquith , the Germans have never recognized , and until
说 什么 你 将要 , - , 这 德国人 有 绝不 认可 , 和 直到
[ðeɪ] [get][ə; eɪ][stɜ:rn]['les(ə)n] ,
they get a stern lesson ,
他们 得到 一个 船尾 课 ,

随你怎么说，巴尔斯奎特，德国人从来没有承认过这一点，除非他们受到严厉的教训。

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] , [ðə; ði][pleɪn][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər]

they	never	WILL	recognize	,	the	plain	fact	that	the	interests	of	the	British	Empire
他们	绝不	将要	认出	,	这	清楚的	事实	那	这	兴趣	的	这	英国	帝国

[ɑːr; ər] ['pærəmaʊnt] ,

are	paramount	,
是	派拉蒙	,

他们永远不会承认一个显而易见的事实：大英帝国的利益至高无上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bi'lɔŋz] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	that	the	command	of	the	sea	belongs	by	nature	to	England	.
和	那	这	命令	的	这	海	属于	经过	自然	到	英格兰	.

海洋的控制权理所当然地属于英国。

- .

BALSQUITH	.
-	.

巴尔斯奎斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

But	if	they	wont	recognize	it	,	what	can	I	do	?
但	如果	他们	惯于	认出	它	,	什么	能	我	做	?

但如果他们不承认，我该怎么办?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Shoot	them	down	.
射击	他们	向下	.

把他们击落。

- .

BALSQUITH	.
-	.

巴尔斯奎斯。

[aɪ][kænt] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

I	cant	shoot	them	down	.
我	不能	射击	他们	向下	.

我不能击落他们。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[jes] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Yes	you	can	.
是的	你	能	.

是的，可以。

[juː; jʊ][dəʊnt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	dont	realize	it	;
你	不	意识到	它	;

你没有意识到这一点;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['faɪər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][hiː; hi][drɑːps][dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]

but	**if**	**you**	**fire**	**a**	**rifle**	**into**	**a**	**German**	**he**	**drops**	**just**	**as**	**surely**	**as**	**a**
但	如果	你	火	一个	步枪	进入	一个	德语	他	滴	只是	作为	一定	作为	一个

['ræbɪt] [dʌz] .

rabbit	**does**	**.**
兔子	做	.

但如果你用步枪射击一个德国人，他就会像兔子一样立刻倒下。

\- [bʌt; bət] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæzənt][gɑːt][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

BALSQUITH	**But**	**dash**	**it**	**all**	**,**	**man**	**,**	**a**	**rabbit**	**hasnt**	**got**	**a**	**rifle**	**and**	**a**
\-	但	短跑	它	全部	,	男人	,	一个	兔子	还没有	得到	一个	步枪	和	一个

['dʒɜːrmən][hæz; həz] .

German	**has**	**.**
德语	有	.

巴尔斯奎斯：但见鬼去吧，伙计，兔子没有步枪，而德国人有。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃuːts] [juː; jʊ] [daʊn] .

Suppose	**he**	**shoots**	**you**	**down**	**.**
认为	他	芽	你	向下	.

假设他把你击落了。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	**.**
米切纳	.

米切纳。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , \- ; [bʌt; bət] [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['kaʊərdɪs] [ɪn][ðə; ði]

Excuse	**me**	**,**	**Balsquith**	**;**	**but**	**that**	**consideration**	**is**	**what**	**we**	**call**	**cowardice**	**in**	**the**
原谅	我	,	\-	;	但	那	考虑	是	什么	我们	称呼	怯懦	在	这

['ɑːrmi] .

army	**.**
军队	.

恕我直言，巴尔斯奎斯；但在军队里，这种想法叫做懦弱。

[ə; eɪ]['soʊldʒər]['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

A	**soldier**	**always**	**assumes**	**that**	**he**	**is**	**going**	**to**	**shoot**	**,**	**not**	**to**	**be**	**shot**	**.**
一个	士兵	总是	假设	那	他	是	去	到	射击	,	不是	到	是	射击	.

士兵总是假设自己会开枪，而不是会被枪击。

\- (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌlkɪli]) .

BALSQUITH	**(**	**jumping**	**up**	**and**	**walking**	**about**	**sulkily**	**)**	**.**
\-	(	跳	向上	和	步行	关于	闷闷不乐	)	.

巴尔斯奎斯（跳起来，闷闷不乐地走来走去）。

[oʊ] [kʌm] !

Oh	**come**	**!**
哦	来	!

哦，来吧！

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['mɪlətəri] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

I	**like**	**to**	**hear**	**you**	**military**	**people**	**talking**	**of**	**cowardice**	**.**
我	喜欢	到	听到	你	军队	人们	说	的	怯懦	.

我喜欢听你们这些军人谈论懦弱。

[waɪ] , [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['terər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [in'veiʒənz] .

Why	**,**	**you**	**spend**	**your**	**lives**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**terror**	**of**	**imaginary**	**invasions**	**.**
为什么	,	你	花费	你的	生活	在	一个	狂喜	的	恐怖	的	假想	入侵	.

为什么你们要终日沉浸在对虚构入侵的恐惧和狂喜之中？

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

I	**dont**	**believe**	**you**	**ever**	**go**	**to**	**bed**	**without**	**looking**	**under**	**it**	**for**	**a**	**burglar**	**.**
我	不	相信	你	曾经	去	到	床	没有	寻找	在下面	它	为了	一个	窃贼	.

我不相信你睡觉前会不检查床底下有没有窃贼。

['mɪtʃiːnɝ] (['kɑːmli]) .
MITCHENER (calmly) .
米切纳 (平静地) .

米切纳（平静地）。

[ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , - .
A very sensible precaution , Balsquith .
一个 非常 明智的 预防 , - .

巴尔斯奎斯，这真是个非常明智的预防措施。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I always take it .
我 总是 拿 它 .

我总是带上它。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ɪv] ['nevər] [bɪn] ['bɜːgəld] .
And in consequence Ive never been burgled .
和 在 结果 艾弗 绝不 到过 入室盗窃 .

因此，我从未遭遇过入室盗窃。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] . ['enihaʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] .
Neither have I . Anyhow dont you taunt me with cowardice .
两者都不 有 我 . 无论如何 不 你 嘲讽 我 和 怯懦 .

我也没有。总之，别拿我的懦弱来嘲讽我。

([hiː; hi][poʊsts][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [bɪ'saɪd] ['mɪtʃiːnɝ] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] .)
(He posts himself on the hearthrug beside Mitchener on his left .)
(他 帖子 他自己 在 这 壁炉架 旁 米切纳 在 他的 左边 .)

（他坐在壁炉旁的地毯上，米切纳在他左边。）

[aɪ]['nevər] [lʊk] ['ʌndər][maɪ][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɜːrglər] .
I never look under my bed for a burglar .
我 绝不 看 在下面 我的 床 为了 一个 窃贼 .

我从不在床底下找窃贼。

[ɪm][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['neɪʃənz] [bed][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'veɪdər] .
Im not always looking under the nation's bed for an invader .
我是 不是 总是 寻找 在下面 这 国家的 床 为了 一个 侵略者 .

我并非总是在国家床底下寻找入侵者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [θriː] [tuː; tə]
And if it comes to fighting Im quite willing to fight without being three to
和 如果 它 来 到 斗争 我是 相当 愿意的 到 斗争 没有 存在 三 到
[wʌn] .
one .
一 .

如果真要打架，我很乐意应战，即使人数不是三比一。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪŋgoʊ][sə'vɪliən] , - .
These are the romantic ravings of a Jingo civilian , Balsquith .
这些 是 这 浪漫的 胡言乱语 的 一个 沙文主义 平民 , - .

这是一位名叫巴尔斯奎斯的沙文主义平民的浪漫幻想。

[æt; ət] [liːst] [juːl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

At	least	youll	not	deny	that	the	absolute	command	of	the	sea	is	essential	to
在	至少	你会	不是	否定	那	这	绝对	命令	的	这	海	是	基本的	到

['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] .

our	security	.
我们的	安全	.

至少你不会否认，绝对掌控海洋对我们的安全至关重要。

- .

BALSQUITH	.
-	.

巴尔斯奎斯。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	absolute	command	of	the	sea	is	essential	to	the	security	of	the
这	绝对	命令	的	这	海	是	基本的	到	这	安全	的	这

[ˌprɪnsɪ'pæləti][ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] .

principality	of	Monaco	.
公国	的	摩纳哥	.

绝对掌控海洋对于摩纳哥公国的安全至关重要。

[bʌt; bət]['mɑːnəkoʊ]['ɪzənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

But	Monaco	isnt	going	to	get	it	.
但	摩纳哥	不是	去	到	得到	它	.

但摩纳哥是得不到的。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['mɑːnəkoʊ][in'dʒɔiz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] .

And	consequently	Monaco	enjoys	no	security	.
和	最后	摩纳哥	享受	不	安全	.

因此，摩纳哥没有任何安全保障。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] !

What	a	frightful	thing	!
什么	一个	可怕	事物	!

真是太可怕了！

[haʊ] [duː][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv][bɑːm'bɑːrdmənt]

How	do	the	inhabitants	sleep	with	the	possibility	of	invasion	,	of	bombardment
如何	做	这	居民	睡觉	和	这	可能性	的	入侵	,	的	轰击

, [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ?

,	continually	present	to	their	minds	?
,	持续	展示	到	他们的	思想	?

居民们如何才能安然入睡？他们脑海中不断浮现出入侵和轰炸的可能性。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['slʌmbəz] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

Would	you	have	our	English	slumbers	broken	in	the	same	way	?
会	你	有	我们的	英语	睡眠	破碎的	在	这	相同的	方式	?

你们也希望我们英国人的睡眠以同样的方式被打破吗？

[ɑːr; ər][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊrəti] ?

Are	we	also	to	live	without	security	?
是	我们	还	到	居住	没有	安全	?

难道我们也要生活在没有安全保障的世界里吗？

- ([dɔːg'mætɪkli]) .

BALSQUITH	(	dogmatically	)	.
-	(	教条地	)	.

巴尔斯奎斯（教条地）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[θɛrz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] :
Theres **no** **such** **thing** **as** **security** **in** **the** **world** **:**
有 不 这样的 事物 作为 安全 在 这 世界 :

世界上根本不存在绝对的安全:

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [ɑːr; ər] ['mɔːrt(ə)l] .
and **there** **never** **can** **be** **as** **long** **as** **men** **are** **mortal** **.**
和 那里 绝不 能 是 作为 长的 作为 男人 是 凡人 .

只要人类是凡人，就永远不可能有这样的结局。

['ɪŋgləndˌ] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [wen] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [ded] ,
England **will** **be** **secure** **when** **England** **is** **dead** **,**
英格兰 将要 是 安全的 什么时候 英格兰 是 死的 ,

只有英格兰灭亡，英格兰才会安全。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]
just **as** **the** **streets** **of** **London** **will** **be** **safe** **when** **there** **is** **no** **longer** **a** **man** **in**
只是 作为 这 街道 的 伦敦 将要 是 安全的 什么时候 那里 是 不 更长 一个 男人 在
[hɜːr; hər] [striːts] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] ,
her **streets** **to** **be** **run** **over** **,**
她 街道 到 是 跑步 超过 ,

就像伦敦的街道只有在没有男人在街上被车撞到时才会安全一样，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
or **a** **vehicle** **to** **run** **over** **him** **.**
或者 一个 车辆 到 跑步 超过 他 .

或者被车辆碾压。

[wen] [juː; jʊ] ['mɪlətəri] [tʃæps] [æsk] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] .
When **you** **military** **chaps** **ask** **for** **security** **you** **are** **crying** **for** **the** **moon** **.**
什么时候 你 军队 小伙子们 问 为了 安全 你 是 哭泣 为了 这 月亮 .

你们这些军人要求安全保障，简直是痴人说梦。

['mɪtʃiːnɚ] (['veri] ['sɪriəsli]) .
MITCHENER **(** **very** **seriously** **)** **.**
米切纳 (非常 严重地) .

米切纳（非常认真地）。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , - , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɛərəpleɪnz] [ænd; ənd] ['zepəlɪn]
Let **me** **tell** **you** **,** **Balsquith** **,** **that** **in** **these** **days** **of** **aeroplanes** **and** **Zeppelin**
让 我 告诉 你 , - , 那 在 这些 天 的 飞机 和 齐柏林飞艇
['erʃɪp] ,
airships **,**
飞艇 ,

巴尔斯奎斯，我告诉你，在如今飞机和齐柏林飞艇盛行的时代，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
the **question** **of** **the** **moon** **is** **becoming** **one** **of** **the** **greatest** **importance** **.**
这 问题 的 这 月亮 是 成为 一 的 这 最 重要性 .

月球问题正变得越来越重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət] [noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .
It **will** **be** **reached** **at** **no** **very** **distant** **date** **.**
它 将要 是 达到 在 不 非常 遥远 日期 .

在不久的将来，这一天将会到来。

[kæn; kən][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['teɪmli] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

Can	you	as	an	Englishman	,	tamely	contemplate	the	possibility	of	having
能	你	作为	一个	英国人	,	温顺地	沉思	这	可能性	的	拥有

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][muːn] ?

to	live	under	a	German	moon	?
到	居住	在下面	一个	德语	月亮	?

作为一个英国人，你能平静地想象自己生活在德国月光下的可能性吗?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][mʌst; məst][biː; bi][plaːntid][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

The	British	flag	must	be	planted	there	at	all	hazards	.
这	英国	旗帜	必须	是	已种植	那里	在	全部	危险	.

无论如何，都必须在那里插上英国国旗。

- .

BALSQUITH .

- .

巴尔斯奎斯。

[maɪ] [dɪr] ['mɪtʃiːnɝ] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ˌaʊt'saɪd]['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks] .

My	dear	Mitchener	,	the	moon	is	outside	practical	politics	.
我的	亲爱的	米切纳	,	这	月亮	是	外部	实际的	政治	.

我亲爱的米切纳，月亮不属于实际政治的范畴。

[ˌaɪ 'diː][swɑːp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['paʊər]

Id	swop	it	for	a	cooling	station	tomorrow	with	Germany	or	any	other	Power
ID	串换	它	为了	一个	冷却	车站	明天	和	德国	或者	任何	其他	力量

[sə'fɪʃntli] ['mɪləteri][ɪn][ɪts] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

sufficiently	military	in	its	way	of	thinking	to	attach	any	importance	to	it	.
足够	军队	在	它是	方式	的	思维	到	附	任何	重要性	到	它	.

我明天就愿意用它跟德国或其他任何军事思维足够强硬、重视冷却站的国家交换一个冷却站。

['mɪtʃiːnɝ] (['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər]) .

MITCHENER	(	losing	his	temper	)	.
米切纳	(	输	他的	脾气	)	.

米切纳（发脾气了）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

You	are	the	friend	of	every	country	but	your	own	.
你	是	这	朋友	的	每一个	国家	但	你的	自己的	.

你与所有国家都是朋友，唯独与自己的国家不是朋友。

- .

BALSQUITH .

- .

巴尔斯奎斯。

[seɪ] ['noʊˌbɑːdiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

Say	nobodys	enemy	but	my	own	.
说	无人	敌人	但	我的	自己的	.

我说，除了自己人，没有人是敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['naɪsər] .

It	sounds	nicer	.
它	声音	更漂亮	.

听起来更好听。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['niːdənt][biː; bi][soʊ] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

You	really	neednt	be	so	horribly	afraid	of	the	other	countries	.
你	真的	无需	是	所以	糟糕透了	害怕的	的	这	其他	国家	.

你真的没必要对其他国家那么害怕。

[ðeɪr] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
Theyre all in the same fix as we are .
他们是 全部 在 这 相同的 使固定 作为 我们 是 .

他们和我们一样，都处境艰难。

[ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [reɪt] [ɪn] ['læmbəθ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fliːt] .
Im much more interested in the death rate in Lambeth than in the German fleet .
我是 很多 更多的 感兴趣的 在 这 死亡 速度 在 兰贝斯 比 在 这 德语 舰队 .

比起德国舰队，我对兰贝斯的死亡率更感兴趣。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[juː; jʊ] ['dɛrənt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['læmbəθ] .
You darent say that in Lambeth .
你 敢 说 那 在 兰贝斯 .

你不敢在兰贝斯说这种话。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [jʊr; jər] [skiːm] [fɔːr; fər] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd]
Ill say it the day after you publish your scheme for invading Germany and
患病的 说 它 这 天 后 你 发布 你的 方案 为了 入侵 德国 和
[riˈpiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rɪˈfɔːrm] [ækts] .
repealing all the reform Acts .
废除 全部 这 改革 使徒行传 .

等你公布入侵德国并废除所有改革法案的计划后第二天，我就会说出来。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [kʌmz] [ɪn] .
The Orderly comes in .
这 秩序 来 在 .

勤务兵进来了。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , ['gʌvərnər] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I dont want anything , Governor , thank you .
我 不 想 任何事物 , 州长 , 感谢 你 .

州长，我什么都不要，谢谢。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - - [li:g] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]
The **secretary** **and** **president** **of** **the** **Anti** **-** **Suffraget** **League** **say** **they** **had** **an**
这 秘书 和 总统 的 这 反对 - - 联盟 说 他们 有 一个
[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
appointment **with** **the** **Prime** **Minister** **,**
预约 和 这 主要的 部长 ,

反妇女参政联盟的秘书和主席表示，他们与总理有约会面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪv] [bɪn] [sent] [ɑ:n] [hɪr] [frʌm; frəm] ['daʊnɪŋ] [stri:t] .
and **that** **theyve** **been** **sent** **on** **here** **from** **Downing** **Street** **.**
和 那 他们有 到过 发送 在 这里 从 唐宁 街道 .

而且他们是从唐宁街派过来的。

- (['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl]) .
BALSQUITH **(** **going** **to** **the** **table** **)** **.**
- (去 到 这 桌子) .

巴尔斯奎斯（走向桌子）。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite **right** **.**
相当 正确的 .

完全正确。

[aɪ][fər'gɑ:t][ðem; ðəm] .
I **forgot** **them** **.**
我 忘了 他们 .

我把它们忘了。

([tu:; tə] ['mɪtʃi:nɝ] .)
(**To** **Mitchener** **.** **)**
(到 米切纳 .)

（致米切纳。）

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ?
Would **you** **mind** **my** **seeing** **them** **here** **?**
会 你 头脑 我的 看到 他们 这里 ?

您介意我在这里看看它们吗?

[aɪ] [fi:l] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðiːz] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]
I **feel** **extraordinarily** **grateful** **to** **these** **women** **for** **standing** **by** **us** **and** **facing**
我 感觉 非常 感激的 到 这些 女性 为了 常设 经过 我们 和 面向
[ðə; ði] - ,
the **suffragets** **,**
这 - ,

我由衷地感谢这些女性与我们站在一起，勇敢地面对妇女参政论者。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['dʒentlər][ænd; ənd]['tɪmɪd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
especially **as** **they** **are** **naturally** **the** **gentler** **and** **timid** **sort** **of** **women** **.**
尤其 作为 他们 是 自然 这 更温和 和 胆小 种类 的 女性 .

尤其是因为她们天生就是比较温柔、胆怯的女性。

([ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [moʊnz] .)
(**The** **Orderly** **moans** **.** **)**
(这 秩序 呻吟 .)

（勤务兵呻吟道。）

[dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Did **you** **say** **anything** **?**
做过 你 说 任何事物 ?

你说什么了吗?

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE **ORDERLY** **.**
这 秩序 .

秩序井然。

[noʊ] , [sɜ:r] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[dɪd] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
Did **you** **catch** **their** **names** **.**
做过 你 抓住 他们的 姓名 .

你记住他们的名字了吗?

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE **ORDERLY** **.**
这 秩序 .

秩序井然。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['leɪdi] [kɔ:'rɪnθiə] ['fænʃɔ:] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
The **president** **is** **Lady** **Corinthia** **Fanshawe** **;** **and** **the** **secretary** **is** **Mrs** **.** **Banger** **.**
这 总统 是 女士 科林西亚 范莎 ; 和 这 秘书 是 太太 . 劲爆 .

主席是科林西亚·范肖夫人；秘书是班格夫人。

['mɪtʃi:nɚ] ([ə'brʌptli]) .
MITCHENER **(** **abruptly** **)** **.**
米切纳 (突然) .

米切纳（突然）。

['mɪsɪz] . [wʌt] ?
Mrs **.** **what** **?**
太太 . 什么 ?

什么夫人?

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE **ORDERLY** **.**
这 秩序 .

秩序井然。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
Mrs **.** **Banger** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

['kjʊriəs] [ðæt] ['kwaɪət] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['vaɪələnt] [neɪmz] .
Curious **that** **quiet** **people** **always** **seem** **to** **have** **violent** **names** **.**
好奇的 那 安静的 人们 总是 似乎 到 有 暴力 姓名 .

奇怪的是，性格安静的人似乎总是有着凶狠的名字。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] .
Not much quiet about her , sir .
不是 很多 安静的 关于 她 , 先生 .

先生，她可一点也不安静。

['mɪtʃi:nɚ] (['aʊtreɪdʒd]) .
MITCHENER (outraged) .
米切纳 (义愤填膺) .

米切纳（义愤填膺）。

[ə'tenʃ(ə)n] .
Attention .
注意力 .

注意力。

[spi:k] [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən] [tu:; tə] .
Speak when youre spoken to .
说话 什么时候 你是 说 到 .

别人跟你说话时再回答。

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
Hold your tongue when youre not .
抓住 你的 舌头 什么时候 你是 不是 .

不想说话的时候就保持沉默。

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .
Right about face .
正确的 关于 脸 .

劈头盖脸。

[mɑ:rtʃ] .
March .
行进 .

行进。

([ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [əu'beiz] .)
(The Orderly obeys .)
(这 秩序 服从 .)

（勤务兵服从命令。）

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z] [tʃæps] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:rk] .
Thats the way to keep these chaps up to the mark .
那是 这 方式 到 保持 这些 小伙子们 向上 到 这 标记 .

这是让这些小伙子们保持高水准的办法。

([ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [rɪ'tɜ:rn] .)
(The Orderly returns .)
(这 秩序 返回 .)

（秩序维护员返回。）

[bæk] [ə'gen] !
Back again !
后退 再次 !

我又来了!

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ['mju:təni] ?
What do you mean by this mutiny ?
什么 做 你 意思是 经过 这 兵变 ?

你说的"叛变"是什么意思?

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE **ORDERLY** **.**
这 秩序 .

秩序井然。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [sɜ:r] ?
What **am** **I** **to** **say** **to** **the** **ladies** **,** **sir** **?**
什么 是 我 到 说 到 这 女士们 , 先生 ?

先生，我该对女士们说些什么呢?

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] , [du:][ju:; jʊ] ?
You **dont** **mind** **my** **seeing** **them** **somewhere** **,** **do** **you** **?**
你 不 头脑 我的 看到 他们 某处 , 做 你 ?

你不介意我在某个地方看到它们吧?

['mɪtʃi:nɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [wen] [ju:v] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :
Bring **them** **in** **to** **see** **me** **when** **youve** **done** **with** **them** **:**
带来 他们 在 到 看 我 什么时候 你已经 完毕 和 他们 :

用完之后带它们来见我:

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['leɪdi] [kɔ:'rɪnθiə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] .
I **understand** **that** **Lady** **Corinthia** **is** **a** **very** **fascinating** **woman** **.**
我 理解 那 女士 科林西亚 是 一个 非常 迷人 女士 .

我知道科林西亚夫人是一位非常迷人的女性。

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Who **is** **she** **,** **by** **the** **way** **?**
WHO 是 她 , 经过 这 方式 ?

对了，她是谁?

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

['dɔ:tər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['brɔdˌstɛrz] , [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['tɜ:rbaɪn][mæn] .
Daughter **of** **Lord** **Broadstairs** **,** **the** **automatic** **turbine** **man** **.**
女儿 的 主 布罗德斯泰尔 , 这 自动的 涡轮 男人 .

布罗德斯泰尔勋爵的女儿，他是自动涡轮机发明家。

[geɪv] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] [fʌndz] .
Gave **quarter** **of** **a** **million** **to** **the** **party** **funds** **.**
给予 四分之一 的 一个 百万 到 这 派对 资金 .

向党的资金捐了25万美元。

[ʃiːz] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [dəʊnt] [hʌnt] : [heɪts] ['pɑːlətɪks] : ['stɑːps][ɪn]

Shes	musical	and	romantic	and	all	that	—	dont	hunt	:	hates	politics	:	stops	in
她是	音乐	和	浪漫的	和	全部	那	—	不	打猎	:	讨厌	政治	:	停止	在

[taʊn] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] :

town	all	the	year	round	:
镇	全部	这	年	圆形的	:

她有音乐天赋，浪漫多情——不打猎：讨厌政治：一年四季都待在镇上：

[wʌn]['nevər] [siːz] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] [ænd; ənd][æt; ət]['mjuːzɪk(ə)l][æt; ət] -

one	never	sees	her	anywhere	except	at	the	opera	and	at	musical	at	-
一	绝不	看到	她	任何地方	除了	在	这	歌剧	和	在	音乐	在	-

['hoʊmz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

homes	and	so	forth	.
房屋	和	所以	前进	.

除了歌剧院、音乐厅等场合，你在其他任何地方都看不到她。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

What	a	life	!
什么	一个	生活	!

多么精彩的人生！

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][aɪ][dəʊnt][maɪnd] .

Still	,	if	she	wants	to	see	me	I	dont	mind	.
仍然	,	如果	她	想要	到	看	我	我	不	头脑	.

不过，如果她想见我，我并不介意。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .)

(	To	the	Orderly	.	)
(	到	这	秩序	.	)

（致勤务员。）

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] ?

Where	are	the	ladies	?
在哪里	是	这	女士们	?

女士们都去哪儿了？

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然者。

[ɪn][noʊ] . - , [sɜːr] .

In	No	.	17	,	Sir	.
在	不	.	-	,	先生	.

第 17 号，先生。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ʃoʊ] ['mɪstər] . - [ðer; ðər] .

Show	Mr	.	Balsquith	there	.
展示	先生	.	-	那里	.

带巴尔斯奎斯先生去那里。

[ænd; ənd] [send] ['mɪsɪz] . ['færəl] [hɪr] .
And **send** **Mrs** **.** **Farrell** **here** **.**
和 发送 太太 . 法雷尔 这里 .

把法雷尔夫人派到这里来。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] (['kɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r]) .
THE **ORDERLY** **(** **calling** **into** **the** **corridor** **)** **.**
这 秩序 (呼叫 进入 这 走廊) .

勤杂工（对着走廊喊道）。

['mɪsɪz] . ['færəl] !
Mrs **.** **Farrell** **!**
太太 . 法雷尔 !

法雷尔夫人！

([tu:; tə] - .)
(**To** **Balsquith** **.** **)**
(到 - .)

（致巴尔斯奎斯。）

[ðɪs] [wei] [sɜ:r] .
This **way** **sir** **.**
这 方式 先生 .

这边请，先生。

([hi:; hi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - .)
(**He** **goes** **out** **with** **Balsquith** **.** **)**
(他 去 出去 和 - .)

（他和巴尔斯奎斯交往。）

['mɪsɪz] . ['færəl] , [ə; eɪ] [li:n] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['aɪrɪʃ] ['tʃɑ:rwʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - [kʌmz] [ɪn] .
Mrs **.** **Farrell** **,** **a** **lean** **,** **highly** **respectable** **Irish** **Charwoman** **of** **about** **50** **comes** **in** **.**
太太 . 法雷尔 , 一个 倾斜 , 高度 可敬 爱尔兰 女清洁工 的 关于 - 来 在 .

法雷尔太太走了进来，她是一位身材苗条、举止端庄的爱尔兰女佣，大约五十岁左右。

['mɪtʃi:nɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

['mɪsɪz] . ['færəl] : [ɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [peɪ] :
Mrs **.** **Farrell** **:** **Ive** **a** **very** **important** **visit** **to** **pay** **:**
太太 . 法雷尔 : 艾弗 一个 非常 重要的 访问 到 支付 :

法雷尔夫人：我有一个非常重要的拜访要进行。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [maɪ] [fʊl] [dres] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərz] [ænd; ənd] [maɪ]
I **shall** **want** **my** **full** **dress** **uniform** **and** **all** **my** **medals** **and** **orders** **and** **my**
我 将 想 我的 满的 裙子 制服 和 全部 我的 奖牌 和 订单 和 我的
[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [sɔ:rd] .
presentation **sword** **.**
推介会 剑 .

我需要我的全套礼服、所有勋章、奖章以及我的佩剑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] [kən'teɪnd] [men] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [dis'tʃa:dʒiŋ]
There **was** **a** **time** **when** **the** **British** **Army** **contained** **men** **capable** **of** **discharging**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 英国 军队 包含 男人 有能力的 的 出院
[ði:z] ['du:tiz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .
these **duties** **for** **their** **commanding** **officer** **.**
这些 职责 为了 他们的 指挥 官 .

英国军队中曾有不少人能够为他们的指挥官履行这些职责。

[ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
Those **days** **are** **over** **.**
那些 天 是 超过 .

那些日子已经过去了。

[ðə; ði] [kəm'pʌlsərəli] [ɪn'lɪstɪd] ['soʊldʒər] [rʌnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
The **compulsorily** **enlisted** **soldier** **runs** **to** **a** **woman** **for** **everything** **.**
这 强制性 入伍 士兵 跑步 到 一个 女士 为了 一切 .

被强制征召入伍的士兵事事都求助于女人。

[ɪm] ['ðerfɔːr] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Im **therefore** **reluctantly** **obliged** **to** **trouble** **you** **.**
我是 所以 勉强 有义务 到 麻烦 你 .

因此，我不得不很不情愿地给您添麻烦了。

['mɪsɪz] ['færəl] .
MRS **FARRELL** **.**
太太 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[jʊr; jər] ['medlz] [en] - [en][ðə; ði] ['krʊkɪd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri]['hænd(ə)l][en][jʊr; jər] [fʊl]
Your **meddles** **n** **ordhers** **n** **the** **crooked** **sword** **with** **the** **ivory** **handle** **n** **your** **full**
你的 干预 n - n 这 歪 剑 和 这 象牙 处理 n 你的 满的
[dres] ['juːnɪfɔːrm][ɪz][ɪn][ðə; ði]['wækswəːks][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [oʊ] ['mɪləteri] ['glɔːri] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
dress **uniform** **is** **in** **the** **waxworks** **in** **the** **Chamber** **o** **Military** **Glory** **over** **in** **the** **place**
裙子 制服 是 在 这 蜡像馆 在 这 商会 o 军队 荣耀 超过 在 这 地方
[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] - [hɔːl] .
they **used** **to** **call** **the** **Banquetin** **Hall** **.**
他们 用过的 到 称呼 这 - 大厅 .

你的干预和命令，那把象牙柄的弯剑，还有你的全套礼服，都在军事荣耀馆的蜡像馆里，那里以前被称为宴会厅。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['sɛndɪn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;
I **told** **you** **youd** **be** **sorry** **for** **sendin** **them** **away** **;**
我 讲述 你 你会 是 对不起 为了 发送 他们 离开 ;

我早就告诉过你，你会后悔把他们送走的;

[en][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː] [oʊn] ['bɪznəs] .
n **you** **told** **me** **to** **mind** **me** **own** **business** **.**
n 你 讲述 我 到 头脑 我 自己的 商业 .

你叫我别多管闲事。

[jʊə(r)] ['waɪzər] [naʊ] .
Youre **wiser** **now** **.**
你是 更明智 现在 .

你现在更明智了。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðæt] [taɪm] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

I	had	not	at	that	time	discovered	that	you	were	the	only	person	in	the
我	有	不是	在	那	时间	发现	那	你	是	这	仅有的	人	在	这

[hoʊl] ['mɪlətəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər]

whole	military	establishment	of	this	capital	who	could	be	trusted	to	remember
所有的	军队	建立	的	这	首都	WHO	可以	是	可信	到	记住

[wer] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ,

where	anything	was	,
在哪里	任何事物	曾是	,

当时我还没有意识到，你是首都整个军事机构中唯一一个能记住任何东西位置的人。

[ɔːr][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][æn; ən]['ɔːrdər][ænd; ənd][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	to	understand	an	order	and	obey	it	.
或者	到	理解	一个	命令	和	服从	它	.

或者理解命令并服从命令。

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[ɪts][noʊ] [gʊd] - [ˌem 'iː] .

Its	no	good	flattherin	me	.
它是	不	好的	-	我	.

奉承我没用。

[ɪm] [tuː] [oʊld] .

Im	too	old	.
我是	也	老的	.

我年纪太大了。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['færəl] .

Not	at	all	,	Mrs	.	Farrell	.
不是	在	全部	,	太太	.	法雷尔	.

完全不是，法雷尔夫人。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

How	is	your	daughter	?
如何	是	你的	女儿	?

你女儿好吗?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[wɪtʃ] - .

Which	daughther	.
哪个	-	.

哪个女儿?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .

The	one	who	has	made	such	a	gratifying	success	in	the	Music	Halls	.
这	一	WHO	有	制成	这样的	一个	可喜	成功	在	这	音乐	大厅	.

他在音乐厅取得了令人瞩目的成功。

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[θɛrz] [noʊ]['mjuːzɪk] [hɔːlz] ['naʊədeɪz] : [ðeɪr] [və'raɪəti] ['θiətəz] .

Theres	no	music	halls	nowadays	:	theyre	Variety	Theatres	.
有	不	音乐	大厅	如今	:	他们是	种类	剧院	.

如今已没有音乐厅了，取而代之的是综艺剧院。

[ʃiːz] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒuːk] .

Shes	got	an	offer	of	marriage	from	a	young	jook	.
她是	得到	一个	提供	的	婚姻	从	一个	年轻的	乔克	.

她收到一位年轻男子的求婚。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[aɪ][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	told	his	mother	on	him	.
我	讲述	他的	母亲	在	他	.

我把他的事告诉了他妈妈。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

what	did	she	say	?
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] .

She	was	as	pleased	as	Punch	.
她	曾是	作为	高兴	作为	冲床	.

她高兴极了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Thank	Heaven	,	she	says	,
感谢	天堂	,	她	说道	,

“感谢老天，”她说。

[hiz] [gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [ðætəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['suːpərtæks][ɪz][pʊt] [ʌp]

hes	got	somebody	thatll	be	able	to	keep	him	when	the	supertax	is	put	up
他是	得到	某人	那将	是	有能力的	到	保持	他	什么时候	这	附加税	是	放	向上

[tuː; tə] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .

to	twenty	shillings	in	the	pound	.
到	二十	先令	在	这	磅	.

当超级税提高到每英镑 20 先令时，他已经找到了能够留住他的人。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɜːr'self] ?

But	your	daughter	herself	?
但	你的	女儿	她自己	?

但你女儿本人呢?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	did	she	say	?
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Accepted	him	,	of	course	.
公认	他	,	的	课程	.

当然，我接受了他。

[wʌt] [els] [wʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [laɪk][hɜːr; hər][duː] ?

What	else	would	a	young	fool	like	her	do	?
什么	别的	会	一个	年轻的	傻子	喜欢	她	做	?

像她这样的年轻傻瓜还能做什么呢?

[hiː; hi] - [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃed] [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] .

He	inthrojooced	her	to	the	Poet	Laureate	,	thinking	shed	inspire	him	.
他	-	她	到	这	诗人	桂冠	,	思维	棚	启发	他	.

他将她介绍给了桂冠诗人，认为她能给他带来灵感。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?

Did	she	?
做过	她	?

是吗?

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . **FARRELL** .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[feɪθ] [aɪ] ['dʌnə] .
Faith **I** **dunna** .
信仰 我 邓娜 .

我不知道信仰。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] [en] [sed] " [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
All **I** **know** **is** **she** **walked** **up** **to** **him** **as** **bold** **as** **brass** **n** **said** **"** **Write** **me** **a**
全部 我 知道 是 她 步行 向上 到 他 作为 大胆的 作为 黄铜 n 说 " 写 我 一个
[sketʃ] ,
sketch **,**
草图 ,

我只知道她像个莽夫一样走到他面前，说："给我画个草图。"

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

" ['æfðər] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɪlz] ['mænərz] [ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ]
" **Afther** **all** **the** **trouble** **I** **took** **with** **that** **chills** **manners** **shes** **no** **more** **notion** **how**
" 之后 全部 这 麻烦 我 采取 和 那 寒意 礼仪 她是 不 更多的 概念 如何
[tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪg] .
to **behave** **herself** **than** **a** **pig** **.**
到 表现 她自己 比 一个 猪 .

"我费了那么多心思去训练那个举止冷漠的人，结果她连猪都不如，根本不懂得如何表现自己。"

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['dʒen(ə)rəl] ['sændstoʊn] ['juːnɪfɔːrm] : [ɪts][ðə; ðɪ]['ɒnɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
Youll **have** **to** **wear** **General** **Sandstones** **uniform** **:** **its** **the** **ony** **one** **in** **the** **place** **,**
你会 有 到 穿 一般的 砂岩 制服 : 它是 这 仅 一 在 这 地方 ,

你必须穿桑德斯通将军的制服：这是这里唯一一件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wɔːnt][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃoʊz] .
because **he** **wont** **lend** **it** **to** **the** **shows** **.**
因为 他 惯于 借 它 到 这 演出 .

因为他不愿意把电影借给剧组。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[bʌt; bət] ['sændstoʊn] [kloʊðz] [wɔːnt][fɪt][ˌem 'iː] .
But **Sandstones** **clothes** **wont** **fit** **me** **.**
但 砂岩 衣服 惯于 合身 我 .

但是 Sandstones 的衣服我穿不下。

['mɪsɪz] . ['færəl] ([ˌʌn'muːvd]) .
MRS . **FARRELL** **(** **unmoved** **)** **.**
太太 . 法雷尔 (不动) .

法雷尔夫人（无动于衷）。

[ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] .
Then **youll** **have** **to** **fit** **THEM** **.**
然后 你会 有 到 合身 他们 .

然后你就得把它们装上去。

[waɪ] [ʃʊdənt] [ðeɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] [bleɪk] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
Why **shouldnt** **they** **fitcha** **as** **well** **as** **they** **fitted** **General** **Blake** **at** **the** **Mansion**
为什么 不应该 他们 - 作为 出色地 作为 他们 适配 一般的 布莱克 在 这 大厦
[haʊs] ?
House **?**
房子 ?

为什么他们不能像在官邸里那样好好"修理"你呢?

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[ðeɪ] ['dɪdn̩t] [fɪt] [hɪm; ɪm] .
They **didnt** **fit** **him** **.**
他们 没有 合身 他 .

它们不适合他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [gai] .
He **looked** **a** **frightful** **guy** **.**
他 看起来 一个 可怕 盖伊 .

他看起来挺可怕的。

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS **.** **FARRELL** **.**
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Well **,** **you** **must** **do** **the** **best** **you** **can** **with** **them** **.**
出色地 , 你 必须 做 这 最好的 你 能 和 他们 .

好吧，你只能尽力而为。

[juː; jʊ][kænt] [ɪg'zɪbɪt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [tuː] .
You **cant** **exhibit** **your** **clothes** **and** **wear** **them** **too** **.**
你 不能 展览 你的 衣服 和 穿 他们 也 .

你不能既展示衣服又穿。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [θɪŋks] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] !
And **the** **public** **thinks** **the** **lot** **of** **a** **commanding** **officer** **a** **happy** **one** **!**
和 这 民众 思考 这 很多 的 一个 指挥 官 一个 快乐的 一 !

公众认为指挥官的命运是幸福的!

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Oh **,** **if** **they** **could** **only** **see** **the** **seamy** **side** **of** **it** **.**
哦 , 如果 他们 可以 仅有的 看 这 卑鄙的 边 的 它 .

唉，如果他们能看到这件事阴暗的一面就好了。

([hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] .)
(**He** **returns** **to** **his** **table** **to** **resume** **work** **.** **)**
(他 返回 到 他的 桌子 到 恢复 工作 .)

（他回到桌前继续工作。）

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS **.** **FARRELL** **.**
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['sændstoʊn] ['juːnɪfɔːrm] ,

If	they	could	only	see	the	seamy	side	of	General	Sandstones	uniform	,
如果	他们	可以	仅有的	看	这	卑鄙的	边	的	一般的	砂岩	制服	,

如果他们能看到桑德斯通将军制服阴暗的一面就好了

[wer] [hɪz; ɪz][flæsk] [rʌbz] [ə'gen][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪsɪz] ,

where	his	flask	rubs	agen	the	buckle	of	his	braces	,
在哪里	他的	烧瓶	摩擦	代理	这	扣上	的	他的	牙套	,

他的酒壶摩擦着背带的扣环，

[ðeɪl] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

theyll	tell	him	he	ought	to	get	a	new	one	.
他们会	告诉	他	他	应该	到	得到	一个	新的	一	.

他们会告诉他应该换个新的。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [swɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Let	alone	the	way	he	swears	at	me	.
让	独自的	这	方式	他	发誓	在	我	.

更别提他骂我的方式了。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] [eɪt] ['bætlˌfiːldz] , ['mɪsɪz] . ['færəl] ,

When	a	man	has	risked	his	life	on	eight	battlefields	,	Mrs	.	Farrell	,
什么时候	一个	男人	有	冒险	他的	生活	在	八	战场	,	太太	.	法雷尔	,

当一个男人在八个战场上冒着生命危险时，法雷尔夫人

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	has	given	sufficient	proof	of	his	self	-	control	to	be	excused	a	little
他	有	给定	充足的	证明	的	他的	自己	-	控制	到	是	已原谅	一个	小的

[strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

strong	language	.
强的	语言	.

他已经充分证明了自己的自制力，所以可以原谅他偶尔说些粗俗的语言。

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[wʊd] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][bæd]['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪv] ['rɪskt] [maɪ][laɪf]

Would	you	put	up	with	bad	language	from	me	because	Ive	risked	my	life
会	你	放	向上	和	坏的	语言	从	我	因为	艾弗	冒险	我的	生活

[eɪt] [taɪmz] [ɪn]['tʃaɪldˌbed] ?

eight	times	in	childbed	?
八	时代	在	婴儿床	?

因为我曾八次在分娩时冒着生命危险，你会容忍我的粗俗语言吗?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['færəl] ,

My	dear	Mrs	.	Farrell	,
我的	亲爱的	太太	.	法雷尔	,

亲爱的法雷尔夫人，

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [kəm'per] [ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrmləs] [də'mestɪk] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

you	surely	would	not	compare	a	risk	of	that	harmless	domestic	kind	to	the
你	一定	会	不是	比较	一个	风险	的	那	无害	国内的	种类	到	这

['fɪrf(ə)l] [rɪsks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] ?

fearful	risks	of	the	battlefield	?
可怕	风险	的	这	战场	?

你肯定不会将这种无害的家庭风险与战场上可怕的风险相提并论吧?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[aɪ] ['wʊdənt] [kəm'per] [rɪsks] [rʌn][tuː; tə] [ber] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][rɪsks] [rʌn][tuː; tə]

I	wouldnt	compare	risks	run	to	bear	living	people	into	the	world	to	risks	run	to
我	不会	比较	风险	跑步	到	熊	活的	人们	进入	这	世界	到	风险	跑步	到

[bloʊ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

blow	them	out	of	it	.
吹	他们	出去	的	它	.

我不会将孕育生命的人来到这个世界所面临的风险与将他们从这个世界上抹去所面临的风险相提并论。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [rɪsk][ɪz] - : [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['nɑːθɪn] [bʌt; bət] - .

A	mother's	risk	is	jooty	:	a	soldier's	nothin	but	divilmint	.
一个	母亲的	风险	是	-	:	一个	士兵的	什么也没有	但	-	.

母亲的风险是小儿科；士兵的风险只是魔鬼般的。

['mɪtʃiːnɚ] (['nɛtəld]) .

MITCHENER	(	nettled	)	.
米切纳	(	荨麻	)	.

米切纳（荨麻状的）。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['færəl] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][men][dɪd][nɑːt] [faɪt] ,

Let	me	tell	you	,	Mrs	.	Farrell	,	that	if	the	men	did	not	fight	,
让	我	告诉	你	,	太太	.	法雷尔	,	那	如果	这	男人	做过	不是	斗争	,

法雷尔夫人，我告诉你，如果男人们不战斗，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðəm'selvz] .

the	women	would	have	to	fight	themselves	.
这	女性	会	有	到	斗争	他们自己	.

这些妇女必须自相残杀。

[wiː; wi] [sper] [juː; jʊ] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

We	spare	you	that	,	at	all	events	.
我们	空闲的	你	那	,	在	全部	活动	.

无论如何，我们都不会让你经历这些。

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[juː; jʊ][kænt][help] [jɔːr'selvz] .

You	cant	help	yourselves	.
你	不能	帮助	你们自己	.

你们自己也无能为力。

[ɪf] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [kɪld] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help]

If	three	-	quarters	of	you	was	killed	we	could	replace	you	with	the	help
如果	三	-	四分之一	的	你	曾是	被杀	我们	可以	代替	你	和	这	帮助

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] .

of	the	other	quarter	.
的	这	其他	四分之一	.

如果你们四分之三的人阵亡，我们可以借助剩下的四分之一的人来填补空缺。

[ɪf] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [kɪld] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn]
If three - quarters of us was killed , how many people would there be in
如果 三 - 四分之一 的 我们 曾是 被杀 , 如何 许多 人们 会 那里 是 在
['ɪŋglənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
England in another generation ?
英格兰 在 其他 一代 ?

如果四分之三的英国人丧生，那么下一代英国还会有多少人口?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznt][fɔːr; fər] [ðæt] ,
If it wasnt for that ,
如果 它 不是 为了 那 ,

如果不是因为那件事，

[ðə; ði][mæn][diː][pʊt][ðə; ði] ['faɪtɪn] [ɑːn][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - .
the man d put the fightin on us just as they put all the other dhrudgery .
这 男人 d 放 这 战斗 在 我们 只是 作为 他们 放 全部 这 其他 - .

那个人把打架的任务都推给了我们，就像他们把其他所有苦差事都推给我们一样。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [kɪlt] ?
What would YOU do if we was all kilt ?
什么 会 你 做 如果 我们 曾是 全部苏格兰短裙 ?

如果我们都穿苏格兰裙，你会怎么做?

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][hæv; həv] [twɪnz] ?
Would you go to bed and have twins ?
会 你 去 到 床 和 有 双胞胎 ?

你愿意上床睡觉然后生一对双胞胎吗?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['færəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
Really , Mrs . Farrell , you must discuss these questions with a medical man .
真的 , 太太 . 法雷尔 , 你 必须 讨论 这些 问题 和 一个 医疗的 男人 .

法雷尔夫人，您真的应该和医生讨论这些问题。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , ['pɑːzətɪvli] .
You make me blush , positively .
你 制作 我 脸红 , 积极地 .

你让我脸红了，真的。

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . FARRELL .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] .
A good job too .
一个 好的 工作 也 .

干得不错。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['færəl] [blʌʃ] [aɪ] ['wʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪsk][ˌem 'iː][laɪf]
If I could have made Farrell blush I wouldnt have had to risk me life
如果 我 可以 有 制成 法雷尔 脸红 我 不会 有 有 到 风险 我 生活
[tuː] ['ɔːf(ə)n] .
too often .
也 经常 .

如果我能让法雷尔脸红，我就不必经常冒生命危险了。

[juː; jʊ][en][jʊr; jər][rɪsks][en][jʊr; jər]['breɪvəri][en][jʊr; jər][ˊselfkənˊtroul][ɪn'diːd] !
You n your risks n your bravery n your selfcontrol indeed !
你 n 你的 风险 n 你的 勇敢 n 你的 自我控制 的确 !

你，你的冒险精神、你的勇气和你的自制力，真是令人钦佩!

" [waɪ][dəunt][juː; jʊ] - [jɔːr'self] ?
" Why don't you conthrol yourself ?
" 为什么 不 你 - 你自己 ?

你为什么不控制自己呢?

" [aɪ]['sez][tuː; tə]['færəl] .
" I sez to Farrell .
" 我 sez 到 法雷尔 .

我对法雷尔说。

" [ɪts][ə'gen][ˌem 'iː][rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi]['sez] .
" Its agen me religion , " he sez .
" 它是 代理 我 宗教 , " 他 sez .

"这是我的宗教，"他说。

['mɪtʃiːnɚ] (['pleɪntɪvli]) .
MITCHENER (plaintively) .
米切纳 (哀怨地) .

米切纳（哀怨地）

['mɪsɪz] . ['færəl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['veri]['paʊərf(ə)l][maɪnd] .
Mrs . Farrell , youre a woman of very powerful mind .
太太 . 法雷尔 , 你是 一个 女士 的 非常 强大的 头脑 .

法雷尔夫人，您是一位思维非常强大的女性。

[ɪm][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætərz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Im not qualified to argue these delicate matters with you .
我是 不是 合格的 到 争论 这些 精美的 事情 和 你 .

我没有资格和你讨论这些敏感问题。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] ,
I ask you to spare me ,
我 问 你 到 空闲的 我 ,

求你饶了我吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [kloʊðz] [tuː; tə]['mɪstər] . - [wen]
and to be good enough to take these clothes to Mr . Balsquith when
[ðə; ði] ['leɪdiz] [liːv] .
the ladies leave .
这 女士们 离开 .

而且，女士们离开时，还要乖乖地把这些衣服送到巴尔斯奎斯先生那里。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [kʌmz] [ɪn] .
The Orderly comes in .
这 秩序 来 在 .

勤务兵进来了。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ['fænʃɔː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Lady Corinthia Fanshawe and Mrs . Banger wish to see you , sir .
女士 科林西亚 范莎 和 太太 . 劲爆 希望 到 看 你 , 先生 .

科林西亚·范肖夫人和班格夫人想见您，先生。

['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Mr	**.**	**Balsquith**	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**.**
先生	.	-	讲述	我	到	告诉	你	.

巴尔斯奎斯先生让我告诉你。

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	**.**	**FARRELL**	**.**
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[ðeɪv] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði][voʊt] .

Theyve	**come**	**about**	**the**	**vote**	**.**
他们有	来	关于	这	投票	.

他们已经决定投票了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ɪts][ðem; ðəm] [ðæt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðem; ðəm] [ðæt] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] :

I	**dont**	**know**	**whether**	**its**	**them**	**that**	**want**	**it**	**or**	**them**	**that**	**doesnt**	**want**	**it**	**:**
我	不	知道	无论	它是	他们	那	想	它	或者	他们	那	不	想	它	:

我不知道是他们想要还是他们不想要：

['enihaʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl][ə'laɪk] [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

anyhow	**,**	**they're**	**all**	**alike**	**when**	**they**	**get**	**into**	**a**	**state**	**about**	**it**	**.**
无论如何	,	它们是	全部	同样	什么时候	他们	得到	进入	一个	状态	关于	它	.

总之，他们在这件事上表现得都一样。

([ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] , ['hævɪŋ] ['gæðərd] - - [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .)

(She	**goes**	**out**	**,**	**having**	**gathered**	**Balsquith's**	**suffraget**	**disguise**	**from**	**the**	**desk**	**.)**
(她	去	出去	,	拥有	聚集	-	-	伪装	从	这	桌子	.)

（她出门了，从桌子上拿来了巴尔斯奎斯的女权主义者伪装服。）

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	**.**
米切纳	.

米切纳。

[ɪz]['mɪstər] . - [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Is	**Mr**	**.**	**Balsquith**	**not**	**with**	**them**	**?**
是	先生	.	-	不是	和	他们	?

巴尔斯奎斯先生不和他们在一起吗?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	**ORDERLY**	**.**
这	秩序	.

秩序井然。

[noʊ] , [sɜːr] . ['kʊdənt] [stænd]['mɪsɪz] . ['bæŋər] , [aɪ][ɪk'spekt] .

No	**,**	**Sir**	**.**	**Couldnt**	**stand**	**Mrs**	**.**	**Banger**	**,**	**I**	**expect**	**.**
不	,	先生	.	无法	站立	太太	.	劲爆	,	我	预计	.

不，先生。我猜是受不了班格太太。

[fer] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Fair	**caution**	**she**	**is**	**.**
公平的	警告	她	是	.

她确实谨慎得当。

([hiː; hi] ['tʃʌklz] .)

(He	**chuckles**	**.)**
(他	轻笑	.)

（他轻笑了一声。）

['kʊdənt] [help] - [wen] [aɪ]['sɔr][ɪm][ɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

Couldnt	**help**	**larfin**	**when**	**I**	**sor**	**im**	**op**	**it**	**.**
无法	帮助	-	什么时候	我	索尔	我是	操作	它	.

当我看到它时，忍不住笑了。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mændɪŋ]
How dare you indulge in this unseemly mirth in the presence of your commanding
如何 敢 你 放纵 在 这 不体面的 欢笑 在 这 在场 的 你的 指挥
['ɑːfɪsər] ?
officer ?
官 ?

你竟敢在指挥官面前寻欢作乐?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz]['duːti] ?
Have you no sense of a soldier's duty ?
有 你 不 感觉 的 一个 士兵的 责任 ?

你难道没有一点军人职责感吗?

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] (['sædli]) .
THE ORDERLY (sadly) .
这 秩序 (令人遗憾的是) .

勤务员（可惜）。

[ɪm][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] ['evər][get][ðə; ði]['æŋ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Im afraid I shant ever get the ang of it , sir .
我是 害怕的 我 棚屋 曾经 得到 这 安格 的 它 , 先生 .

恐怕我永远也无法体会到那种愤怒，先生。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['bɑːbəz] ['bɪznəs] [daʊn] [ɔːf] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ;
You see my father has a tidy little barbers business down off Shoreditch ;
你 看 我的 父亲 有 一个 整齐的 小的 理发师 商业 向下 离开 肖尔迪奇 ;

你看，我父亲在肖尔迪奇附近开了一家很不错的理发店;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['tʃæti] [ænd; ənd] ['iːzi] [laɪk][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
and I was brought up to be chatty and easy like with everybody
和 我 曾是 带来 向上 到 是 健谈 和 简单的 喜欢 和 大家
.
:
.

我从小就被教育要像其他人一样健谈、随和。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[wen] [aɪ] [druː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [ðə; ði]['niːd(ə)l]
when I drew the number in the conscription it gave my old mother the needle
什么时候 我 画 这 数字 在 这 征兵 它 给予 我的 老的 母亲 这 针

当我抽到征兵号码时，它给了我年迈的母亲一根针。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒiː'iː'viː][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌmp] .
and it gev me the ump .
和 它 盖夫 我 这 裁判 .

它给了我裁判。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] ,
I should take it very kind , sir ,
我 应该 拿 它 非常 种类 , 先生 ,

先生，我应该非常感激您的好意。

[ɪf] [juːd] [let][ˌem ˈiː][ɔːf][ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [ʃeɪv] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] .

if	youd	let	me	off	the	drill	and	let	me	shave	you	instead	.
如果	你会	让	我	离开	这	钻头	和	让	我	刮胡子	你	反而	.

如果你能让我免于钻探，改成给你刮胡子就好了。

[juːd] [əˈpriːʃieɪt] [maɪ] [ˈkwɑːlətiz] [ðen] : [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [sɜːr] .

Youd	appreciate	my	qualities	then	:	you	would	indeed	sir	.
你会	欣赏	我的	品质	然后	:	你	会	的确	先生	.

那时您就会欣赏我的优点了：的确如此，先生。

[aɪ] [ʃænt] [ˈnevər] [duː] [maɪˈself] [ˈdʒʌstɪs] [æt; ət] - , [sɜːr] :

I	shant	never	do	myself	justice	at	soljering	,	sir	:
我	棚屋	绝不	做	我	正义	在	-	,	先生	:

先生，我永远无法在soljering方面展现出应有的水平：

[aɪ] [kænt] [brɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈprɑːpər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ]

I	cant	bring	myself	to	think	of	it	as	proper	work	for	a	man	with
我	不能	带来	我	到	思考	的	它	作为	恰当的	工作	为了	一个	男人	和

[æn; ən] [ˈæktɪv] [maɪnd] ,

an	active	mind	,
一个	积极的	头脑	,

我实在无法接受这对于一个思维活跃的人来说算得上是一份合适的工作。

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [sɜːr] .

as	you	might	say	,	sir	.
作为	你	可能	说	,	先生	.

正如您所说，先生。

[ɑːf] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈoʊnli] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːf] [ɪz] [dres] - [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪˈliːv]

Arf	of	its	only	ousemaidin	;	and	the	other	arf	is	dress	-	up	and	make	-	believe
啊	的	它是	仅有的	-	;	和	这	其他	啊	是	裙子	-	向上	和	制作	-	相信

.

:

.

它的一半是女仆；另一半是装扮和假扮游戏。

[ˈmɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[stʌf] , [sɜːr] .

Stuff	,	Sir	.
东西	,	先生	.

东西，先生。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Its	the	easiest	life	in	the	world	.
它是	这	最容易	生活	在	这	世界	.

这是世界上最轻松的生活。

[wʌns] [juː; jʊ] [lɜːrn] [jʊr; jər] [drɪl] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd]

Once	you	learn	your	drill	all	you	have	to	do	is	to	hold	your	tongue	and
一次	你	学习	你的	钻头	全部	你	有	到	做	是	到	抓住	你的	舌头	和

[əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈɔːrdərz] .

obey	your	orders	.
服从	你的	订单	.

一旦你学会了训练内容，你只需要保持沉默，服从命令即可。

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːf][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔːrdərz] ;

But	I	do	assure	you	,	sir	,	arf	the	time	they're	the	wrong	orders	;
但	我	做	保证	你	,	先生	,	啊	这	时间	它们是	这	错误的	订单	;

但我可以向您保证，先生，很多时候都是错误的订单；

[ænd; ənd][aɪ][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wen] [aɪ][ə'beɪ][ðem; ðəm] .

and	I	get	into	trouble	when	I	obey	them	.
和	我	得到	进入	麻烦	什么时候	我	服从	他们	.

我听从他们的话就会惹上麻烦。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] ['ɔːrdərz][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfəsərz][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪr] ['tɑːkən]

The	sergeants	orders	is	all	right	;	but	the	officers	dont	know	what	theyre	talkin
这	中士	订单	是	全部	正确的	;	但	这	警官	不	知道	什么	他们是	谈话

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

警长的命令没问题；但是警官们根本不知道自己在说什么。

[waɪ] [ðə; ði] [ɔrsəz] [noʊz] ['betər] ['sʌmtaɪmz] .

Why	the	orses	knows	better	sometimes	.
为什么	这	奥尔斯	知道	更好的	有时	.

为什么有时候马儿比人更懂事。

" [fɔːz] " [sez] [luː'tenənt] ['trevə] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['bʌknəm] ['pæləs] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

"	Fours	"	says	Lieutenant	Trevor	at	the	gate	of	Bucknam	Palace	only	this	morning
"	四	"	说道	中尉	特雷弗	在	这	门	的	巴克纳姆	宫殿	仅有的	这	早晨

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][koʊl] [trʌst] .

when	we	was	on	duty	for	a	State	visit	to	the	Coal	Trust	.
什么时候	我们	曾是	在	责任	为了	一个	状态	访问	到	这	煤炭	相信	.

“四号，”特雷弗中尉今天早上在巴克纳姆宫门口说道，当时我们正在执行对煤炭信托公司的国事访问任务。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrθ] [mæn][laɪk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][faɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['ɔːrs] [eld] [bæk]

I	was	fourth	man	like	in	the	first	file	;	and	when	I	started	the	orse	eld	back
我	曾是	第四	男人	喜欢	在	这	第一的	文件	;	和	什么时候	我	开始	这	奥尔斯	田野	后退

;

;

;

我像第一列队伍里的第四个人一样；当我开始返回马场时；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] .

and	the	sergeant	was	on	to	me	straight	.
和	这	军士	曾是	在	到	我	直的	.

警官立刻就盯上我了。

[θ'riːz] , [juː; jʊ] ['bæli] [fuːl] , [hiː; hi] ['hwispəz] .

Threes	,	you	bally	fool	,	he	whispers	.
三	,	你	巴利	傻子	,	他	低语	.

“三号，你这个傻瓜，”他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] ,

And	he	was	on	to	me	again	about	it	when	we	came	back	,
和	他	曾是	在	到	我	再次	关于	它	什么时候	我们	来了	后退	,

我们回来后，他又就这件事跟我纠缠不休。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fætˌhed] , [hiː; hi][dɪd] .

and	called	me	a	fathead	,	he	did	.
和	称为	我	一个	胖头	,	他	做过	.

他还骂我是个笨蛋。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [aɪ] [sez] : [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['ɔːrdərz][wʌz; wəz] [fɔːz] , [aɪ] [sez] .

What	am	I	to	do	,	I	says	:	the	lieutenant's	orders	was	fours	,	I	says	.
什么	是	我	到	做	,	我	说道	:	这	中尉的	订单	曾是	四	,	我	说道	.

我该怎么办？我说：中尉的命令是四，我说。

[ɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huːz] [luːˈtenənt] [hɪr] , [iː] [sez] .

Ill	show	you	whos	lieutenant	here	,	e	says	.
患病的	展示	你	谁	中尉	这里	,	e	说道	.

“我会让你知道谁才是这里的老大，”他说。

[ɪn][ˈfjuːtʃər][juː; jʊ] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ][ˈɔːrdərz][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˈɪz] , [iː] [sez] :

In	future	you	attend	to	my	orders	and	not	to	iz	,	e	says	:
在	未来	你	出席	到	我的	订单	和	不是	到	iz	,	e	说道	:

以后你得听我的命令，别再听 iz 的了，他说：

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?

what	does	he	know	about	it	?
什么	做	他	知道	关于	它	?

他对此了解多少?

[juː; jʊ][ˈdɪdn̩t] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˈeni][ˈɔːrdərz] , [aɪ] [sez] .

You	didnt	give	me	any	orders	,	I	says	.
你	没有	给	我	任何	订单	,	我	说道	.

“你没有给我下任何命令，”我说。

[ˈkʊdənt] [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðer; ðər][ˈwɑːznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɔːz] , [iː] [sez] : [waɪ] [kænt][juː; jʊ]

Couldnt	you	see	for	yourself	there	wasnt	room	for	fours	,	e	says	:	why	cant	you
无法	你	看	为了	你自己	那里	不是	房间	为了	四	,	e	说道	:	为什么	不能	你

[θɪŋk] ?

THINK	?
思考	?

你难道看不出来这里没有四个人的地方吗？他说：你为什么不能动动脑子?

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɪtʃiːnɚ] [telz] [ˌem ˈiː][ɪm][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət][tuː; tə][əˈbeɪ][ˈɔːrdərz] , [aɪ] [sez] .

General	Mitchener	tells	me	Im	not	to	think	but	to	obey	orders	,	I	says	.
一般的	米切纳	讲述	我	我是	不是	到	思考	但	到	服从	订单	,	我	说道	.

米切纳将军告诉我不要思考，只需服从命令，我说。

[ɪz] [ˈmɪtʃiːnɚ] [jʊr; jər][ˈsɑːrdʒənt][ɔːr][ˌaɪ ˈem][aɪ] , [iː] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊliːɪn] [weɪ] .

Is	Mitchener	your	sergeant	or	am	I	,	e	says	in	his	bullyin	way	.
是	米切纳	你的	军士	或者	是	我	,	e	说道	在	他的	欺凌	方式	.

“米切纳是你的中士，还是我是？”他用他那咄咄逼人的语气问道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [sez] .

You	are	,	I	says	.
你	是	,	我	说道	.

“你就是，”我说。

[wel] , [hiː; hi] [sez] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊr; jər][ˈsɑːrdʒənt] [telz] [juː; jʊ] : [ðæts] [ˈdɪsəplɪn] ,

Well	,	he	says	,	youve	got	to	do	what	your	sergeant	tells	you	:	thats	discipline	,
出色地	,	他	说道	,	你已经	得到	到	做	什么	你的	军士	讲述	你	:	那是	纪律	,

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说，你必须听从你的士官的命令：这就是纪律。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ] [sez] .

What	am	I	to	do	for	the	General	I	says	.
什么	是	我	到	做	为了	这	一般的	我	说道	.

我该如何为将军做事?

[jʊə(r)] [tuː; tə][let][ɪm][tɔːk] , [iː] [sez] : [ðæts] [wʌt] [iːz][fɔːr; fər] .

Youre	to	let	im	talk	,	e	says	:	thats	what	es	for	.
你是	到	让	我是	讲话	,	e	说道	:	那是	什么	es	为了	.

你得让他说话，他说：这就是他存在的意义。

['mɪtʃiːnɚ] (['groʊnɪŋ]) .
MITCHENER (groaning) .
米切纳 (呻吟) .

米切纳（呻吟）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['dredf(ə)l]
It is impossible for the human mind to conceive anything more dreadful
它 是 不可能的 为了 这 人类 头脑 到 构想 任何事物 更多的 可怕
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

人类的思维不可能想象出比这更可怕的事情。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
Youre a disgrace to the service .
你是 一个 耻辱 到 这 服务 .

你简直是军界的耻辱。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] (['diːpli] ['wuːndɪd]) .
THE ORDERLY (deeply wounded) .
这 秩序 (深 受伤) .

勤务兵（身负重伤）。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The service is a disgrace to me .
这 服务 是 一个 耻辱 到 我 .

这项服务令我感到耻辱。

[wen] [maɪ] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] [pæs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm][ɑːn] ,
When my mother's people pass me in the street with this uniform on ,
什么时候 我的 母亲的 人们 经过 我 在 这 街道 和 这 制服 在 ,

当我穿着这身制服，与母亲的族人在街上擦肩而过时，

[aɪ][ɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .
I ardly know which way to look .
我 几乎不 知道 哪个 方式 到 看 .

我几乎不知道该往哪个方向看。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][maɪ]['fæməli] [bɪ'fɔːr] .
There never was a soldier in my family before .
那里 绝不 曾是 一个 士兵 在 我的 家庭 前 .

我家以前从来没有人当过兵。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪn] , [sɜːr] .
There never was anything else in mine , sir .
那里 绝不 曾是 任何事物 别的 在 矿 , 先生 .

先生，我的里面从来没有过其他东西。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['sekənd]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrkɪnsənz][ʌv; əv] ['stepni] .
My mother's second cousin was one of the Parkinsons of Stepney .
我的 母亲的 第二 表哥 曾是 一 的 这 帕金森氏症 的 斯蒂普尼 .

我母亲的远房表亲是斯蒂普尼的帕金森家族成员之一。

(['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] .)

(	Almost	in	tears	.	)
(	几乎	在	眼泪	.	)

（几乎要哭了。）

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

What	do	you	know	of	the	feelings	of	a	respectable	family	in	the	middle	station
什么	做	你	知道	的	这	情怀	的	一个	可敬	家庭	在	这	中间	车站

[ʌv; əv][laɪf] ?

of	life	?
的	生活	?

你对一个生活优渥、处于中等社会阶层的家庭的感受了解多少?

[aɪ][kænt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] .

I	cant	bear	to	be	looked	down	on	as	a	common	soldier	.
我	不能	熊	到	是	看起来	向下	在	作为	一个	常见的	士兵	.

我无法忍受被人轻视，仅仅被视为一名普通士兵。

[waɪ] [kænt][maɪ]['fɑ:ðər][bi:; bi][let] [bai] [maɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ?

Why	cant	my	father	be	let	buy	my	discharge	?
为什么	不能	我的	父亲	是	让	买	我的	释放	?

为什么不能让我父亲花钱让我出狱?

[ju:v] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]

Youve	done	away	with	the	soldier's	right	to	have	his	discharge	bought	for
你已经	完毕	离开	和	这	士兵的	正确的	到	有	他的	释放	买	为了

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

him	by	his	relations	.
他	经过	他的	关系	.

你们废除了士兵通过亲属购买退伍证的权利。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪdn̩t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

The	country	didnt	know	you	were	going	to	do	that	or	it	would	never	have
这	国家	没有	知道	你	是	去	到	做	那	或者	它	会	绝不	有

[stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

stood	it	.
站立	它	.

这个国家事先并不知道你会这样做，否则它绝不会容忍。

[ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [laɪk] [ðɪs] ?

Is	an	Englishman	to	be	made	a	mockery	like	this	?
是	一个	英国人	到	是	制成	一个	嘲讽	喜欢	这	?

难道英国人就该遭受这样的嘲弄吗?

['mɪtʃi:nɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ə'tenʃ(ə)n] .

Attention	.
注意力	.

注意力。

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .

Right	about	face	.
正确的	关于	脸	.

劈头盖脸。

[mɑːrtʃ] .
March .
行进 .

行进。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] ([rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] [desk][ænd; ənd] [bɪ'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
THE **ORDERLY** **(** **retiring** **to** **the** **standing** **desk** **and** **bedewing** **it** **with**
这 秩序 (退休 到 这 常设 桌子 和 睡莲 它 和
['pæʃənət] [terz]) .
passionate **tears** **)** **.**
热情的 眼泪) .

勤杂工（走到站立式办公桌前，激动地流下泪水）。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [spoʊk][tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst]
Oh **that** **I** **should** **have** **lived** **to** **be** **spoke** **to** **as** **if** **I** **was** **the** **lowest**
哦 那 我 应该 有 居住地 到 是 辐 到 作为 如果 我 曾是 这 最低
[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] .
of **the** **low** **.**
的 这 低的 .

哦，我多么希望自己能活着，被人像对待最卑贱的人一样对待。

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我！

[ðæt] [hæz; həz] [ʃeɪvd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɔːldəmən][wɪv][ˌem 'iː] [oʊn] [hænd] .
that **has** **shaved** **a** **City** **of** **London** **aldermen** **wiv** **me** **own** **hand** **.**
那 有 剃光 一个 城市 的 伦敦 市议员 维 我 自己的 手 .

我亲手给一位伦敦市议员刮了胡子。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[pɑːl'truːn] .
Poltroon **.**
懦夫 .

懦夫。

['kraɪbeɪbi] .
Crybaby **.**
爱哭鬼 .

爱哭鬼。

[wel] , ['betər] [dɪs'greɪs] [jɔːr'self] [hɪr] [ðæn; ðən] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
Well **,** **better** **disgrace** **yourself** **here** **than** **disgrace** **your** **country** **on** **the** **field** **of**
出色地 , 更好的 耻辱 你自己 这里 比 耻辱 你的 国家 在 这 场地 的
['bæt(ə)l] .
battle **.**
战斗 .

与其在战场上让国家蒙羞，不如在这里丢掉自己的脸。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] (['æŋgrəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]) .
THE **ORDERLY** **(** **angrily** **coming** **to** **the** **table** **)** **.**
这 秩序 (愤怒地 未来 到 这 桌子) .

勤杂工（怒气冲冲地走到桌边）。

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ?
Whos **going** **to** **disgrace** **his** **country** **on** **the** **field** **of** **battle** **?**
谁 去 到 耻辱 他的 国家 在 这 场地 的 战斗 ?

谁会在战场上让自己的国家蒙羞?

[ɪts] [nɑːt] ['faɪtɪn] [aɪ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] : [ɪts] - .

Its	not	fightin	I	object	to	:	its	soljerin	.
它是	不是	战斗	我	目的	到	:	它是	-	.

我反对的不是战斗，而是索尔杰林。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] [ɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ]

Show	me	a	German	and	Ill	have	a	go	at	him	as	fast	as	you
展示	我	一个	德语	和	患病的	有	一个	去	在	他	作为	快速地	作为	你

[ɔːr] ['eni] [mæn] .

or	any	man	.
或者	任何	男人	.

给我找个德国人，我就能像你或者任何男人一样迅速地干掉他。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ɑːveɪ] [ˌem 'iː] [taɪm] ['weɪstɪd] [laɪk] [ðɪs] ,

But	to	ave	me	time	wasted	like	this	,
但	到	大道	我	时间	浪费	喜欢	这	,

但为了避免我这样浪费时间，

[æn; ən] [biː; bi] [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentri] [bɑːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə]

an	be	stuck	in	a	sentry	box	at	a	street	corner	for	an	ornament	to
一个	是	卡住	在	一个	哨兵	盒子	在	一个	街道	角落	为了	一个	装饰品	到

[biː; bi] [stɛərd] [æt; ət] ;

be	stared	at	;
是	凝视	在	;

可能会被困在街角的岗亭里，只为让别人盯着一件装饰品看；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] " [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] : [mɑːrtʃ] " [ɪf] [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [tuː; tə]

and	to	be	told	"	right	about	face	:	march	"	if	I	speak	as	one	man	to
和	到	是	讲述	"	正确的	关于	脸	:	行进	"	如果	我	说话	作为	一	男人	到

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

如果我以男人的身份对男人说话，却被告知"立刻转身：前进"：

[ðæt] [eɪnt] [plʌk] : [ðæt] [eɪnt] ['faɪtɪn] : [ðæt] [eɪnt] ['peɪtrɪətɪzəm] : [ɪts] ['biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['blumin] [ʃiːp]

that	aint	pluck	:	that	aint	fightin	:	that	aint	patriotism	:	its	bein	made	a	bloomin	sheep
那	不是	采摘	:	那	不是	战斗	:	那	不是	爱国主义	:	它是	是	制成	一个	盛开	羊

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

那不是勇气：那不是战斗：那不是爱国主义：那只是被当成一只该死的绵羊。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ə; eɪ] [ʃiːp] [hæz; həz] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['mɪlətəri] ['kwɑːlətiz] .

A	sheep	has	many	valuable	military	qualities	.
一个	羊	有	许多	有价值的	军队	品质	.

绵羊具有许多宝贵的军事特性。

['emjuleɪt] [ðem; ðəm] : [dəʊnt] [dɪ'spærɪdʒ] [ðem; ðəm] .

Emulate	them	:	dont	disparage	them	.
仿真	他们	:	不	贬损	他们	.

效仿他们，不要贬低他们。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然。

[oʊ] , [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['tɑːkən][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Oh	**,**	**wots**	**the**	**good**	**of**	**talkin**	**to**	**you**	**?**
哦	,	什么	这	好的	的	谈话	到	你	?

哦，跟你说话有什么用?

[ɪf] [aɪ]['wɑːznt][ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər][aɪ][kʊd; kəd] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

If	**I**	**wasnt**	**a**	**poor**	**soldier**	**I**	**could**	**punch**	**your**	**head**	**for**	**forty**	**shillins**	**for**	**a**
如果	我	不是	一个	贫穷的	士兵	我	可以	冲床	你的	头	为了	四十	-	为了	一个

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

如果我不是个穷士兵，我可以靠揍你一顿挣四十先令，持续一个月。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [juː; jʊ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [tuː; tə]

But	**because**	**youre**	**my**	**commanding**	**officer**	**you**	**deprive**	**me**	**of**	**my**	**right**	**to**
但	因为	你是	我的	指挥	官	你	剥夺	我	的	我的	正确的	到

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] ['jɪrz] ['ɑːrd][stɛd][ʌv; əv]

a	**magistrate**	**and**	**make**	**a**	**compliment**	**of**	**giving**	**me**	**two**	**years**	**ard**	**sted**	**of**
一个	地方法官	和	制作	一个	赞扬	的	给予	我	二	年	硬	斯泰德	的

['ʃuːtɪn] [ˌem 'iː] .

shootin	**me**	**.**
射击	我	.

但因为你是我的指挥官，你剥夺了我接受治安法官审判的权利，反而判我两年监禁而不是枪毙我，这简直是莫大的恩惠。

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['eni][sə'vɪliən] [dʌz] ?

Why	**cant**	**you**	**take**	**your**	**chance**	**the**	**same**	**as**	**any**	**civilian**	**does**	**?**
为什么	不能	你	拿	你的	机会	这	相同的	作为	任何	平民	做	?

为什么你不能像其他平民一样抓住机会?

['mɪtʃiːnɚ] (['raɪzɪŋ] [mə'dʒestɪkli]) .

MITCHENER	**(**	**rising**	**majestically**	**)**	**.**
米切纳	(	上升	雄伟地	)	.

米切纳（雄伟地升起)。

[aɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærəlel][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ]

I	**search**	**the**	**pages**	**of**	**history**	**in**	**vain**	**for**	**a**	**parallel**	**to**	**such**	**a**	**speech**
我	搜索	这	页面	的	历史	在	徒劳	为了	一个	平行线	到	这样的	一个	演讲

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['praɪvət][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

made	**by**	**a**	**Private**	**to**	**a**	**general**	**.**
制成	经过	一个	私人的	到	一个	一般的	.

我翻遍历史，也找不到任何一个士兵向将军发表过类似的演讲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊ'hɪrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'maːks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	**for**	**the**	**coherence**	**of**	**your**	**remarks**	**I**	**should**	**conclude**	**that**	**you**	**were**
但	为了	这	连贯性	的	你的	评论	我	应该	结束	那	你	是

[drʌŋk] .

drunk	**.**
醉	.

但从你话语的连贯性来看，我不得不认为你当时喝醉了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .

As	**it**	**is**	**,**	**you**	**must**	**be**	**mad**	**.**
作为	它	是	,	你	必须	是	疯狂的	.

这样看来，你一定是疯了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [æt; ət][wʌns] .

You	**shall**	**be**	**placed**	**under**	**restraint**	**at**	**once**	**.**
你	将	是	放置	在下面	克制	在	一次	.

你将被立即拘留。

[kɔːl] [ðə; ði] [gɑːrd] .

Call	the	guard	.
称呼	这	警卫	.

叫保安。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然。

[kɔːl] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] .

Call	your	grandmother	.
称呼	你的	祖母	.

给奶奶打电话。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [mæn] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːz] [ðə; ði] - [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

If	you	take	one	man	off	the	doors	the	place'll	be	full	of	Suffragets	before	you
如果	你	拿	一	男人	离开	这	门	这	-	是	满的	的	-	前	你

[kæn; kən] [wɪŋk] .

can	wink	.
能	眨眼	.

如果把门口一个人撤走，还没等你眨眼，这里就会挤满妇女参政论者。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ðen] [ə'rest] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdruːm,'gɑːrdrʊm] .

Then	arrest	yourself	;	and	off	with	you	to	the	guardroom	.
然后	逮捕	你自己	;	和	离开	和	你	到	这	警卫室	.

然后你就可以逮捕自己了；把你带到警卫室去。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ə'rest] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ?

What	am	I	to	arrest	myself	for	?
什么	是	我	到	逮捕	我	为了	?

我该因何罪名逮捕自己?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Thats	nothing	to	you	.
那是	没有什么	到	你	.

那跟你没关系。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] : [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

You	have	your	orders	:	obey	them	.
你	有	你的	订单	:	服从	他们	.

你已经接到命令：服从命令。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .
Right about face .
正确的 关于 脸 .

劈头盖脸。

[mɑːrtʃ] .
March .
行进 .

行进。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [ænd; ənd]
How would you feel yourself if you was told to right - about - face and
如何 会 你 感觉 你自己 如果 你 曾是 讲述 到 正确的 - 关于 - 脸 和
[mɑːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrmæt] ?
march as if you was a doormat ?
行进 作为 如果 你 曾是 一个 门垫 ?

如果你被要求立刻转身，像个门垫一样乖乖地走开，你会作何感想?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kʌntri] [hæd; həd]['spoʊkən] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːfɪsər] .
I should feel as if my country had spoken through the voice of my officer .
我 应该 感觉 作为 如果 我的 国家 有 说 通过 这 嗓音 的 我的 官 .

我应该感到我的国家仿佛借着我这位军官的声音表达了他们的心声。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] [baɪ] [əu'beiŋ]
I should feel proud and honored to be able to serve my country by obeying
我 应该 感觉 自豪的 和 荣幸 到 是 有能力的 到 服务 我的 国家 经过 服从
[ɪts] [kə'mændz] .
its commands .
它是 命令 .

我应该感到自豪和荣幸，能够服从国家的命令，为国家服务。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] — [noʊ]['vʌlgər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['peti] ['vænəti][kʊd; kəd]
No thought of self — no vulgar preoccupation with my own petty vanity could
不 想法 的 自己 — 不 庸俗 专注 和 我的 自己的 小气 虚荣 可以
[tʌtʃ] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
touch my mind at such a moment .
触碰 我的 头脑 在 这样的 一个 片刻 .

在这样的时刻，我的脑海中没有任何自我意识——没有任何庸俗的、对自身渺小虚荣心的执着。

[tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['ɑːfɪsər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] :
To me my officer would not be a mere man :
到 我 我的 官 会 不是 是 一个 仅仅 男人 :

在我看来，我的军官绝不仅仅是一个普通人:

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [wət'evər] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['freɪlti:z] — [ðə; ði]
he would be for the moment — whatever his personal frailties — the
他 会 是 为了 这 片刻 — 任何 他的 个人的 弱点 — 这
[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['destəni] .
incarnation of our national destiny .
化身 的 我们的 国家的 命运 .

尽管他个人有种种弱点，但就目前而言，他将成为我们国家命运的化身。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然者。

[wʌt] [ɪm] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [saɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
What Im saying to you is the voice of old England a jolly sight more than
什么 我是 说 到 你 是 这 嗓音 的 老的 英格兰 一个 快乐的 视线 更多的 比
[ɔ:l] [ðɪs] [rɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .
all this rot that you get out of books .
全部 这 腐烂 那 你 得到 出去 的 图书 .

我说的，是古老英格兰的声音，这比你从书本里学到的那些垃圾话有趣多了。

[ˌaɪ 'di:] ['ræðər] [bi:; bi] [spoʊk] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][ðæn; ðən][baɪ][ju:; jʊ] .
Id rather be spoke to by a sergeant than by you .
ID 相当 是 辐 到 经过 一个 军士 比 经过 你 .

我宁愿被警官训斥，也不愿被你训斥。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hel] [wen] [aɪ] ['tʃælindʒz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [laɪk]
He tells me to go to hell when I challenges him to argue it out like
他 讲述 我 到 去 到 地狱 什么时候 我 挑战 他 到 争论 它 出去 喜欢
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

当我挑战他像个男人一样辩论时，他竟然让我滚蛋。

[ˌaɪ 'ti:][eɪnt] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] .
It aint polite ; but its English .
它 不是 有礼貌的 ; 但 它是 英语 .

这不够礼貌，但这是英语。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
What you say aint anything at all .
什么 你 说 不是 任何事物 在 全部 .

你说的根本无关紧要。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ækt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
You dont act on it yourself .
你 不 行为 在 它 你自己 .

你本人并没有付诸行动。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
You dont believe in it .
你 不 相信 在 它 .

你不相信它。

[ju:d] [pʌntʃ] [maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] [raɪt] .
Youd punch my head if I tried it on you ; and serve me right .
你会 冲床 我的 头 如果 我 尝试 它 在 你 ; 和 服务 我 正确的 .

如果我那样对你，你肯定会揍我；活该。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .
And look here .
和 看 这里 .

看这里。

[hɪrz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['ɑ:rgju:] .
Heres another point for you to argue .
这里 其他 观点 为了 你 到 争论 .

这里还有一点可以让你反驳。

['mɪtʃiːnɝ]	([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]['proʊtest]) .
MITCHENER	**(with a shriek of protest) .**		
米切纳	(和 一个 尖叫 的 反对) .		

米切纳（发出抗议的尖叫）。

[noʊ] —
No —
不 —

不-

['mɪsɪz] .	['bæŋər]	[kʌmz]	[ɪn] ,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['leɪdi]	[kɔː'rɪnθiə]	['fænʃɔː] .
Mrs .	**Banger**	**comes**	**in ,**	**followed**	**by**	**Lady**	**Corinthia**	**Fanshawe .**
太太 .	劲爆	来	在 ,	随后	经过	女士	科林西亚	范莎 .

班格夫人进来了，随后是科林西亚·范肖夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新闻剪报(Press Cuttings)
第3/4页

['mɪsɪz] . ['bæŋər] [ɪz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Mrs	.	Banger	is	a	masculine	woman	of	forty	,	with	a	powerful	voice	and
太太	.	劲爆	是	一个	男性	女士	的	四十	,	和	一个	强大的	嗓音	和

[greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

great	physical	strength	.
伟大的	身体的	力量	.

班格夫人是一位四十岁左右、体格健壮的女性，嗓音洪亮，力大无穷。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['oʊvər] ['θɜːrti] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

Lady	Corinthia	,	who	is	also	over	thirty	,	is	beautiful	and	romantic	.
女士	科林西亚	,	WHO	是	还	超过	三十	,	是	美丽的	和	浪漫的	.

科林西亚夫人也已年过三十，她美丽而浪漫。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] (['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]

MRS	.	BANGER	(	throwing	the	door	open	decisively	and	marching	straight	to
太太	.	劲爆	(	投掷	这	门	打开	果断地	和	行军	直的	到

['mɪtʃnɝ]) .

Michener	)	.
米切纳	)	.

班格夫人（果断地推开门，径直走向米切纳）。

[preɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪz][ðə; ði]['ænti] - ['sʌfrɪdʒ] [liːg] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] ?

Pray	how	much	longer	is	the	Anti	-	Suffrage	League	to	be	kept	waiting	?
祈祷	如何	很多	更长	是	这	反对	-	选举权	联盟	到	是	保留	等待	?

反妇女参政权联盟还要等多久?

([ʃiː; ʃi]['paːsiz][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

(	She	passes	him	contemptuously	and	sits	down	with	impressive	confidence	in
(	她	通过	他	轻蔑地	和	坐着	向下	和	感人的	信心	在

[ðə; ði] [tʃer] [nekst][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the	chair	next	the	fireplace	.
这	椅子	下一个	这	壁炉	.

她轻蔑地从他身边走过，自信满满地在壁炉旁的椅子上坐了下来。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] [teɪks] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

Lady	Corinthia	takes	the	chair	on	the	opposite	side	of	the	table	with	equal
女士	科林西亚	需要	这	椅子	在	这	对面的	边	的	这	桌子	和	平等的

[ə'plɑːm] .)

aplomb	.	)
沉着冷静	.	)

科林西亚夫人同样镇定自若地在桌子对面坐下。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ɪm] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] .

Im	extremely	sorry	.
我是	极其	对不起	.

我深感抱歉。

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][wɪð; wɪθ] .

You	really	do	not	know	what	I	have	to	put	with	.
你	真的	做	不是	知道	什么	我	有	到	放	和	.

你真的不知道我得忍受什么。

[ðɪs] ['ɪmbəs(ə)l] , [ɪn'kɑ:mpɪtənt] , [ˌʌn'səjldʒəli] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər]

This	imbecile	,	incompetent	,	unsoldierly	disgrace	to	the	uniform	he	should	never
这	白痴	,	不称职的	,	不合时宜的	耻辱	到	这	制服	他	应该	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] ,

have	been	allowed	to	put	on	,
有	到过	允许	到	放	在	,

这个愚蠢无能、毫无军人风范的家伙玷污了军装，他根本不应该被允许穿上它。

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

ought	to	have	shown	you	in	fifteen	minutes	ago	.
应该	到	有	所示	你	在	十五	分钟	前	.

十五分钟前就应该给你看了。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然。

[ɔ:l] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] —

All	I	said	was	—
全部	我	说	曾是	—

我只说了——

['mɪtʃi:nɜ˞] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

Not	another	word	.
不是	其他	单词	.

一句话也不说。

[ə'tenʃ(ə)n] .

Attention	.
注意力	.

注意力。

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .

Right	about	face	.
正确的	关于	脸	.

劈头盖脸。

[mɑ:rtʃ] .

March	.
行进	.

行进。

([ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [sɪts] [daʊn] ['dɔ:gɪdli] .)

(	The	Orderly	sits	down	doggedly	.	)
(	这	秩序	坐着	向下	顽强地	.	)

（勤务兵固执地坐了下来。）

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [ɔ:r] [ɪl] [kɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] .

Get	out	of	the	room	this	instant	,	you	fool	,	or	Ill	kick	you	out	.
得到	出去	的	这	房间	这	立即的	,	你	傻子	,	或者	患病的	踢	你	出去	.

你这蠢货，立刻滚出房间，否则我就把你踢出去。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] (['sɪvəli]) .

THE	ORDERLY	(	civilly	)	.
这	秩序	(	文明地	)	.

秩序井然（文明地）。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] , [sɜːr] .
I dont mind that , sir .
我 不 头脑 那 , 先生 .

我不介意，先生。

[ɪts]['hjuːmən] .
Its human .
它是 人类 .

这是人类。

[ɪts] ['ɪŋglɪʃ] .
Its English .
它是 英语 .

这是英文。

[waɪ] ['kʊdənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Why couldnt you have said it before ?
为什么 无法 你 有 说 它 前 ?

为什么你之前不说呢?

([hiː; hi][goʊz] [aʊt]) .
(He goes out) .
(他 去 出去) .

（他出去了）。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][aɪ][beg] :
Take no notice I beg :
拿 不 注意 我 求 :

请别理会我:

[ðiːz] [siːnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['deɪli] [ə'kɜːrəns] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pʌlsəri] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər]
these scenes are of daily occurrence now that we have compulsory service under
这些 场景 是 的 日常的 发生 现在 那 我们 有 强制性的 服务 在下面
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæfpeni] ['pepərz] .
the command of the halfpenny papers .
这 命令 的 这 半便士 文件 .

现在，由于我们必须在廉价报纸的指挥下服兵役，这些场景每天都在发生。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .
Pray sit down .
祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] [ænd; ənd]
LADY CORINTHIA AND
女士 科林西亚 和

科林西亚夫人和

['mɪsɪz] . ['bæŋər] (['raɪzɪŋ]) .
MRS . BANGER (rising) .
太太 . 劲爆 (上升) .

班格夫人（上升）。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .)
(They sit down again .)
(他们 坐 向下 再次 .)

（他们再次坐下。）

['mɪtʃiːnɚ] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .
MITCHENER (sitting down with a slight chuckle of satisfaction) .
米切纳 (坐着 向下 和 一个 轻微 轻笑 的 满意) .

米切纳（坐下，略带满意地轻笑了一声）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdiz] , [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] ?
And now , ladies , to what am I indebted ?
和 现在 , 女士们 , 到 什么 是 我 负债累累 ?

那么，女士们，我该感谢谁呢?

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS . BANGER .
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] .
Let me introduce us .
让 我 介绍 我们 .

让我来介绍一下我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['roʊzə]['kɑːrmənə] ['bæŋər] — ['mɪsɪz] . ['bæŋər] , ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] -
I am Rosa Carmina Banger — Mrs . Banger , organizing secretary of the Anti -
我 是 罗莎 卡米娜 劲爆 — 太太 . 劲爆 , 组织 秘书 的 这 反对 -
- [liːg] .
Suffraget League .
- 联盟 .

我是罗莎·卡米娜·班格——班格夫人，反妇女参政联盟的组织秘书。

[ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ['fænʃɔː] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,
This is Lady Corinthia Fanshawe , the president of the League ,
这 是 女士 科林西亚 范莎 , 这 总统 的 这 联盟 ,

这位是联盟主席科林西亚·范肖夫人。

[noʊn] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrkl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self]['mjuːzɪk(ə)l] — [æz; əz][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk]
known in musical circles — I am not myself musical — as the Richmond Park
已知 在 音乐 界 — 我 是 不是 我 音乐 — 作为 这 里士满 公园
['naɪtɪŋgeɪl] .
nightingale .
夜莺 .

在音乐界——我本人并不懂音乐——她被称为里士满公园夜莺。

[ə; eɪ][sə'prænoʊ] .
A soprano .
一个 女高音 .

女高音。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['bærɪtoʊn] ;
I am myself said to be almost a baritone ;
我 是 我 说 到 是 几乎 一个 男中音 ;

据说我本人几乎是男中音;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [dɪs] - .
but I do not profess to understand these dis - tinctions .
但 我 做 不是 宣称 到 理解 这些 迪斯 - 染色 .

但我并不声称理解这些区别。

['mɪtʃiːnɝ] (['mɜːrmərɪŋ] [pə'laɪtli]) .
MITCHENER (murmuring politely) .
米切纳 (淙淙 礼貌地) .

米切纳（礼貌地低声说道）。

[moʊst] ['hæpi] , [ɪm] [ʃʊr] .
Most happy , Im sure .
最多 快乐的 , 我是 当然 .

我确信他非常高兴。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS . BANGER .
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði]['ænti] - - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
We have come to tell you plainly that the Anti - Suffragets are going to
我们 有 来 到 告诉 你 显然 那 这 反对 - - 是 去 到
[faɪt] .
fight .
斗争 .

我们前来明确告知各位，反对妇女参政权的人将会战斗。

['mɪtʃiːnɝ] (['gæləntli]) .
MITCHENER (gallantly) .
米切纳 (英勇地) .

米切纳（英勇地）。

[oʊ] , [preɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][men] , ['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
Oh , pray leave that to the men , Mrs . Banger .
哦 , 祈祷 离开 那 到 这 男人 , 太太 . 劲爆 .

哦，拜托，把这事留给男人们去做吧，班格太太。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] [ðə; ði][men] .
We can no longer trust the men .
我们 能 不 更长 相信 这 男人 .

我们不能再信任这些人了。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS . BANGER .
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['niːðər] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
They have shown neither the strength , the courage ,
他们 有 所示 两者都不 这 力量 , 这 勇气 ,

他们既没有展现出力量，也没有展现出勇气。

[nɔːr][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ['wɪmɪn] [laɪk][ðə; ði] - .
nor the determination which are needed to combat women like the Suffragets .
也不 这 决心 哪个 是 需要 到 战斗 女性 喜欢 这 - .

也没有对抗像妇女参政论者那样的女性所需的决心。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

['neɪtʃər] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'bætnts] .
Nature **is** **too** **strong** **for** **the** **combatants** **.**
自然 是 也 强的 为了 这 战斗人员 .

大自然的力量太强大了，交战双方根本无法战胜它。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

['fɪzɪk(ə)l] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɑːr; ər] [ʌn'siːmli] .
Physical **struggles** **between** **persons** **of** **opposite** **sexes** **are** **unseemly** **.**
身体的 斗争 之间 人 的 对面的 性别 是 不体面的 .

异性之间发生肢体冲突是不体面的。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] .
Demoralizing **.**
令人沮丧的 .

令人沮丧的。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[ˌɪnsɪn'sɪr] .
Insincere **.**
虚伪的 .

虚伪。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [im'breisiz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
They **are** **merely** **embraces** **in** **disguise** **.**
他们 是 仅仅 拥抱 在 伪装 .

它们只不过是伪装的拥抱。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[noʊ] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tuː; tə]['kɒmbæts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][æn'tægənɪsts][ɑːr; ər][ʌv; əv]
No **such** **suspicion** **can** **attach** **to** **combats** **in** **which** **the** **antagonists** **are** **of**
不 这样的 怀疑 能 附 到 战斗 在 哪个 这 反派 是 的
[ðə; ði] [seɪm] [seks] .
the **same** **sex** **.**
这 相同的 性别 .

如果对决双方是同性，则不会产生这种怀疑。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ðə; ði]['ænti] - - [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] .

The	Anti	-	Suffragets	have	resolved	to	take	the	field	.
这	反对	-	-	有	已解决	到	拿	这	场地	.

反对妇女参政权者决心采取行动。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	.	BANGER	.
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sændstoʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l]

They	will	enforce	the	order	of	General	Sandstone	for	the	removal	of	all
他们	将要	执行	这	命令	的	一般的	砂岩	为了	这	移动	的	全部

['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [maɪl]['reɪdiəs] — [ðæt] [ɪz] ,

women	from	the	two	mile	radius	—	that	is	,
女性	从	这	二	英里	半径	—	那	是	,

他们将执行桑德斯通将军的命令，将所有妇女从两英里半径范围内迁走——也就是说，

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] .

all	women	except	themselves	.
全部	女性	除了	他们自己	.

除了她们自己以外，所有女性。

['mɪtʃi:nɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]

I	am	sorry	to	have	to	inform	you	,	Madam	,	that	the	Government	has
我	是	对不起	到	有	到	通知	你	,	女士	,	那	这	政府	有

['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

given	up	that	project	,
给定	向上	那	项目	,

很遗憾地通知您，女士，政府已经放弃了那个项目。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['sændstoʊn][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	that	General	Sandstone	has	resigned	in	consequence	.
和	那	一般的	砂岩	有	辞职	在	结果	.

因此，桑德斯通将军辞职了。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	.	BANGER	.
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

That	does	not	concern	us	in	the	least	.
那	做	不是	忧虑	我们	在	这	至少	.

这丝毫不会让我们感到担忧。

[wi:; wi] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kærid] [aʊt] .

We	approve	of	the	project	and	will	see	that	it	is	carried	out	.
我们	批准	的	这	项目	和	将要	看	那	它	是	携带	出去	.

我们批准该项目，并将确保其得以实施。

[wi:; wi][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɑ:rmɪŋ] [ɑ:r'selvz] ;

We	have	spent	a	good	deal	of	money	arming	ourselves	;
我们	有	花费	一个	好的	交易	的	钱	武装	我们自己	;

我们花了很多钱武装自己；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] [θroʊn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

and	we	are	not	going	to	have	that	money	thrown	away	through	the
和	我们	是	不是	去	到	有	那	钱	抛掷	离开	通过	这

[ˌpjʊslə'nɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['meɪlz] .

pusillanimity	of	a	Cabinet	of	males	.
懦弱	的	一个	内阁	的	男性	.

我们绝不会因为男性内阁的懦弱而浪费这笔钱。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

['ɑːrmɪŋ] [jɔːr'selvz] !

Arming	yourselves	!
武装	你们自己	!

武装自己!

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , ['ʌndər][ðə; ði]['leɪtɪst][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [fər'bɪdn]

But	,	my	dear	ladies	,	under	the	latest	proclamation	women	are	strictly	forbidden
但	,	我的	亲爱的	女士们	,	在下面	这	最新的	公告	女性	是	严格	禁止

[tuː; tə] ['kæri] [tʃeɪnz] ,

to	carry	chains	,
到	携带	链条	,

但是，亲爱的女士们，根据最新法令，女性被严格禁止佩戴项链。

['pædˌlɔks] , [trækts][ɑːn][ðə; ði] ['frəntʃaɪz] , [ɔːr] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

padlocks	,	tracts	on	the	franchise	,	or	weapons	of	any	description	.
挂锁	,	小册子	在	这	特许经营	,	或者	武器	的	任何	描述	.

挂锁、特许经营权文件或任何类型的武器。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ([prə'djʊsɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri] - ['hændəld][rɪ'vɑːlvər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

LADY	CORINTHIA	(	producing	an	ivory	-	handled	revolver	and	pointing	it	at
女士	科林西亚	(	生产	一个	象牙	-	处理	左轮手枪	和	指向	它	在

[hɪz; ɪz][noʊz]) .

his	nose	)	.
他的	鼻子	)	.

科林西亚夫人（掏出一把象牙柄左轮手枪，指着他的鼻子）。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] , ['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃiːnɚ] .

You	little	know	your	countrywomen	,	General	Mitchener	.
你	小的	知道	你的	乡下妇女	,	一般的	米切纳	.

米切纳将军，你对你的同胞女性了解甚少。

['mɪtʃiːnɚ] ([wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ]) .

MITCHENER	(	without	flinching	)	.
米切纳	(	没有	畏缩	)	.

米切纳（毫不犹豫）。

['mædəm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wepən] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

Madam	:	it	is	my	duty	to	take	possession	of	that	weapon	in	accordance	with
女士	:	它	是	我的	责任	到	拿	拥有	的	那	武器	在	根据	和

[ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

the	proclamation	.
这	公告	.

夫人：根据公告，我有义务收缴那件武器。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Be	good	enough	to	put	it	down	.
是	好的	足够的	到	放	它	向下	.

要有耐心，能把它放下。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] ([prə'djʊsɪŋ] [æn; ən][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ['sentʃəri] [hɔːrs] ['pɪst(ə)l]) .

MRS	**.**	**BANGER**	**(**	**producing**	**an**	**XVIII**	**century**	**horse**	**pistol**	**)**	**.**
太太	.	劲爆	(	生产	一个	十八	世纪	马	手枪	)	.

班格夫人（拿出一把十八世纪的马用手枪）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ?

Is	**it**	**your**	**duty**	**to**	**take**	**possession**	**of**	**this**	**also**	**?**
是	它	你的	责任	到	拿	拥有	的	这	还	?

你也有义务接收这个吗?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	**.**
米切纳	.

米切纳。

[ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wepən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

That	**,**	**madam**	**,**	**is**	**not**	**a**	**weapon**	**;**	**it**	**is**	**a**	**curiosity**	**.**
那	,	女士	,	是	不是	一个	武器	;	它	是	一个	好奇心	.

夫人，那不是武器，而是一件奇物。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][mju'ziːəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

If	**you**	**would**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**place**	**it**	**in**	**some**	**museum**	**instead**	**of**
如果	你	会	是	种类	足够的	到	地方	它	在	一些	博物馆	反而	的

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [hed] ,

pointing	**it**	**at**	**my**	**head**	**,**
指向	它	在	我的	头	,

如果您能好心把它放在博物馆里，而不是用它指着我的头，那就太好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**should**	**be**	**obliged**	**to**	**you**	**.**
我	应该	是	有义务	到	你	.

我应该感谢你。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	**.**	**BANGER**	**.**
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[ðɪs] ['pɪst(ə)l] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] ['kærid] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][baɪ][maɪ] ['grænmʌðər] .

This	**pistol**	**,**	**sir**	**,**	**was**	**carried**	**at**	**Waterloo**	**by**	**my**	**grandmother**	**.**
这	手枪	,	先生	,	曾是	携带	在	滑铁卢	经过	我的	祖母	.

先生，这把手枪是我祖母在滑铁卢战役中携带的。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	**.**
米切纳	.

米切纳。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I	**presume**	**you**	**mean**	**your**	**grandfather**	**.**
我	怙	你	意思是	你的	祖父	.

我猜你指的是你的祖父。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	**.**	**BANGER**	**.**
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] .

You	**presume**	**unwarrantably**	**.**
你	怙	无理地	.

你的假设毫无根据。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

['mɪsɪz] . [-] ['grænmʌðər] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] [æt; ət] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['bæt(ə)l] .
Mrs **.** **Banger's** **grandmother** **commanded** **a** **canteen** **at** **that** **celebrated** **battle** **.**
太太 . 邦格的 祖母 命令 一个 食堂 在 那 著名 战斗 .

班格太太的祖母在那场著名的战役中指挥了一个食堂。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[huː] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['klɪrli] ['setld] .
Who **my** **grandfather** **was** **is** **a** **point** **that** **has** **never** **been** **quite** **clearly** **settled** **.**
WHO 我的 祖父 曾是 是 一个 观点 那 有 绝不 到过 相当 清楚地 定居 .

我的祖父是谁，这个问题一直没有得到明确的答案。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [nɑːt][ɪn][maɪ]['ænsestərz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [gʊd] [sɔːrd] ,
I **put** **my** **trust** **not** **in** **my** **ancestors** **,** **but** **in** **my** **good** **sword** **,**
我 放 我的 相信 不是 在 我的 祖先 , 但 在 我的 好的 剑 ,

我信赖的不是我的祖先，而是我的宝剑。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .
which **is** **at** **my** **lodgings** **.**
哪个 是 在 我的 住宿 .

就在我的住处。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[jʊr; jər] [sɔːrd] !
Your **sword** **!**
你的 剑 !

你的剑！

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sluː] [faɪv] [i'dʒɪpʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][æt; ət] - ,
The **sword** **with** **which** **I** **slew** **five** **Egyptians** **with** **my** **own** **hand** **at** **Kassassin** **,**
这 剑 和 哪个 我 一万 五 埃及人 和 我的 自己的 手 在 - ,

我在卡萨辛亲手用这把剑杀死了五个埃及人。

[wer] [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] .
where **I** **served** **as** **a** **trooper** **.**
在哪里 我 服务 作为 一个 骑警 .

我曾在那里担任骑警。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] !
Lord **bless** **me** **!**
主 保佑 我 !

主啊，保佑我！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][jʊr; jər][seks]['nevər] [dɪ'skʌvərd] ?

But	was	your	sex	never	discovered	?
但	曾是	你的	性别	绝不	发现	?

但你的性别从未被发现过吗?

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	.	BANGER	.
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

It	was	never	even	suspected	.
它	曾是	绝不	甚至	怀疑	.

他们甚至从未怀疑过这一点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːmræd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ræŋkər] — [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['fæni] .

I	had	a	comrade	—	a	gentleman	ranker	—	whom	they	called	Fanny	.
我	有	一个	同志	—	一个	绅士	排名器	—	谁	他们	称为	舢	.

我有一个同志——一个绅士般的士兵——他们都叫他范妮。

[ðeɪ] ['nevər] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['fæni] .

They	never	called	ME	Fanny	.
他们	绝不	称为	我	舢	.

他们从来没叫过我芬妮。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wʊmən] ['muːvmənt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .

The	suffragets	have	turned	the	whole	woman	movement	on	to	the	wrong	track	.
这	-	有	转向	这	所有的	女士	移动	在	到	这	错误的	追踪	.

妇女参政论者把整个妇女运动引入了歧途。

[ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][voʊt] .

They	ask	for	a	vote	.
他们	问	为了	一个	投票	.

他们要求投票表决。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	.	BANGER	.
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[wʌt] [juːz][ɪz][ə; eɪ][voʊt] ?

What	use	is	a	vote	?
什么	使用	是	一个	投票	?

投票有什么用?

[men][hæv; həv][ðə; ði][voʊt] .

Men	have	the	vote	.
男人	有	这	投票	.

男性拥有投票权。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [sleɪvz] .

And	men	are	slaves	.
和	男人	是	奴隶	.

男人都是奴隶。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS . **BANGER** .
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[wʌt] ['wɪmɪn] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .
What **women** **need** **is** **the** **right** **to** **military** **service** .
什么 女性 需要 是 这 正确的 到 军队 服务 .

女性需要的是服兵役的权利。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wel] - ['maʊntɪd] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['seɪbərz] , [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Give **me** **a** **well** **-** **mounted** **regiment** **of** **women** **with** **sabres** **,** **opposed** **to** **a**
给 我 一个 出色地 - 安装 团 的 女性 和 军刀 , 反对 到 一个
['redʒɪmənt][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][voʊts] .
regiment **of** **men** **with** **votes** **.**
团 的 男人 和 投票 .

给我一支装备精良、手持军刀的女兵团，而不是一支拥有投票权的男兵团。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
We **shall** **see** **which** **will** **go** **down** **before** **the** **other** **.**
我们 将 看 哪个 将要 去 向下 前 这 其他 .

我们将拭目以待，看看哪一个会先倒下。

(['raɪzɪz])
(**rises** **)**
(上升)

（上升）

[noʊ] :
No **:**
不 :

不:

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['prɪti] ['kriːtʃərz] [huː] ['mɪrli] [tɔːk]
we **have** **had** **enough** **of** **these** **gentle** **pretty** **creatures** **who** **merely** **talk**
我们 有 有 足够的 的 这些 温和的 漂亮的 生物 WHO 仅仅 讲话
[ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] ['ministəz] [ɪn] [pə'liːs] [kɔːrts] ,
and **cross** **-** **examine** **ministers** **in** **police** **courts** **,**
和 叉 - 检查 部长们 在 警察 法院 ,

我们已经受够了这些只会空谈、只会盘问警察法庭上部长们的温柔漂亮的女人。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [laɪk] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] .
and **go** **to** **prison** **like** **sheep** **,** **and** **suffer** **and** **sacrifice** **themselves** **.**
和 去 到 监狱 喜欢 羊 , 和 遭受 和 牺牲 他们自己 .

像绵羊一样去坐牢，受苦受难，自我牺牲。

[ðɪs] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] , [æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [sed] [baɪ]
This **question** **must** **be** **solved** **by** **blood** **and** **iron** **,** **as** **was** **well** **said** **by**
这 问题 必须 是 已解决 经过 血 和 铁 , 作为 曾是 出色地 说 经过
['bɪzmɑːrk] ,
Bismarck **,**
俾斯麦 ,

正如俾斯麦所言，这个问题必须用鲜血和铁来解决。

[huːm] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
whom **I** **have** **reason** **to** **believe** **was** **a** **woman** **in** **disguise** **.**
谁 我 有 原因 到 相信 曾是 一个 女士 在 伪装 .

我有理由相信她是一名女扮男装者。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

['bɪzmɑːrk] [ə; eɪ]['wʊmən] ?
Bismarck **a** **woman** **?**
俾斯麦 一个 女士 ?

俾斯麦是女人吗?

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] [strɔːŋ] [men][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] ['wɪmɪn] .
All **the** **really** **strong** **men** **of** **history** **have** **been** **disguised** **women** **.**
全部 这 真的 强的 男人 的 历史 有 到过 伪装 女性 .

历史上所有真正强大的男人都是女扮男装的。

['mɪtʃiːnɚ] ([rɪ'mɔn,streɪtɪŋ]) .
MITCHENER **(** **remonstrating** **)** **.**
米切纳 (抗议) .

米切纳（抗议）。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !
My **dear** **lady** **!**
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS **.** **BANGER** **.**
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
How **can** **you** **tell** **?**
如何 能 你 告诉 ?

你怎么判断?

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] :
You **never** **knew** **that** **the** **hero** **of** **the** **charge** **at** **Kassassin** **was** **a** **woman** **:**
你 绝不 知道 那 这 英雄 的 这 收费 在 - 曾是 一个 女士 :

你永远不会知道卡萨辛战役中的英雄是一位女性:

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ['roʊzə]['kɑːrmənə] ['bæŋər] .
yet **she** **was** **:** **it** **was** **I** **,** **Rosa** **Carmina** **Banger** **.**
然而 她 曾是 : 它 曾是 我 , 罗莎 卡米娜 劲爆 .

然而，她确实是我，罗莎·卡米娜·班格。

[wʊd] [nə'poʊliən][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['bruːt(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
Would **Napoleon** **have** **been** **so** **brutal** **to** **women** **,** **think** **you** **,** **had** **he** **been**
会 拿破仑 有 到过 所以 野蛮 到 女性 , 思考 你 , 有 他 到过
[ə; eɪ][mæn] ?
a **man** **?**
一个 男人 ?

你认为，如果拿破仑是男性，他还会如此残暴地对待女性吗?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[oʊ] , [kʌm] , [kʌm] !
Oh **,** **come** **,** **come** **!**
哦 , 来 , 来 !

哦，来吧，来吧!

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

['ʃʊrli] ['fiːmeɪl] ['rʊlər] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['femənɪn] ['wiknəsɪz] .
Surely female rulers have often shown all the feminine weaknesses .
一定 女性 统治者 有 经常 所示 全部 这 女性 弱点 .

女性统治者的确常常展现出女性的所有弱点。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Queen Elizabeth , for instance .
女王 伊丽莎白 , 为了 实例 .

例如伊丽莎白女王。

[hɜːr; hər]['vænəti] , [hɜːr; hər]['levəti] .
Her vanity , her levity .
她 虚荣 , 她 轻浮 .

她的虚荣心，她的轻浮。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS . BANGER .
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [kæn; kən] [daʊt] [fɔːr; fər]
Nobody who has studied the history of Queen Elizabeth can doubt for
无人 WHO 有 研究 这 历史 的 女王 伊丽莎白 能 怀疑 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [mæn] .
a moment that she was a disguised man .
一个 片刻 那 她 曾是 一个 伪装 男人 .

凡是研究过伊丽莎白女王历史的人，都不会怀疑她其实是男扮女装的。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ([əd'maɪərɪŋ]['mɪsɪz] . ['bæŋər]) .
LADY CORINTHIA (admiring Mrs . Banger) .
女士 科林西亚 (钦佩 太太 . 劲爆) .

科林西亚夫人（钦佩地看着班格夫人）。

['ɪzənt][ʃiː; ʃi]['splendɪd] ?
Isnt she splendid ?
不是 她 灿烂 ?

她是不是很漂亮?

['mɪsɪz] . ['bæŋər] (['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒestʃər]) .
MRS . BANGER (rising with a large gesture) .
太太 . 劲爆 (上升 和 一个 大的 手势) .

班格夫人（起身，做出一个夸张的手势）。

[ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kæst][ɔːf] [ðɪs] ['hæmpərɪŋ] [skɜːrt][fɔːr; fər]['evər] ; [maʊnt] [maɪ]['tʃɑːrdʒər]
This very afternoon I shall cast off this hampering skirt for ever ; mount my charger
这 非常 下午 我 将 投掷 离开 这 阻碍 裙子 为了 曾经 ; 山 我的 充电器
;
;
;

今天下午我就要永远脱掉这件碍事的裙子；骑上我的战车；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] ['seɪbər] [liːd] [ðə; ði]['ænti] - - [tuː; tə] ['vɪktəri] .
and with my good sabre lead the Anti - Suffragets to victory .
和 和 我的 好的 军刀 带领 这 反对 - - 到 胜利 .

我用我的好剑带领反妇女参政论者取得了胜利。

([ʃiː; ʃi] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [snɔːtɪŋ] .)

(	She	strides	to	the	other	side	of	the	room	,	snorting	.	)
(	她	步幅	到	这	其他	边	的	这	房间	,	吸鼻	.	)

（她哼了一声，大步走到房间另一边。）

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ['mædəm] .

But	I	cant	allow	anything	of	the	sort	,	madam	.
但	我	不能	允许	任何事物	的	这	种类	,	女士	.

但我绝不能允许这种事发生，夫人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] .

I	shall	stand	no	such	ridiculous	nonsense	.
我	将	站立	不	这样的	荒谬的	废话	.

我绝不容忍这种荒谬的胡言乱语。

[ɪm] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] .

Im	perfectly	determined	to	put	my	foot	down	.
我是	完美	决定	到	放	我的	脚	向下	.

我决心坚决反对。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[dəʊnt][biː; bi][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] .

Dont	be	hysterical	,	General	.
不	是	歇斯底里的	,	一般的	.

将军，别太激动。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[hɪ'sterɪk(ə)l] !

Hysterical	!
歇斯底里的	!

太搞笑了!

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

MRS	.	BANGER	.
太太	.	劲爆	.

班格夫人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]['tempər] .

Do	you	think	we	are	to	be	stopped	by	these	childish	exhibitions	of	temper	.
做	你	思考	我们	是	到	是	停止	经过	这些	幼稚	展览	的	脾气	.

你认为我们会因为这些幼稚的耍脾气而止步不前吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] — [ə; eɪ]['mænz][læst] ['riːsɔːrs] —

They	are	useless	;	and	your	tears	and	entreaties	—	a	man's	last	resource	—
他们	是	无用	;	和	你的	眼泪	和	恳求	—	一个	男人的	最后的	资源	—

[wɪl] [ə'veɪl][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] .

will	avail	you	just	as	little	.
将要	可用	你	只是	作为	小的	.

它们毫无用处；你的眼泪和恳求——一个男人最后的手段——也同样无济于事。

[aɪ] [swiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [swiːp] [jʊr; jər][plænz][ʌv; əv] [kæm'peɪn] " [meɪd] [ɪn]
I sweep them away , just as I sweep your plans of campaign " made in
我 扫 他们 离开 , 只是 作为 我 扫 你的 计划 的 活动 " 制成 在
['dʒɜːrməni] —
Germany —
德国 —

我将它们扫除，就像我扫除你那"德国制造"的竞选计划一样——

" ['mɪtʃiːnɝ] (['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ]) .
" MITCHENER (flying into a transport of rage) .
" 米切纳 (飞行 进入 一个 运输 的 愤怒) .

"米切纳（怒火中烧）

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['slændər] ?
How dare you repeat that infamous slander ?
如何 敢 你 重复 那 臭名昭著的 诽谤 ?

你竟敢重复这种臭名昭著的诽谤之词?

([hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .)
(He rings the bell violently .)
(他 戒指 这 钟 暴力 .)

（他猛地按响了门铃。）

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
If this is the alternative to votes for women ,
如果 这 是 这 选择 到 投票 为了 女性 ,

如果这是女性投票权的替代方案，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ædvəkeɪt] ['gɪvɪŋ] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪks] [voʊts] .
I shall advocate giving every woman in the country six votes .
我 将 提倡 给予 每一个 女士 在 这 国家 六 投票 .

我将倡导赋予全国每位女性六张选举权。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [kʌmz] [ɪn] .
The Orderly comes in .
这 秩序 来 在 .

勤务兵进来了。

[rɪ'muːv] [ðæt] ['wʊmən] .
Remove that woman .
消除 那 女士 .

把那个女人赶走。

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
See that she leaves the building at once .
看 那 她 树叶 这 建筑 在 一次 .

确保她立即离开大楼。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [fər'lɔːrnli] ['kɔntempleɪts] [ðə; ði]['aɪərn] [frʌnt] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
The Orderly forlornly contemplates the iron front presented by Mrs . Banger .
这 秩序 凄凉地 沉思 这 铁 正面 呈现 经过 太太 . 劲爆 .

勤务兵沮丧地凝视着班格太太冷漠的面容。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] ([prəˌpɪʃi'eɪtərəli]) .
THE ORDERLY (propitiatorily) .
这 秩序 (安抚地) .

秩序井然的（安抚地）。

[wʊd] [juː; jʊ][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] ['fiːlɪn] [ɑːrt][tuː; tə] [step] [aʊt] , ['mædəm] .
Would you av the feelin art to step out , madam .
会 你 av 这 感觉 艺术 到 步 出去 , 女士 .

夫人，您有心情出门吗?

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
MRS . **BANGER** .
太太 . 劲爆 .

班格夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
You **are** **a** **soldier** .
你 是 一个 士兵 .

你是一名士兵。

[ə'beɪ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
Obey **your** **orders** .
服从 你的 订单 .

服从命令。

[pʊt][ˌem 'iː][aʊt] .
Put **me** **out** .
放 我 出去 .

把我赶出去。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
If **I** **got** **such** **an** **order** **,** **I** **should** **not** **hesitate** **.**
如果 我 得到 这样的 一个 命令 , 我 应该 不是 犹豫 .

如果我接到这样的订单，我应该毫不犹豫。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] ([tuː; tə] ['mɪtʃiːnɚ]) .
THE **ORDERLY** **(** **To** **Mitchener** **)** **.**
这 秩序 (到 米切纳) .

勤务员（致米切纳）。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][ænd; ənd] , [gʌvnɚ] ?
Would **you** **mind** **lendin** **me** **a** **and** **,** **Guvner** **?**
会 你 头脑 - 我 一个 和 , 州长 ?

长官，您介意借我一个吗?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] (['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'vɑːlvər]) .
LADY **CORINTHIA** **(** **raising** **her** **revolver** **)** **.**
女士 科林西亚 (提高 她 左轮手枪) .

科林西亚夫人（举起左轮手枪）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][stɜːr] , ['dʒen(ə)rəl] .
I **shall** **be** **obliged** **to** **shoot** **you** **if** **you** **stir** **,** **General** **.**
我 将 是 有义务 到 射击 你 如果 你 搅拌 , 一般的 .

将军，如果你胆敢轻举妄动，我将不得不开枪射杀你。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli]) .
MRS . **BANGER** **(** **To** **the** **Orderly** **)** **.**
太太 . 劲爆 (到 这 秩序) .

班格夫人（致勤务员）。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aʊt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] .
When **you** **are** **ordered** **to** **put** **a** **person** **out** **you** **should** **do** **it** **like** **this** **.**
什么时候 你 是 订购 到 放 一个 人 出去 你 应该 做 它 喜欢 这 .

当被命令击倒某人时，你应该这样做。

([ʃiː; ʃi] [hɜːrl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
(**She** **hurls** **him** **from** **the** **room** **.**
(她 投掷 他 从 这 房间 .

她把他扔出了房间。

[hiː; hi][ɪz] [hɜːrd] ['fɔːlɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] .)
He **is** **heard** **falling** **headlong** **downstairs** **and** **crashing** **through** **a** **glass** **door** **.** **)**
他 是 听到 坠落 一头扎 楼下 和 崩溃 通过 一个 玻璃 门 .)

人们听到他从楼梯上摔下来，撞碎了一扇玻璃门。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [weɪt] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sændstoʊn] .
I shall now wait on General Sandstone .
我 将 现在 等待 在 一般的 砂岩 .

我现在要等候桑德斯通将军。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðæt] [pʊr] - [feɪt] .
If he shows any sign of weakness , he shall share that poor wretch's fate .
如果 他 演出 任何 符号 的 弱点 , 他 将 分享 那 贫穷的 - 命运 .

如果他流露出任何软弱的迹象，他将和那个可怜的家伙一样遭受同样的命运。

([ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

（她出去了。）

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

['ɪzənt][ʃiː; ʃi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?
Isnt she magnificent ?
不是 她 壮丽 ?

她是不是很漂亮?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank heaven
感谢 天堂

谢天谢地

[ʃiːz] [gɔːn] .
shes gone .
她是 已消失 .

她走了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
And now , my dear lady ,
和 现在 , 我的 亲爱的 女士 ,

现在，我亲爱的女士，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] [noʊz] [ɔːl] [θruː] ['aʊər; ɑːr]
is it necessary to keep that loaded pistol to my nose all through our
是 它 必要的 到 保持 那 已加载 手枪 到 我的 鼻子 全部 通过 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
conversation ?
对话 ?

有必要在整个谈话过程中一直用那把上了膛的手枪抵着我的鼻子吗?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ɪts] [nɑːt] ['loʊdɪd] .
Its not loaded .
它是 不是 已加载 .

未加载。

[ɪts] ['hevi] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['bulits] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Its	heavy	enough	,	goodness	knows	,	without	putting	bullets	in	it	.
它是	重的	足够的	,	善良	知道	,	没有	推杆	子弹	在	它	.

天知道，就算不装子弹，它本身就已经够重了。

['mɪtʃiːnɝ] ([traɪ'ʌmfəntli] ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːr]) .

MITCHENER	(	triumphantly	snatching	his	revolver	from	the	drawer	)	.
米切纳	(	凯旋而归	抢夺	他的	左轮手枪	从	这	抽屉	)	.

米切纳（得意洋洋地从抽屉里抽出他的左轮手枪）。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	I	am	master	of	the	situation	.
然后	我	是	掌握	的	这	情况	.

这样我就能掌控局面。

[ðɪs] [ɪz] ['loʊdɪd] .

This	IS	loaded	.
这	是	已加载	.

已加载。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [meɪk] ?

But	since	we	are	not	really	going	to	shoot	one	another	,	what	difference	can	it	possibly	make	?
但	自从	我们	是	不是	真的	去	到	射击	一	其他	,	什么	不同之处	能	它	可能	制作	?

但既然我们不会真的互相射杀，那又能有什么区别呢?

['mɪtʃiːnɝ] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) .

MITCHENER	(	putting	his	pistol	down	on	the	table	)	.
米切纳	(	推杆	他的	手枪	向下	在	这	桌子	)	.

米切纳（把手枪放在桌子上）。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[kwaɪt] [truː] .

Quite	true	.
相当	真的	.

确实如此。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] [ðæt] [hæz; həz] [pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	recognize	there	the	practical	good	sense	that	has	prevented	you	from	falling	into	the	snares	of	the	Suffragets	.
我	认出	那里	这	实际的	好的	感觉	那	有	阻止	你	从	坠落	进入	这	陷阱	的	这	-	.

我从中看到了你务实的明智之举，正是这种明智让你没有落入妇女参政论者的陷阱。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ðə; ði] - , ['dʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['duːps][ʌv; əv] ['daʊdɪ] .
The Suffragets , General , are the dupes of dowdies .
这 - , 一般的 , 是 这 重复 的 土气的衣服 .

将军，妇女参政论者们都是衣着邋遢之人的冤大头。

[ə; eɪ] ['riːəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['klevər]['wʊmən] —
A really attractive and clever woman —
一个 真的 吸引人的 和 聪明的 女士 —

一位非常有魅力又聪明的女性——

['mɪtʃiːnɚ] (['gæləntli]) .
MITCHENER (gallantly) .
米切纳 (英勇地) .

米切纳（英勇地）。

[jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Yourself , for instance .
你自己 , 为了 实例 .

例如你自己。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] (['snætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər]) .
LADY CORINTHIA (snatching up his revolver) .
女士 科林西亚 (抢夺 向上 他的 左轮手枪) .

科林西亚夫人（一把夺过他的左轮手枪）。

[ə'nʌðər] [step][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Another step and you are a dead man .
其他 步 和 你 是 一个 死的 男人 .

再往前一步，你就死定了。

['mɪtʃiːnɚ] ([ə'meɪzd]) .
MITCHENER (amazed) .
米切纳 (惊叹) .

米切纳（惊讶地）。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !
My dear lady !
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [dɪr] ['leɪdi] .
I am not your dear lady .
我 是 不是 你的 亲爱的 女士 .

我不是你亲爱的女士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [kən'kluːdid] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'voʊtɪd]

You	are	not	the	first	man	who	has	concluded	that	because	I	am	devoted
你	是	不是	这	第一的	男人	WHO	有	结束	那	因为	我	是	奉献

[tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd][kæn; kən] [riːtʃ] [ef] [flæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [fə'sɪləti] — ['pæti] ['nevər][gɑːt]

to	music	and	can	reach	F	flat	with	the	greatest	facility	—	Patti	never	got
到	音乐	和	能	抵达	F	平坦的	和	这	最	设施	—	帕蒂	绝不	得到

[ə'bʌv] [iː] [flæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːrkt] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪbərtiːn] .

above	E	flat	—	I	am	marked	out	as	the	prey	of	every	libertine	.
多于	E	平坦的	—	我	是	标记	出去	作为	这	猎物	的	每一个	放荡不羁的	.

你不是第一个得出这样的结论的人：因为我热爱音乐，而且能轻松吹到降F音（帕蒂的音调从未超过降E音），所以我成了所有浪荡子的猎物。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [wiːk] ['wɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	think	I	am	like	the	thousands	of	weak	women	whom	you	have
你	思考	我	是	喜欢	这	数千	的	虚弱的	女性	谁	你	有

['ruːɪnd] —

ruined	—
毁坏	—

你以为我跟那些被你毁掉的成千上万的柔弱女人一样吗?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[aɪ] ['sɑːləmli] ['proʊtest] —

I	solemnly	protest	—
我	庄严地	反对	—

我郑重抗议——

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] .

Oh	,	I	know	what	you	officers	are	.
哦	,	我	知道	什么	你	警官	是	.

哦，我知道你们这些警官是做什么的。

[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	you	a	woman's	honor	is	nothing	,	and	the	idle	pleasure	of	the
到	你	一个	女性的	荣誉	是	没有什么	,	和	这	闲置的	乐趣	的	这

['moʊmənt][ɪz] ['evriθɪŋ] .

moment	is	everything	.
片刻	是	一切	.

在你看来，女人的名誉算什么，一时的享乐才是最重要的。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .

This	is	perfectly	ridiculous	.
这	是	完美	荒谬的	.

这简直荒谬至极。

[aɪ]['nevər] ['ruːɪnd] ['eniwʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	ruined	anyone	in	my	life	.
我	绝不	毁坏	任何人	在	我的	生活	.

我这辈子从未毁掉过任何人。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
Are you in earnest ?
是 你 在 认真 ?

你是认真的吗?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
Certainly I am in earnest .
当然 我 是 在 认真 .

当然，我是认真的。

[moʊst] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
Most indignantly in earnest .
最多 愤慨地 在 认真 .

义愤填膺地认真地。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] (['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [kən'temptʃuəsli]) .
LADY CORINTHIA (throwing down the pistol contemptuously) .
女士 科林西亚 (投掷 向下 这 手枪 轻蔑地) .

科林西亚夫人（轻蔑地扔下手枪）。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['temprəmənt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
Then you have no temperament ; you are not an artist .
然后 你 有 不 气质 ; 你 是 不是 一个 艺术家 .

那你没有艺术气质，你不是艺术家。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][soʊl][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
You have no soul for music .
你 有 不 灵魂 为了 音乐 .

你对音乐没有灵魂。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɪv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Ive subscribed to the regimental band all my life .
艾弗 已订阅 到 这 团级 乐队 全部 我的 生活 .

我一生都是军乐队的会员。

[aɪ] [bɔːt] [tuː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] .
I bought two sarrusophones for it out of my own pocket .
我 买 二 沙鲁鸣禽 为了 它 出去 的 我的 自己的 口袋 .

我自掏腰包买了两个萨鲁索风琴。

[wen] [aɪ] [sæŋ] [tɑːstɪs] [ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [ɪn] - , [ðə; ði] [hoʊl]
When I sang Tosti's Goodbye for Ever at Knightsbridge in 1880 , the whole
什么时候 我 唱 托斯蒂餐厅 再见 为了 曾经 在 骑士桥 在 - , 这 所有的
['redʒɪmənt] [wept] .
regiment wept .
团 哭泣 .

1880 年，我在骑士桥演唱托斯蒂的《永别》时，整个团都哭了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .
You are too young to remember that .
你 是 也 年轻的 到 记住 那 .

你太年轻了，不可能记得这件事。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[jʊr; jər] [əd'vænsɪz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .
Your advances are useless .
你的 进展 是 无用 .

你的进展毫无用处。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːmplɪmənt] [wɪ'ðaʊt]
Confound it , madam , can you not receive an innocent compliment without
混杂 它 , 女士 , 能 你 不是 收到 一个 清白的 赞扬 没有
[sə'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dis'ɔnərəbl] [ɪn'tenʃən] ?
suspecting me of dishonorable intentions ?
怀疑 我 的 不光彩的 意图 ?

真是岂有此理，夫人，难道您就不能接受一句无伤大雅的赞美，而不怀疑我另有所图吗?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[lʌv] — ['riːəl] [lʌv] — [meɪks] [ɔːl] [ɪn'tenʃən] ['ɑːnərəb(ə)l] .
Love — real love — makes all intentions honorable .
爱 — 真实的 爱 — 制作 全部 意图 光荣的 .

真爱——使一切意图都变得高尚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
But YOU could never understand that .
但 你 可以 绝不 理解 那 .

但你永远也无法理解这一点。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɪl] [nɑːt][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər] ['peni] - [ˌnɑːvl'et] ['noʊʃ(ə)n][ðæt][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪz] [les]
Ill not submit to the vulgar penny - novelette notion that an officer is less
患病的 不是 提交 到 这 庸俗 一分钱 - 小说 概念 那 一个 官 是 较少的
['ɑːnərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'vɪliən][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
honorable than a civilian in his relations with women .
光荣的 比 一个 平民 在 他的 关系 和 女性 .

我不会接受那种庸俗的低级小说观点，即军官在与女性的关系中不如平民光荣。

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [ɪl] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] —
While I live Ill raise my voice —
尽管 我 居住 患病的 增加 我的 嗓音 —

只要我活着，我就会大声疾呼——

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tʊʃ] ?
What do you mean by tush ?
什么 做 你 意思是 经过 屁股 ?

你说的"屁股"是什么意思?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[juː; jʊ][kænt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌmpəs] .
You cant raise your voice above its natural compass .
你 不能 增加 你的 嗓音 多于 它是 自然的 罗盘 .

你无法将声音提高到超出其自然范围的程度。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
What sort of voice have you ?
什么 种类 的 嗓音 有 你 ?

你的声音是什么样的?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ə; eɪ] ['tenər] .
A tenor .
一个 男高音 .

男高音。

[wʌt] [sɔːrt][hæd; həd][juː; jʊ] ?
What sort had you ?
什么 种类 有 你 ?

你养的是哪种?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[hæd; həd] ?
Had **?**
有 ?

有?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
I **have** **it** **still** **.**
我 有 它 仍然 .

我还有呢。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪvɪŋ] [sə'prænoʊ] .
I **tell** **you** **I** **am** **the** **highest** **living** **soprano** **.**
我 告诉 你 我 是 这 最高 活的 女高音 .

我告诉你，我是当今最伟大的女高音。

(['skɔːrnfəli] .)
(Scornfully .)
(轻蔑地 .)

（轻蔑地）

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][noʊt] , [preɪ] ?
What **was** **your** **highest** **note** **,** **pray** **?**
什么 曾是 你的 最高 笔记 , 祈祷 ?

请问你的最高音是多少?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[biː] [flæt] — [wʌns] — [ɪn] - .
B **flat** **—** **once** **—** **in** **1879** **.**
B 平坦的 — 一次 — 在 - .

降B——仅此一次——在1879年。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I **was** **drunk** **at** **the** **time** **.**
我 曾是 醉 在 这 时间 .

我当时喝醉了。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['tendərli]) .
LADY **CORINTHIA** **(** **gazing** **at** **him** **almost** **tenderly** **)** **.**
女士 科林西亚 (凝视 在 他 几乎 温柔地) .

科林西亚夫人（几乎温柔地凝视着他）。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Though **you** **may** **not** **believe** **me** **,**
尽管 你 可能 不是 相信 我 ,

虽然你可能不相信我，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]

I	find	you	are	more	interesting	when	you	talk	about	music	than	when	you
我	寻找	你	是	更多的	有趣的	什么时候	你	讲话	关于	音乐	比	什么时候	你

[ɑːr; ər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn]

are	endeavoring	to	betray	a	woman	who	has	trusted	you	by	remaining	alone
是	努力	到	背叛	一个	女士	WHO	有	可信	你	经过	其余的	独自的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] .

with	you	in	your	apartment	.
和	你	在	你的	公寓	.

我觉得你谈论音乐的时候比你试图背叛一个信任你、和你单独待在你公寓里的女人时更有趣。

['mɪtʃiːnɚ] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['fjuːmɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs]) .

MITCHENER	(	springing	up	and	fuming	away	to	the	fireplace	)	.
米切纳	(	弹簧	向上	和	怒气冲冲	离开	到	这	壁炉	)	.

米切纳（跳起来，气冲冲地走向壁炉）。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bleɪmləs] [laɪf][ɑːr; ər][æz; əz] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][juː; jʊ]

These	repeated	insults	to	a	man	of	blameless	life	are	as	disgraceful	to	you
这些	重复	侮辱	到	一个	男人	的	无责	生活	是	作为	可耻	到	你

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

as	they	are	undeserved	by	me	,
作为	他们	是	不应得的	经过	我	,

你屡次侮辱一个清白之人，这不仅对你而言是可耻的，对我而言也是不公正的。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

Lady	Corinthia	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[sʌtʃ] [səs'piʃənz] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [ɪm'pjuːt] .

Such	suspicions	invite	the	conduct	they	impute	.
这样的	怀疑	邀请	这	执行	他们	归因	.

这种怀疑会助长他们所指控的行为。

([ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .)

(	She	raises	the	pistol	.	)
(	她	提高	这	手枪	.	)

（她举起了手枪。）

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

You	need	not	be	alarmed	:	I	am	only	going	to	leave	the	room	.
你	需要	不是	是	惊慌	:	我	是	仅有的	去	到	离开	这	房间	.

你不必惊慌：我只是要离开房间。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[fɪʃ] .

Fish	.
鱼	.

鱼。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[fɪʃ] !

Fish	!
鱼	!

鱼！

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tʊʃ] .
This is worse than tush .
这 是 更糟 比 屁股 .

这比屁股还糟糕。

[waɪ] [fɪʃ] ?
Why fish ?
为什么 鱼 ?

为什么是鱼?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[jes] , [fɪʃ] : [ˌkoʊld'blʌdɪd] [fɪʃ] .
Yes , fish : coldblooded fish .
是的 , 鱼 : 冷血动物 鱼 .

是的，是鱼：冷血鱼。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Dash it all , madam , do you WANT me to make advances to you ?
短跑 它 全部 , 女士 , 做 你 想 我 到 制作 进展 到 你 ?

算了，夫人，您想让我对您动手动脚吗?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
I have not the slightest intention of yielding to them ;
我 有 不是 这 丝毫 意图 的 屈服 到 他们 ;

我丝毫没有向他们屈服的打算;

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə]['roʊmæns] .
but to make them would be a tribute to romance .
但 到 制作 他们 会 是 一个 贡 到 浪漫 .

但制作它们将是对浪漫的致敬。

[wʌt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['roʊmæns] ?
What is life without romance ?
什么 是 生活 没有 浪漫 ?

没有爱情，生活还有什么意义?

['mɪtʃiːnɚ] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]) .
MITCHENER (making a movement toward her) .
米切纳 (制作 一个 移动 朝向 她) .

米切纳（向她走去）。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
I tell you —
我 告诉 你 —

我告诉你——

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[stɑːp] .

Stop	.
停止	.

停止。

[noʊ] ['nɪrər] .

No	**nearer**	.
不	更近	.

还差一点。

[noʊ] ['vʌlgər] ['senʃuəsnəs] .

No	**vulgar**	**sensuousness**	.
不	庸俗	感官	.

没有庸俗的感官享受。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'dɔːr] , [ə'dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

If	**you**	**must**	**adore**	**,**	**adore**	**at**	**a**	**distance**	**.**
如果	你	必须	崇拜	,	崇拜	在	一个	距离	.

如果一定要爱，那就保持距离去爱。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

This	**is**	**worse**	**than**	**Mrs**	**.**	**Banger**	**.**
这	是	更糟	比	太太	.	劲爆	.

这比班格太太还糟糕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	**shall**	**ask**	**that**	**estimable**	**woman**	**to**	**come**	**back**	**.**
我	将	问	那	可估量的	女士	到	来	后退	.

我会请那位令人尊敬的女士回来。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	**CORINTHIA**	**.**
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['bæŋər] !

Poor	**Mrs**	**.**	**Banger**	**!**
贫穷的	太太	.	劲爆	!

可怜的班格太太!

[duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] , ['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃiːnɚ] ,

Do	**not**	**for**	**a**	**moment**	**suppose**	**,**	**General**	**Mitchener**	**,**
做	不是	为了	一个	片刻	认为	,	一般的	米切纳	,

米切纳将军，千万不要以为

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæŋər] [ˌreprɪ'zents] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] ['kwestʃən] .

that	**Mrs**	**.**	**Banger**	**represents**	**my**	**views**	**on**	**the**	**suffrage**	**question**	**.**
那	太太	.	劲爆	代表	我的	浏览	在	这	选举权	问题	.

班格夫人代表了我对妇女选举权问题的看法。

['mɪsɪz] . ['bæŋər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['petɪkəʊts] .

Mrs	**.**	**Banger**	**is**	**a**	**man**	**in**	**petticoats**	**.**
太太	.	劲爆	是	一个	男人	在	衬裙	.

班格太太是个穿着衬裙的男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	am	every	inch	a	woman	;	but	I	find	it	convenient	to	work	with	her
我	是	每一个	英寸	一个	女士	;	但	我	寻找	它	方便的	到	工作	和	她

.

:

.

我完全是个女人；但我发现和她一起工作很方便。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Do	you	find	the	combination	comfortable	?
做	你	寻找	这	组合	舒服的	?

你觉得这样的搭配舒适吗?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[aɪ][duː][nɑːt] [wer] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , ['dʒen(ə)rəl] : ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wʊmənli] .

I	do	not	wear	combinations	,	General	:	(	with	dignity	)	they	are	unwomanly	.
我	做	不是	穿	组合	,	一般的	:	(	和	尊严	)	他们	是	不像个女人	.

将军，我不穿套装：（语气庄重地说）那样没有女人味。

['mɪtʃiːnɝ] (['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'sperɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg]) .

MITCHENER	(	throwing	himself	despairingly	into	the	chair	next	the	hearthrug	)	.
米切纳	(	投掷	他自己	绝望地	进入	这	椅子	下一个	这	壁炉架	)	.

米切纳（绝望地扑倒在壁炉旁的椅子上）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

I	shall	go	mad	.
我	将	去	疯狂的	.

我会疯掉的。

[aɪ]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dremt] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	never	for	a	moment	dreamt	of	alluding	to	anything	of	the	sort	.
我	绝不	为了	一个	片刻	梦见	的	暗示	到	任何事物	的	这	种类	.

我从未想过会暗示类似的事情。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [self] - ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	is	no	need	to	blush	and	become	self	-	conscious	at	the	mention	of
那里	是	不	需要	到	脸红	和	变得	自己	-	有意识的	在	这	提到	的

['ʌndəkləuðiŋ] .

underclothing	.
内衣	.

提到内衣，完全没必要脸红或感到难为情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['vʌlgər] , ['dʒen(ə)rəl] .

You	are	extremely	vulgar	,	General	.
你	是	极其	庸俗	,	一般的	.

将军，您真是粗俗不堪。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] : [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['pɪst(ə)l] .
Lady Corinthia : you have my pistol .
女士 科林西亚 : 你 有 我的 手枪 .

科林西亚夫人：你拿着我的手枪。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .
Will you have the goodness to blow my brains out .
将要 你 有 这 善良 到 吹 我的 大脑 出去 .

你有没有本事一枪爆我的头?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I should prefer it to any further effort to follow the gyrations of the
我 应该 更喜欢 它 到 任何 更远 努力 到 跟随 这 旋转 的 这
['weðərkɑːk] [juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [kɔːl][jʊr; jər][maɪnd] .
weathercock you no doubt call your mind .
风向标 你 不 怀疑 称呼 你的 头脑 .

我宁愿这样做，也不愿再费力去追随你那无疑被称作"思想"的风向标的摆动。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ,
If you refuse ,
如果 你 拒绝 ,

如果你拒绝，

[ðen] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juːl] [nɑːt][get] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [hɪr]
then I warn you that youll not get another word out of me — not if we sit here
然后 我 警告 你 那 你会 不是 得到 其他 单词 出去 的 我 — 不是 如果 我们 坐 这里
[ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] .
until doomsday .
直到 末日 .

那么我警告你，你休想再从我这里得到一个字——即使我们一直坐在这里直到世界末日。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .
I dont want you to talk .
我 不 想 你 到 讲话 .

我不想让你说话。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
I want you to listen .
我 想 你 到 听 .

我希望你们听我说。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] .
You do not yet understand my views on the question of the Suffrage .
你 做 不是 然而 理解 我的 浏览 在 这 问题 的 这 选举权 .

你还不了解我对妇女选举权问题的看法。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .)
(She rises to make a speech .)
(她 上升 到 制作 一个 演讲 .)

（她起身发表讲话。）

[aɪ][mʌst; məst] ['prefəs] [maɪ][ri'maːks][baɪ] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['muːvmənt] [ɪz]

I	must	preface	my	remarks	by	reminding	you	that	the	Suffraget	movement	is
我	必须	前言	我的	评论	经过	提醒	你	那	这	-	移动	是

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['daʊdi] ['muːvmənt] .

essentially	a	dowdy	movement	.
本质上	一个	土气的	移动	.

在开始发言之前，我必须提醒各位，妇女参政运动本质上是一场老套的运动。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['daʊdɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

The	suffragets	are	not	all	dowdies	;	but	they	are	mainly	supported	by
这	-	是	不是	全部	土气的衣服	;	但	他们	是	主要	有	经过

['daʊdɪ] .

dowdies	.
土气的衣服	.

妇女参政论者并非都是衣着朴素的人；但她们的支持者主要是衣着朴素的人。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['daʊdi] .

Now	I	am	not	a	dowdy	.
现在	我	是	不是	一个	土气的	.

现在我可不是个土气的人了。

[oʊ] , [noʊ]['kɑːmpləmɛnts] —

Oh	,	no	compliments	—
哦	,	不	赞美	—

哦，没有恭维话——

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	did	not	utter	a	sound	.
我	做过	不是	说出	一个	声音	.

我一声不吭。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] (['smaɪlɪŋ]) .

LADY	CORINTHIA	(	smiling	)	.
女士	科林西亚	(	微笑	)	.

科林西亚夫人（微笑）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] .

It	is	easy	to	read	your	thoughts	.
它	是	简单的	到	读	你的	想法	.

你的想法很容易被读懂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [men]

I	am	one	of	those	women	who	are	accustomed	to	rule	the	world	through	men
我	是	一	的	那些	女性	WHO	是	习惯	到	规则	这	世界	通过	男人

.

:

.

我就是那种习惯于通过男人来统治世界的女人之一。

[mæn][ɪz] [ruːld] [baɪ] ['bjuːti] , [baɪ] [tʃɑːrm] .

Man	is	ruled	by	beauty	,	by	charm	.
男人	是	裁决	经过	美丽	,	经过	魅力	.

男人受美貌和魅力支配。

[ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] .

The	men	who	are	not	have	no	influence	.
这	男人	WHO	是	不是	有	不	影响	.

那些没有影响力的人没有影响力。

[ðə; ði]['sælik] [lɔ:] , [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['wɪmɪn] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [θroʊn] ,

The	Salic	Law	,	which	forbade	women	to	occupy	a	throne	,
这	萨利克	法律	,	哪个	禁止	女性	到	占据	一个	王座	,

萨利克法禁止女性担任王位，

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ru:ld]

is	founded	on	the	fact	that	when	a	woman	is	on	the	throne	the	country	is	ruled
是	创立	在	这	事实	那	什么时候	一个	女士	是	在	这	王座	这	国家	是	裁决

[baɪ][men] ,

by	men	,
经过	男人	,

其理论基础是：当女性登上王位时，国家实际上是由男性统治的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ru:ld] ['bædli] ; [ˌwer'æz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,

and	therefore	ruled	badly	;	whereas	when	a	man	is	on	the	throne	,
和	所以	裁决	糟糕	;	然而	什么时候	一个	男人	是	在	这	王座	,

因此统治不善；而当一个人登上王位时，

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ru:ld] [baɪ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ru:ld] [wel] .

the	country	is	ruled	by	women	,	and	therefore	ruled	well	.
这	国家	是	裁决	经过	女性	,	和	所以	裁决	出色地	.

这个国家由女性统治，因此统治得很好。

[ðə; ði] - [wʊd] [dɪ'greɪd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['rʊlər] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['voʊtɝz] , [mɪr]

The	suffragets	would	degrade	women	from	being	rulers	to	being	voters	,	mere
这	-	会	降级	女性	从	存在	统治者	到	存在	选民	,	仅仅

[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

politicians	,
政治家	,

妇女参政论者会将女性从统治者降格为选民，沦为单纯的政治家。

[ðə; ði] [drʌdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:kəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [bu:θ] .

the	drudges	of	the	caucus	and	the	polling	booth	.
这	苦役	的	这	党团会议	和	这	轮询	展位	.

党团会议和投票站的苦力们。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfluəns] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

We	should	lose	our	influence	completely	under	such	a	state	of	affairs	.
我们	应该	失去	我们的	影响	完全地	在下面	这样的	一个	状态	的	事务	.

在这种情况下，我们的影响力将完全丧失。

[ðə; ði] [nu:] ['zi:lənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði][voʊt] .

The	New	Zealand	women	have	the	vote	.
这	新的	新西兰	女性	有	这	投票	.

新西兰女性拥有投票权。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

[noʊ]['poʊət]['evər] [meɪks] [ə; eɪ] [nu:] ['zi:lənd] ['wʊmən][hɪz; ɪz]['heroʊɪn] .

No	poet	ever	makes	a	New	Zealand	woman	his	heroine	.
不	诗人	曾经	制作	一个	新的	新西兰	女士	他的	女英雄	.

没有哪个诗人会把新西兰女性塑造成自己的女英雄。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][roʊ'mæntɪk][ə'baʊt] [nu:] ['zi:lənd] ['mʌt(ə)n] .

One	might	as	well	be	romantic	about	New	Zealand	mutton	.
一	可能	作为	出色地	是	浪漫的	关于	新的	新西兰	羊肉	.

人们或许会对新西兰羊肉抱有浪漫情怀。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ðəm'selvz] .
Look at the suffragets themselves .
看 在 这 - 他们自己 .

看看那些妇女参政论者本身。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər]['pɑːpjələr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] ,
The only ones who are popular are the pretty ones ,
这 仅有的 一个 WHO 是 受欢迎的 是 这 漂亮的 一个 ,

只有长得好看的人才受欢迎。

[huː] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][mɑːbz][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] [flɜːrt][wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz] .
who flirt with mobs as ordinary women flirt with officers .
WHO 调情 和 怪物 作为 普通的 女性 调情 和 警官 .

她们像普通女人勾引警察一样勾引暴民。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ðen] [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ðæt][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
Then I understand you to hold that the country should be governed by the
然后 我 理解 你 到 抓住 那 这 国家 应该 是 受统治 经过 这
['wɪmɪn] ['æftər][ɔːl] .
women after all .
女性 后 全部 .

那么我理解你的意思是，这个国家最终应该由女性来治理。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[nɑːt][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Not by all the women .
不是 经过 全部 这 女性 .

并非所有女性都这样认为。

[baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪmɪn] .
By certain women .
经过 肯定 女性 .

某些女性。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [baɪ][wʌn]['wʊmən] .
I had almost said by one woman .
我 有 几乎 说 经过 一 女士 .

我差点就被一位女士说出来了。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [tʃɑːrm] — [huː] [hæv; həv][ɑːr'tɪstɪk]['tæləənt] — [huː] [wiːld] [ə; eɪ]
By the women who have charm — who have artistic talent — who wield a
经过 这 女性 WHO 有 魅力 — WHO 有 艺术 天赋 — WHO 挥 一个
[lɪ'dʒɪtɪmət] ,
legitimate ,
合法的 ,

那些有魅力、有艺术天赋、拥有合法权利的女性，

[ə; eɪ][ri'fainiŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][men] .
a refining influence over the men .
一个 精制 影响 超过 这 男人 .

对男性产生了一种提炼和影响。

([ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] ['greɪsfəli] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs]
(She sits down gracefully , smiling , and arranging her draperies with conscious
(她 坐着 向下 优雅地 , 微笑 , 和 安排 她 窗帘 和 有意识的
['elɪgəns] .)
elegance .)
优雅 .)

（她优雅地坐下，面带微笑，举止优雅地整理着窗帘。）

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
In short , madam , you think that if you give the vote to the man ,
在 短的 , 女士 , 你 思考 那 如果 你 给 这 投票 到 这 男人 ,

简而言之，夫人，您认为如果您把投票权交给那个男人，

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [get] [raʊnd] [ðə; ði] [mæn] .
you give the power to the women who can get round the man .
你 给 这 力量 到 这 女性 WHO 能 得到 圆形的 这 男人 .

你把权力交给了那些能掌控男人的女人。

['leɪdi] [kɔːˈrɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
That is not a very delicate way of putting it ;
那 是 不是 一个 非常 精美的 方式 的 推杆 它 ;

这种说法不太委婉；

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
but I suppose that is how you would express what I mean .
但 我 认为 那 是 如何 你 会 表达 什么 我 意思是 .

但我想这就是你表达我意思的方式吧。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[pərˈhæps] [juːv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['gærɪsn] [laɪf] .
Perhaps youve never had any experience of garrison life .
也许 你已经 绝不 有 任何 经验 的 驻军 生活 .

或许你从未体验过军营生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,
If you had ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[juːd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['klevər] [æt; ət] ['getɪŋ] [raʊnd] [men] [ɪz]
you'd have noticed that the sort of woman who is clever at getting round men is
你会 有 注意到 那 这 种类 的 女士 WHO 是 聪明的 在 获得 圆形的 男人 是
['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] .
sometimes rather a bad lot .
有时 相当 一个 坏的 很多 .

你可能已经注意到，那些善于玩弄男人心计的女人，有时其实相当不靠谱。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][bæd][lɑːt] ?
What do you mean by a bad lot ?
什么 做 你 意思是 经过 一个 坏的 很多 ?

你说的"一群坏人"是什么意思?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['dɪdn̩t] [kiːp]
I mean a woman who would play the very devil if the other women didnt keep
我 意思是 一个 女士 WHO 会 玩 这 非常 魔鬼 如果 这 其他 女性 没有 保持
[hɜːr; hər][ɪn] ['prɪti] [strɪkt]['ɔːrdər] .
her in pretty strict order .
她 在 漂亮的 严格的 命令 .

我的意思是，如果其他女人不严格管束她，她就会像个魔鬼一样行事。

[aɪ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts][rɑːt] ;
I dont approve of democracy , because its rot ;
我 不 批准 的 民主 , 因为 它是 腐烂 ;

我不赞成民主，因为它已经腐朽了;

[ænd; ənd][ɪm] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][voʊt][tuː; tə] ['wɪmɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
and Im against giving the vote to women because Im not accustomed to
和 我是 反对 给予 这 投票 到 女性 因为 我是 不是 习惯 到
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [aɪ] [wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
it and therefore am able to see with an unprejudiced eye what infernal
它 和 所以 是 有能力的 到 看 和 一个 不带偏见的 眼睛 什么 地狱
['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
nonsense it is .
废话 它 是 .

我反对赋予女性投票权，因为我不习惯，因此能够以不带偏见的眼光看待这有多么荒谬可笑。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , ['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ,
But I tell you plainly , Lady Corinthia ,
但 我 告诉 你 显然 , 女士 科林西亚 ,

但我直截了当地告诉你，科林西亚夫人，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [geɪm] [ðæt] [aɪ][dɪs'laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɔːr] [voʊts] [fɔːr; fər]
that there is one game that I dislike more than either Democracy or Votes For
那 那里 是 一 游戏 那 我 不喜欢 更多的 比 任何一个 民主 或者 投票 为了
['wɪmɪn] :
Women :
女性 :

有一款游戏比《民主》或《妇女投票权》更让我讨厌:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] .
and that is the game of Antony and Cleopatra .
和 那 是 这 游戏 的 安东尼 和 克利奥帕特拉 .

这就是安东尼与克莉奥佩特拉的游戏。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ruːld] [baɪ] ['wɪmɪn] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['diːsnt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][nɑːt] —
If **I** **must** **be** **ruled** **by** **women** **,** **let** **me** **have** **decent** **women** **and** **not** **—**
如果 我 必须 是 裁决 经过 女性 , 让 我 有 体面的 女性 和 不是 —
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

如果我必须由女性统治，那就让我由体面的女性统治，而不是——唉，

[nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] .
not **the** **other** **sort** **.**
不是 这 其他 种类 .

不是另一种。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪnd] , ['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃiːnɚ] .
You **have** **a** **coarse** **mind** **,** **General** **Mitchener** **.**
你 有 一个 粗 头脑 , 一般的 米切纳 .

米切纳将军，你思想粗俗。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[soʊ][hæz; həz]['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
So **has** **Mrs** **.** **Banger** **.**
所以 有 太太 . 劲爆 .

班格太太也是如此。

[ænd; ənd][baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
And **by** **George** **!**
和 经过 乔治 !

我的天哪！

[aɪ][prɪ'fɜːr]['mɪsɪz] . ['bæŋər] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I **prefer** **Mrs** **.** **Banger** **to** **you** **!**
我 更喜欢 太太 . 劲爆 到 你 !

我更喜欢班格太太，而不是你！

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] (['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .)
LADY **CORINTHIA** **(** **bounding** **to** **her** **feet** **.** **)**
女士 科林西亚 (边界 到 她 脚 .)

科林西亚夫人（跳了起来。）

[juː; jʊ][prɪ'fɜːr]['mɪsɪz] . ['bæŋər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ! !
You **prefer** **Mrs** **.** **Banger** **to** **me** **!** **!** **!**
你 更喜欢 太太 . 劲爆 到 我 ! ! !

你更喜欢班格太太而不是我！！！

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['splendɪd] .

You	said	yourself	she	was	splendid	.
你	说	你自己	她	曾是	灿烂	.

你自己也说了她很棒。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [truː] [mæn] .

You	are	no	true	man	.
你	是	不	真的	男人	.

你根本不是真男人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'sekst] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] ,

You	are	one	of	those	unsexed	creatures	who	have	no	joy	in	life	,
你	是	一	的	那些	无性别	生物	WHO	有	不	喜悦	在	生活	,

你属于那种没有性别、对生活毫无乐趣的生物。

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [noʊ] [haɪ] [noʊts] .

no	sense	of	beauty	,	no	high	notes	.
不	感觉	的	美丽	,	不	高的	笔记	.

没有审美，没有高音。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] .

No	doubt	I	am	,	Madam	.
不	怀疑	我	是	,	女士	.

毫无疑问，夫人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['klevər][æt; ət] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] ,

As	a	matter	of	fact	,	I	am	not	clever	at	discussing	public	questions	,
作为	一个	事情	的	事实	,	我	是	不是	聪明的	在	讨论	民众	问题	,

事实上，我并不擅长讨论公共问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][juːz][maɪ]

because	,	as	an	English	gentleman	,	I	was	not	brought	up	to	use	my
因为	,	作为	一个	英语	绅士	,	我	曾是	不是	带来	向上	到	使用	我的

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

因为作为一名英国绅士，我从小就没有被教育要动脑筋。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['æftər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ri'maːks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər]

But	occasionally	,	after	a	number	of	remarks	which	are	perhaps	sometimes	rather
但	偶尔	,	后	一个	数字	的	评论	哪个	是	也许	有时	相当

[ˌɪdi'ɑːtɪk] , [aɪ][get]['sɜːrt(ə)n] [kən'vikʃənz] .

idiotic	,	I	get	certain	convictions	.
愚蠢的	,	我	得到	肯定	定罪	.

但有时，在发表了一些或许有些愚蠢的言论之后，我会产生某些信念。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Thanks	to	you	,
谢谢	到	你	,

谢谢你，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

I	have	now	got	a	conviction	that	this	woman	question	is	not	a	question	of
我	有	现在	得到	一个	定罪	那	这	女士	问题	是	不是	一个	问题	的

['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['fiːmeɪl] ,

lovely	and	accomplished	females	,
迷人的	和	完成	女性	,

我现在确信，这个问题并非关乎那些美丽而有才华的女性。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['daʊdɪ] .

but	of	dowdies	.
但	的	土气的衣服	.

但都是些土气的人。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊdi] [ænd; ənd]['nevər][hæz; həz][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

The	average	Englishwoman	is	a	dowdy	and	never	has	half	a	chance	of
这	平均的	英国女人	是	一个	土气的	和	绝不	有	一半	一个	机会	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

becoming	anything	else	.
成为	任何事物	别的	.

英国女性平均穿着土气，而且永远没有机会改变。

[ʃiː; ʃi][hæzənt]['eni] [tʃɑːrm] ;

She	hasnt	any	charm	;
她	还没有	任何	魅力	;

她一点魅力都没有；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [haɪ] [noʊts] [ɪk'sept] [wen] [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [piːs]

and	she	has	no	high	notes	except	when	shes	giving	her	husband	a	piece
和	她	有	不	高的	笔记	除了	什么时候	她是	给予	她	丈夫	一个	片

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

of	her	mind	,
的	她	头脑	,

除了在训斥丈夫的时候，她没有一句高音。

[ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

or	calling	down	the	street	for	one	of	the	children	.
或者	呼叫	向下	这	街道	为了	一	的	这	孩子们	.

或者在街上喊某个孩子的名字。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !

How	disgusting	!
如何	令人作呕	!

真恶心！

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['daʊdi] [wɜːrk] !

Somebody	must	do	the	dowdy	work	!
某人	必须	做	这	土气的	工作	!

总得有人去做这些脏活累活！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [pɪtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['daʊdɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz]

If	we	had	to	choose	between	pitching	all	the	dowdies	into	the	Thames
如果	我们	有	到	选择	之间	投球	全部	这	土气的衣服	进入	这	泰晤士河

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wɪmɪn] ,

and	pitching	all	the	lovely	and	accomplished	women	,
和	投球	全部	这	迷人的	和	完成	女性	,

如果要在把所有衣着邋遢的人扔进泰晤士河和把所有美丽贤淑的女性扔进泰晤士河之间做出选择，

[ðə; ði] ['lʌvli] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

the	lovely	ones	would	have	to	go	.
这	迷人的	一个	会	有	到	去	.

那些可爱的人儿都得离开。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .

LADY	CORINTHIA	.
女士	科林西亚	.

科林西亚夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['wægnɚz, 'vægnɚz]['mjuːzɪk][ɔːr][duː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

And	if	you	had	to	do	without	Wagner's	music	or	do	without	your
和	如果	你	有	到	做	没有	瓦格纳的	音乐	或者	做	没有	你的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

如果你不得不放弃瓦格纳的音乐，或者放弃早餐，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['waːgnə] .

you	would	do	without	Wagner	.
你	会	做	没有	瓦格纳	.

没有瓦格纳，你也能过得很好。

[preɪ] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk] ,

Pray	does	that	make	eggs	and	bacon	more	precious	than	music	,
祈祷	做	那	制作	鸡蛋	和	熏肉	更多的	宝贵的	比	音乐	,

难道这就意味着鸡蛋和培根比音乐更珍贵吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ?

or	the	butcher	and	baker	better	than	the	poet	and	philosopher	?
或者	这	屠夫	和	面包师	更好的	比	这	诗人	和	哲学家	?

或者说，屠夫和面包师比诗人和哲学家更优秀?

[ðə; ði] ['skʌləri] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ber] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	scullery	may	be	more	necessary	to	our	bare	existence	than	the
这	洗碗间	可能	是	更多的	必要的	到	我们的	裸	存在	比	这

[kə'θiːdrəl] .

cathedral	.
大教堂	.

对于我们赤身裸体的生存而言，厨房或许比大教堂更为必要。

['iːv(ə)n] ['hʌmblər] [ə'pɑːrtmənts] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] .

Even	humbler	apartments	might	make	the	same	claim	.
甚至	谦逊	公寓	可能	制作	这	相同的	宣称	.

即使是条件较差的公寓也可能提出同样的说法。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ?

But	which	is	the	more	essential	to	the	higher	life	?
但	哪个	是	这	更多的	基本的	到	这	更高	生活	?

但对更高层次的生活而言，哪一个更为重要呢?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[jʊr; jər]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər][soʊ] ['devəlɪʃli] [ɪn'dʒi:niəs] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðem; ðəm]

Your	arguments	are	so	devilishly	ingenious	that	I	feel	convinced	you	got	them
你的	论点	是	所以	邪恶地	巧妙	那	我	感觉	确信	你	得到	他们

[aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [bʊk] .

out	of	some	confounded	book	.
出去	的	一些	令人困惑	书	.

你的论点真是精妙绝伦，我甚至觉得你是从某本不知所谓的书里抄来的。

[maɪn] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][maɪ][oʊn] .

Mine	—	such	as	they	are	—	are	my	own	.
矿	—	这样的	作为	他们	是	—	是	我的	自己的	.

我的作品——如果它们能称之为作品的话——是我自己的作品。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

I	imagine	its	something	like	this	.
我	想象	它是	某物	喜欢	这	.

我想大概是这样的。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pens] ,

There	is	an	old	saying	that	if	you	take	care	of	the	pence	,
那里	是	一个	老的	说	那	如果	你	拿	关心	的	这	便士	,

有句老话说，如果你珍惜每一分钱，

[ðə; ði] [paʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

the	pounds	will	take	care	of	themselves	.
这	磅	将要	拿	关心	的	他们自己	.

体重自然就会减下来。

[wel] , [pər'hæps] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊdɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['butʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Well	,	perhaps	if	we	take	care	of	the	dowdies	and	the	butchers	and	the
出色地	,	也许	如果	我们	拿	关心	的	这	土气的衣服	和	这	屠夫	和	这

['beɪkərz] ,

bakers	,
面包师	,

或许，如果我们能解决掉那些衣着邋遢的人、屠夫和面包师的问题，

[ðə; ði] ['bju:ti:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['bigwigz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

the	beauties	and	the	bigwigs	will	take	care	of	themselves	.
这	美女	和	这	大人物	将要	拿	关心	的	他们自己	.

美女和大佬们会照顾好自己。

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .)

(	Rising	and	facing	her	determinedly	.	)
(	崛起	和	面向	她	坚定地	.	)

（起身，坚定地面对着她。）

['enihaʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ]['wa:gnə] .

Anyhow	,	I	dont	want	to	have	things	arranged	for	me	by	Wagner	.
无论如何	,	我	不	想	到	有	事物	安排	为了	我	经过	瓦格纳	.

总之，我不想让瓦格纳为我安排一切。

[ɪm][nɑ:t]['wa:gnə] .

Im	not	Wagner	.
我是	不是	瓦格纳	.

我不是瓦格纳。

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃu:] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'i:] ?

How	does	he	know	where	the	shoe	pinches	me	?
如何	做	他	知道	在哪里	这	鞋	捏	我	?

他怎么知道鞋子哪里夹我?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [jʊr; jər] ['wɑːʃərwʊmən] ? — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
How **do** **you** **know** **where** **the** **shoe** **pinches** **your** **washerwoman** **?** **—** **you** **and** **your**
如何 做 你 知道 在哪里 这 鞋 捏 你的 洗衣妇 ? — 你 和 你的
[haɪ] [ef][ɪn]['ɔːlt] .
high **F** **in** **alt** **.**
高的 F 在 备选 .

你怎么知道鞋子夹了洗衣妇的哪个部位？——你和你高音F在alt中。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ən'les] [ʃiː; ʃi]
How **are** **you** **to** **know** **when** **you** **havent** **made** **her** **comfortable** **unless** **she**
如何 是 你 到 知道 什么时候 你 还没有 制成 她 舒服的 除非 她
[hæz; həz][ə; eɪ][voʊt] ?
has **a** **vote** **?**
有 一个 投票 ?

如果她没有投票权，你怎么知道你是否让她感到舒适?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] ['wɪndoʊz] ?
Do **you** **want** **her** **to** **come** **and** **break** **your** **windows** **?**
做 你 想 她 到 来 和 休息 你的 视窗 ?

你想让她来砸碎你的窗户吗?

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃiːnɚ] [ɪz][ə; eɪ]['deməkræt][ænd; ənd][ə; eɪ] - ?
Am **I** **to** **understand** **that** **General** **Mitchener** **is** **a** **democrat** **and** **a** **suffraget** **?**
是 我 到 理解 那 一般的 米切纳 是 一个 民主党人 和 一个 - ?

我是否可以理解为米切纳将军是一位民主党人和妇女参政论者?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[jes] : [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
Yes **:** **you** **have** **converted** **me** **—** **you** **and** **Mrs** **.** **Banger** **.**
是的 : 你 有 转换 我 — 你 和 太太 . 劲爆 .

是的：你和班格太太都说服我了。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY **CORINTHIA** **.**
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[ˌfer'wel] , ['kriːtʃər] .
Farewell **,** **creature** **.**
告别 , 生物 .

再见了，生灵。

(- ['entərz] ['hɜːrɪdli] .)
(**Balsquith** **enters** **hurriedly** **.** **)**
(- 进入 匆匆 .)

（巴尔斯奎斯匆匆进来。）

['mɪstər] . - : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sændstoʊn] .
Mr **.** **Balsquith** **:** **I** **am** **going** **to** **wait** **on** **General** **Sandstone** **.**
先生 . - : 我 是 去 到 等待 在 一般的 砂岩 .

巴尔斯奎斯先生：我要等桑德斯通将军。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ɪz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He	at	least	is	an	officer	and	a	gentleman	.
他	在	至少	是	一个	官	和	一个	绅士	.

他至少是一名军官，也是一位绅士。

([ʃiː; ʃi][seɪlz] [aʊt] .)

(	She	sails	out	.	)
(	她	帆	出去	.	)

（她扬帆出海。）

- .

BALSQUITH .

- .

巴尔斯奎斯。

['mɪtʃiːnɝ] : [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] .

Mitchener	:	the	game	is	up	.
米切纳	:	这	游戏	是	向上	.

米切纳：游戏结束了。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER .

米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- .

BALSQUITH .

- .

巴尔斯奎斯。

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪnət] .

The	strain	is	too	much	for	the	Cabinet	.
这	拉紧	是	也	很多	为了	这	内阁	.

内阁承受的压力太大了。

[ðə; ði][oʊld] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['juːniənɪst] [friː] ['treɪdərz] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] [ɑːn]

The	old	Liberal	and	Unionist	Free	Traders	declare	that	if	they	are	defeated	on
这	老的	自由派	和	联合主义者	自由的	交易员	宣布	那	如果	他们	是	战败	在

[ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['tendərz] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [kɒnt'ræktəz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

their	resolution	to	invite	tenders	from	private	contractors	for	carrying	on	the
他们的	解决	到	邀请	投标	从	私人的	承包商	为了	携带	在	这

['ɑːrmi][ænd; ənd] ['neɪvi] ,

Army	and	Navy	,
军队	和	海军	,

老牌自由贸易主义者和统一主义者宣称，如果他们邀请私人承包商招标承建陆军和海军的决议遭到否决，

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ]['sɑːlɪd][fɔːr; fər] [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]

they	will	go	solid	for	votes	for	women	as	the	only	means	of	restoring	the
他们	将要	去	坚硬的	为了	投票	为了	女性	作为	这	仅有的	方法	的	恢复	这

['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [kəm'pʌlsəri] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] .

liberties	of	the	country	which	we	have	destroyed	by	compulsory	military	service	.
自由	的	这	国家	哪个	我们	有	损毁	经过	强制性的	军队	服务	.

他们将坚定地争取妇女投票权，因为这是恢复国家自由的唯一途径，而我们通过强制兵役制度摧毁了这些自由。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER .

米切纳 .

米切纳。

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪmpjədəns] ?
Infernal **impudence** **?**
地狱 厚颜无耻 ?

真是厚颜无耻!

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[ðə; ði]['leɪbər]['pɑːrti][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
The **Labor** **party** **is** **taking** **the** **same** **line** **.**
这 劳动 派对 是 采取 这 相同的 线 .

工党也采取了同样的路线。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [men] [gɑːt] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ækts] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['petɪkəʊts] ,
They **say** **the** **men** **got** **the** **Factory** **Acts** **by** **hiding** **behind** **the** **women's** **petticoats** **,**
他们 说 这 男人 得到 这 工厂 使徒行传 经过 隐藏 在后面 这 女性的 衬裙 ,

他们说，男人们躲在女人们的衬裙后面，才得以通过《工厂法》。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [get] [voʊts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
and **that** **they** **will** **get** **votes** **for** **the** **army** **in** **the** **same** **way** **.**
和 那 他们 将要 得到 投票 为了 这 军队 在 这 相同的 方式 .

他们也会以同样的方式为军队争取选票。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

- : [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə]['klæmər] .
Balsquith **:** **we** **must** **not** **yield** **to** **clamor** **.**
- : 我们 必须 不是 屈服 到 叫嚣 .

巴尔斯奎斯：我们绝不能屈服于喧嚣。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld] [ðɪs] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] —
I **have** **just** **told** **this** **lady** **that** **I** **am** **at** **last** **convinced** **—**
我 有 只是 讲述 这 女士 那 我 是 在 最后的 确信 —

我刚刚告诉这位女士，我终于确信了——

- (['dʒɔɪfəli]) .
BALSQUITH **(** **joyfully** **)** **.**
- (欣喜地) .

巴尔斯奎斯（高兴地）。

[ðæt] [ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
That **the** **suffragets** **must** **be** **supported** **.**
那 这 - 必须 是 有 .

必须支持妇女参政论者。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER **.**
米切纳 .

米切纳。

[noʊ] : [ðæt] [ðə; ði]['ænti] - - [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .
No **:** **that** **the** **anti** **-** **suffragets** **must** **be** **put** **down** **at** **all** **hazards** **.**
不 : 那 这 反对 - - 必须 是 放 向下 在 全部 危险 .

不，必须不惜一切代价镇压反对妇女参政权者。

- .
BALSQUITH **.**
- .

巴尔斯奎斯。

[seɪm] [θɪŋ] .
Same thing .
相同的 事物 .

一样。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbər]['pɑːrti] [dɪ'mændz] [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
For you now tell me that the Labor Party demands votes for women .
为了 你 现在 告诉 我 那 这 劳动 派对 需求 投票 为了 女性 .

现在你告诉我，工党要求给予女性投票权。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['jiːldɪŋ]
That makes it impossible to give them , because it would be yielding
那 制作 它 不可能的 到 给 他们 , 因为 它 会 是 屈服
[tuː; tə]['klæmər] .
to clamor .
到 叫嚣 .

这样就无法满足他们的要求，因为那等于向喧嚣屈服。

[ðə; ði][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][kən'sent][tuː; tə][grænt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]
The one condition on which we can consent to grant anything in this country is
这 一 状况 在 哪个 我们 能 同意 到 授予 任何事物 在 这 国家 是
[ðæt] ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
that nobody shall presume to want it .
那 无人 将 怙 到 想 它 .

在这个国家，我们同意授予任何东西的唯一条件是，任何人都不得妄自想要它。

- (['ɜːrnɪstli]) .
BALSQUITH (earnestly) .
- (切实) .

巴尔斯奎斯（认真地）。

['mɪtʃiːnɚ] : [ɪts][noʊ][juːz] .
Mitchener : its no use .
米切纳 : 它是 不 使用 .

米切纳：没用。

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnkən'viːnjənsiz]
You cant have the conveniences of Democracy without its occasional inconveniences
你 不能 有 这 便利设施 的 民主 没有 它是 偶然 不便之处
.
:
.

民主带来的便利，也必然伴随着一些不便。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɪts] [kən'viːnjənsis] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
What are its conveniences , I should like to know ?
什么 是 它是 便利设施 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道它有哪些便利之处?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[wen] [juː; jʊ] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['rʊlər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeɪ]
When you tell people that they are the real rulers and they can do what they
什么时候 你 告诉 人们 那 他们 是 这 真实的 统治者 和 他们 能 做 什么 他们
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

当你告诉人们他们才是真正的统治者，他们可以为所欲为时，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] , [ðeɪ] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
nine times out of ten , they say , " All right , tell us what to do .
九 时代 出去 的 十 , 他们 说 , " 全部 正确的 , 告诉 我们 什么 到 做 .

十有八九他们会说："好吧，告诉我们该怎么做。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
" But it happens sometimes that they get an idea of their own ;
" 但 它 发生 有时 那 他们 得到 一个 主意 的 他们的 自己的 ;

但有时他们也会有自己的想法；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['lændɪd] .
and then of course youre landed .
和 然后 的 课程 你是 登陆 .

然后，你就着陆了。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ʃ] —
Sh —
什 —

嘘——

- (['despərətli] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]) .
BALSQUITH (desperately shouting him down) .
- (绝望地 喊叫 他 向下) .

巴尔斯奎斯（拼命地大声喝止他）。

[noʊ] : [ɪts][noʊ][juːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] : [ɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
No : its no use telling me to shoot them down : Im not going to do it .
不 : 它是 不 使用 讲述 我 到 射击 他们 向下 : 我是 不是 去 到 做 它 .

不，叫我击落他们也没用，我不会那么做的。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [voʊts][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
After all , I dont suppose votes for women will make much difference .
后 全部 , 我 不 认为 投票 为了 女性 将要 制作 很多 不同之处 .

毕竟，我认为女性投票权不会产生多大影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæzənt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] .
It hasnt in the other countries in which it has been tried .
它 还没有 在 这 其他 国家 在 哪个 它 有 到过 尝试 .

在其他已经尝试过的国家，并没有出现这种情况。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
I never supposed it would make much difference .
我 绝不 据称 它 会 制作 很多 不同之处 .

我从未想过这会有多大影响。

[wʌt] [aɪ][kænt][stænd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] ['pæŋkˌhɜːrst][lɑːt] .
What I cant stand is giving in to that Pankhurst lot .
什么 我 不能 站立 是 给予 在 到 那 潘克赫斯特 很多 .

我最不能容忍的就是向潘克赫斯特那帮人屈服。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][kwɒd]
Hang it all , Balsquith , it seems only yesterday that we put them in quod
悬挂 它 全部 , - , 它 似乎 仅有的 昨天 那 我们 放 他们 在 猪
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

算了，巴尔斯奎斯，感觉好像昨天我们才把他们关进监狱一个月似的。

[aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] .
I said at the time that it ought to have been ten years .
我 说 在 这 时间 那 它 应该 到 有 到过 十 年 .

我当时就说过，这本该是十年时间。

[ɪf] [maɪ][əd'vaɪs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ðɪs] ['wʊdənt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
If my advice had been taken this wouldnt have happened .
如果 我的 建议 有 到过 已采取 这 不会 有 发生 .

如果我的建议被采纳，这一切就不会发生了。

[ɪts][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪ'vents] [ɑːr; ər]['pruːviŋ] [haʊ] ['θɜːrəli] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] .
Its a consolation to me that events are proving how thoroughly right I was .
它是 一个 安慰 到 我 那 活动 是 证明 如何 彻底 正确的 我 曾是 .

令我感到欣慰的是，事态的发展证明了我的判断完全正确。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['rʌʃɪz] [ɪn] .
The Orderly rushes in .
这 秩序 冲刺 在 .

勤务兵冲了进来。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然者。

[lʊk] [er] , [sɜːr] : ['mɪsɪz] . ['bæŋər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]
Look ere , sir : Mrs . Banger locked the door of General Sandstone's room on the
看 埃雷 , 先生 : 太太 . 劲爆 已锁定 这 门 的 一般的 - 房间 在 这
[ˌɪn'saɪd] ;
inside ;
里面 ;

先生，请看这里：班格太太从里面锁上了桑德斯通将军房间的门；

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [iːd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [saɪnz] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə]
and shes sitting on his ead until he signs a proclamation for women to
和 她是 坐着 在 他的 头 直到 他 标志 一个 公告 为了 女性 到
[sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
serve in the army .
服务 在 这 军队 .

她坐在他的头上，直到他签署一项允许女性参军的法令。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[pʊt][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Put your shoulder to the door and burst it open .
放 你的 肩膀 到 这 门 和 爆裂 它 打开 .

用肩膀顶住门，猛地把它撞开。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[ɪts]['oʊnli][ɪn]['stɔːri] [bʊks] [ðæt] [dɔːz] [bɜːrst]['oʊpən][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .
Its only in story books that doors burst open as easy as that .
它是 仅有的 在 故事 图书 那 门 爆裂 打开 作为 简单的 作为 那 .

只有在故事书里，门才会那么轻易地被撞开。

[bɪ'saɪdz] , [ɪm]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Besides , Im only too thankful to have a locked door between me and Mrs .
除了 , 我是 仅有的 也 感恩 到 有 一个 已锁定 门 之间 我 和 太太 .
[biː] . ;
B . ;
B . ;

此外，我非常庆幸我和B太太之间隔着一扇锁着的门；

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and so is all the rest of us .
和 所以 是 全部 这 休息 的 我们 .

我们其他人也一样。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

['kaʊədz] .
Cowards .
懦夫 .

懦夫。

- : [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
Balsquith : to the rescue !
- : 到 这 救援 !

巴尔斯奎斯：来救场了！

([hiː; hi] ['dæʃɪz] [aʊt] .)
(He dashes out .)
(他 破折号 出去 .)

（他冲了出去。）

- (['æmb(ə)l] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ]) .
BALSQUITH (ambling calmly to the hearth) .
- (漫步 平静地 到 这 炉) .

巴尔斯奎斯（平静地踱步走向壁炉）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][æt; ət][ɑːrmz]['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]
This is the business of the Sergeant at Arms rather than of the leader of
这 是 这 商业 的 这 军士 在 武器 相当 比 的 这 领导者 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

这是警卫官的职责，而不是下议院领袖的职责。

[θɛrz] [noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['tæklɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bæŋər] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][sɪt][ɑːn][maɪ] [hed] [tuː] .
Theres no use in my tackling Mrs . Banger : she would only sit on my head too .
有 不 使用 在 我的 擒抱 太太 . 劲爆 : 她 会 仅有的 坐 在 我的 头 也 .

我试图制服班格太太是没用的：她只会坐在我的头上。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp] , ['mɪstər] . - .
You take my tip , Mr . Balsquith .
你 拿 我的 提示 , 先生 . - .

巴尔斯奎斯先生，听我的劝告。

[gɪv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði][voʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːrmi]['sɪv(ə)l] [raɪts] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'viː] [dʌn]
Give the women the vote and give the army civil rights ; and av done
给 这 女性 这 投票 和 给 这 军队 民用 权利 ; 和 av 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

赋予妇女投票权，赋予军队公民权利；这就够了。

['mɪtʃiːnɝ] [rɪ'tɜːrn] .
Mitchener returns .
米切纳 返回 .

米切纳回归。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

- : [prɪ'per] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrst] .
Balsquith : prepare to hear the worst .
- : 准备 到 听到 这 最差 .

巴尔斯奎斯：做好听到最坏消息的准备吧。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

['sændstoʊn][ɪz][noʊ] [mɔːr] ?
Sandstone is no more ?
砂岩 是 不 更多的 ?

砂岩已经消失了吗?

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['laɪvli] .

On	the	contrary	,	he	is	particularly	lively	.
在	这	相反	,	他	是	特别	热闹	.

相反，他却格外活泼。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɔfənd] ['mɪsɪz] . ['bæŋər] [baɪ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	has	softened	Mrs	.	Banger	by	a	proposal	of	marriage	in	which	he
他	有	软化	太太	.	劲爆	经过	一个	提议	的	婚姻	在	哪个	他

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

appears	to	be	perfectly	in	earnest	.
出现	到	是	完美	在	认真	.

他向班格太太求婚，而且看起来非常认真，这让班格太太心软了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][met][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['riːəli] ['soʊldʒərli]['wʊmən] .

He	says	he	has	met	his	ideal	at	last	,	a	really	soldierly	woman	.
他	说道	他	有	遇见	他的	理想的	在	最后的	,	一个	真的	军人	女士	.

他说他终于找到了自己的理想伴侣，一个真正有军人风范的女性。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

She	will	sit	on	his	head	for	the	rest	of	his	life	;
她	将要	坐	在	他的	头	为了	这	休息	的	他的	生活	;

她将终生坐在他的头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ]

and	the	British	Army	is	now	to	all	intents	and	purposes	commanded	by
和	这	英国	军队	是	现在	到	全部	意图	和	目的	命令	经过

['mɪsɪz] . ['bæŋər] .

Mrs	.	Banger	.
太太	.	劲爆	.

现在，英国军队实际上已经完全由班格夫人指挥了。

[wen] [aɪ] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ]['sændstoʊn][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] ['ʃaʊtɪd] " [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] .

When	I	remonstrated	with	Sandstone	she	positively	shouted	"	Right	-	about	-	face	.
什么时候	我	抗议	和	砂岩	她	积极地	喊叫	"	正确的	-	关于	-	脸	.

当我向桑德斯通提出异议时，她大声喊道："完全改变主意。"

[mɑːrtʃ] " [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [toʊn] .

March	"	at	me	in	the	most	offensive	tone	.
行进	"	在	我	在	这	最多	进攻	语气	.

用极其冒犯的语气对我喊道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædn̩t] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʌntʃt] [hɜːr; hər] [hed] .

If	she	hadnt	been	a	woman	I	should	have	punched	her	head	.
如果	她	之前没有	到过	一个	女士	我	应该	有	拳击	她	头	.

如果她不是女人，我真应该揍她一顿。

[aɪ] ['preʃəs] ['nɪrli] [pʌntʃt] - .

I	precious	nearly	punched	Sandstone's	.
我	宝贵的	几乎	拳击	-	.

我差点就揍了桑德斯通一顿。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [əd'ministəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bæŋər] [ɑːr; ər] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

The	horrors	of	martial	law	administered	by	Mrs	.	Banger	are	too	terrible	to	be
这	恐怖	的	武术	法律	管理	经过	太太	.	劲爆	是	也	糟糕的	到	是

[feɪst] .

faced	.
面对	.

班格夫人实施的戒严令带来的恐怖令人难以承受。

[aɪ][dɪ'mænd]['sɪv(ə)l] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] .

I	demand	civil	rights	for	the	army	.
我	要求	民用	权利	为了	这	军队	.

我要求军队享有公民权利。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] (['tʃʌklɪŋ]) .
THE ORDERLY (chuckling) .
这 秩序 (轻笑) .

勤杂工（轻笑）。

[wɑ:tˌwʌt][oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] !
Wot oh , General !
什么 哦 , 一般的 !

哦，将军！

[wɑ:tˌwʌt][oʊ] !
Wot oh !
什么 哦 !

哦！

['mɪtʃi:nɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
Hold your tongue .
抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

([hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][kɔ:lz] .)
(He goes to the door and calls .)
(他 去 到 这 门 和 呼叫 .)

（他走到门口，喊道。）

['mɪsɪz] . ['færəl] !
Mrs . Farrell !
太太 . 法雷尔 !

法雷尔夫人！

([rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .)
(Returning , and again addressing the Orderly .)
(返回 , 和 再次 解决 这 秩序 .)

（返回，再次向勤务兵讲话。）

['sɪv(ə)l] [raɪts] [dəunt] [mi:n] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'sɪvl] .
Civil rights don't mean the right to be uncivil .
民用 权利 不 意思是 这 正确的 到 是 不文明 .

公民权利并不意味着拥有不文明行为的权利。

([pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .)
(Pleased with his own wit .)
(高兴 和 他的 自己的 有 .)

（他对自己机智的表达感到满意。）

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [pʌn] .
Almost a pun .
几乎 一个 双关语 .

几乎是个双关语。

[hɑ:][hɑ:] !
Ha ha !
哈 哈 !

哈哈！

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . FARRELL .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[wʌt] [ðə; ði] - [naʊ] ?
Whats the matther now ?
什么 这 - 现在 ?

现在又是什么问题呢?

([ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(She comes to the table .)
(她 来 到 这 桌子 .)

（她走到桌边。）

['mɪtʃiːnɚ] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli]) .
MITCHENER (to the Orderly) .
米切纳 (到 这 秩序) .

米切纳（致勤务官）。

[aɪ][hæv; həv] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['færəl] .
I have private business with Mrs . Farrell .
我 有 私人的 商业 和 太太 . 法雷尔 .

我和法雷尔夫人有私人生意往来。

[ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['blækgɑːrd] .
Outside , you infernal blackguard .
外部 , 你 地狱 浑蛋 .

出去吧，你这该死的恶棍。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] (['ɑːrgjuːɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl]) .
THE ORDERLY (arguing , as usual) .
这 秩序 (争论 , 作为 通常) .

秩序井然的人（像往常一样争论不休）。

[wel] , [aɪ]['dɪdn̩t][æsk][tuː; tə] — (['mɪtʃiːnɚ] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] ; ['rʌʃɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
Well , I didnt ask to — (Mitchener seizes him by the nape ; rushes him out ;
出色地 , 我 没有 问 到 — (米切纳 逮捕 他 经过 这 颈背 ; 冲刺 他 出去 ;
[ænd; ənd][slæmz][ðə; ði] [dɔːr]) .
and slams the door) .
和 猛击 这 门) .

好吧，我没要求——（米切纳抓住他的后颈；把他拽了出去；然后砰地一声关上了门）。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['mɪsɪz] . ['færəl] ;
Excuse the abruptness of this communication , Mrs . Farrell ;
原谅 这 突兀 的 这 沟通 , 太太 . 法雷尔 ;

法雷尔夫人，请原谅我如此唐突地与您联系；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['oʊnli][wʌn]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huːz] ['præktɪk(ə)l][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [fɔːrs]
but I know only one woman in the country whose practical ability and force
但 我 知道 仅有的 一 女士 在 这 国家 谁 实际的 能力 和 力量
[ʌv; əv] ['kærəktər] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd]
of character can maintain her husband in competition with the husband
的 特点 能 维持 她 丈夫 在 竞赛 和 这 丈夫
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bæŋər] .
of Mrs . Banger .
的 太太 . 劲爆 .

但我认识的全国只有一位女性，她的实际能力和坚强性格足以让她的丈夫与班格太太的丈夫竞争。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] .
I have the honor to propose for your hand .
我 有 这 荣誉 到 提出 为了 你的 手 .

我荣幸地向您求婚。

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . **FARRELL** .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[daɪ] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Dye **mean** **you** **want** **to** **marry** **me** **?**
染料 意思是 你 想 到 结婚 我 ?

染发的意思是你想娶我吗?

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[aɪ][duː] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . **FARRELL** .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **thank** **you** .
不 感谢 你 .

不用了，谢谢。

[ˌaɪ 'diː][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; ['oʊnli][aɪ] [ʃʊdənt] [get] ['eni] ['weɪdʒɪz]
Id **have** **to** **work** **for** **you** **just** **the** **same** **;** **only** **I** **shouldnt** **get** **any** **wages**
ID 有 到 工作 为了 你 只是 这 相同的 ; 仅有的 我 不应该 得到 任何 工资
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** .
为了 它 .

我还是得为你工作；只是不应该得到任何工资。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['remidid] [wen] ['wɪmɪn] [get][ðə; ði][voʊt] .
That **will** **be** **remedied** **when** **women** **get** **the** **vote** .
那 将要 是 已补救 什么时候 女性 得到 这 投票 .

当女性获得投票权时，这个问题就能得到解决。

[ɪv] [hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] .
Ive **had** **to** **promise** **that** .
艾弗 有 到 承诺 那 .

我必须做出这个承诺。

['mɪtʃiːnɚ] (['wɪnɪŋli]) .
MITCHENER **(** **winningly** **)** .
米切纳 (胜利地) .

米切纳（最终获胜）。

['mɪsɪz] . ['færəl] : [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrwʊmən] [hɪr] [naʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['duːtiz] .
Mrs . **Farrell** : **you** **have** **been** **charwoman** **here** **now** **ever** **since** **I** **took** **up** **my** **duties** .
太太 . 法雷尔 : 你 有 到过 女清洁工 这里 现在 曾经 自从 我 采取 向上 我的 职责 .

法雷尔太太：自从我开始履行职责以来，你就一直是这里的清洁工。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ['nevər] , [ɪn][jʊr; jər] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk]['moʊmənts] , [kæst][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [aɪ] [ɑːn]

Have	you	really	never	,	in	your	more	romantic	moments	,	cast	a	favorable	eye	on
有	你	真的	绝不	，	在	你的	更多的	浪漫的	时刻	，	投掷	一个	有利	眼睛	在

[maɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

my	person	?
我的	人	?

难道在你那些浪漫的时刻，你真的从未对我投以好感吗?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[ɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [aɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kloʊz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] -

Ive	been	too	busy	casting	an	unfavorable	eye	on	your	cloze	and	on	the	litther
艾弗	到过	也	忙碌的	铸件	一个	不利	眼睛	在	你的	完形填空	和	在	这	-

[juː; jʊ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pepərz] .

you	make	with	your	papers	.
你	制作	和	你的	文件	.

我一直忙着对你的填空题和你用纸张做成的散文评头论足。

['mɪtʃiːnɚ] (['wuːndɪd]) .

MITCHENER	(	wounded	)	.
米切纳	(	受伤	)	.

米切纳（受伤）。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?

Am	I	to	understand	that	you	refuse	me	?
是	我	到	理解	那	你	拒绝	我	?

难道我理解为你拒绝了我?

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

Just	wait	a	bit	.
只是	等待	一个	少量	.

稍等片刻。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] - [tʃer] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .)

(	She	takes	Mitchener's	chair	and	rings	up	the	telephone	.	)
(	她	需要	-	椅子	和	戒指	向上	这	电话	.	)

（她坐到米切纳的椅子上，拨通了电话。）

['dʌb(ə)l] [θriː] [oʊ]['sev(ə)n] ['elɪfənt] .

Double	three	oh	seven	Elephant	.
双倍的	三	哦	七	大象	.

双三零七大象。

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[aɪ] [trʌst] [jʊə(r)] [nɑːt] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , ['mɪsɪz] . ['færəl] .

I	trust	youre	not	ringing	for	the	police	,	Mrs	.	Farrell	.
我	相信	你是	不是	铃声	为了	这	警察	，	太太	.	法雷尔	.

法雷尔太太，我相信您不是在叫警察。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɪm] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] .
I assure you Im perfectly sane .
我 保证 你 我是 完美 理智 .

我向你保证，我的神智完全正常。

['mɪsɪz] . ['færəl] (['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn]) .
MRS . FARRELL (into the telephone) .
太太 . 法雷尔 (进入 这 电话) .

法雷尔夫人（对着电话）。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] ?
Is that you , Eliza ?
是 那 你 , 伊丽莎 ?

是你吗，伊莱扎？

([ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .)
(She listens for the answer .)
(她 听着 为了 这 回答 .)

（她侧耳倾听答案。）

[nɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] [jet] !
Not out of bed yet !
不是 出去 的 床 然而 !

还没起床呢！

[goʊ][ænd; ənd] [pʊl] [hɜːr; hər][aʊt][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [ðə; ði]['leɪzi] - ;
Go and pull her out by the heels , the lazy sthreel ;
去 和 拉 她 出去 经过 这 高跟鞋 , 这 懒惰的 - ;

去把她从脚后跟里拽出来，你这个懒惰的婊子；

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt]
and tell her her mother wants to speak to her very particularly about
和 告诉 她 她 母亲 想要 到 说话 到 她 非常 特别 关于
['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃiːnɚ] .
General Mitchener .
一般的 米切纳 .

并告诉她，她母亲想特别和她谈谈米切纳将军的事。

([tuː; tə] ['mɪtʃiːnɚ] .)
(To Mitchener .)
(到 米切纳 .)

（致米切纳。）

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fiəd] : [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [seɪn] [ɪ'nʌf] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt]['tɑːkən][ə'baʊt][ðə; ði]
Dont you be afeard : I know youre sane enough when youre not talkin about the
不 你 是 害怕 : 我 知道 你是 理智 足够的 什么时候 你是 不是 谈话 关于 这
['dʒɜːmənz] .
Germans .
德国人 .

别害怕：我知道，只要你不谈论德国人，你就是理智的。

(['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .)
(Into the telephone .)
(进入 这 电话 .)

（对着电话）

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] ?
Is that you , Eliza ?
是 那 你 , 伊丽莎 ?

是你吗，伊莱扎？

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .)
(She listens for the answer .)
(她 听着 为了 这 回答 .)

（她侧耳倾听答案。）

[daɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]['gɪvɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [klaʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər] ['telɪn] [ˌem 'iː]
Dye remember me givin you a clout on the side of the head for tellin me
染料 记住 我 给予 你 一个 影响力 在 这 边 的 这 头 为了 告诉 我
[ðæt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][kɑːrdz][aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] ['eni] ['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði]
that if I only knew how to play me cards I could marry any general on the
那 如果 我 仅有的 知道 如何 到 玩 我 牌 我 可以 结婚 任何 一般的 在 这
[stɑːf] [ɪn'sted]
staff instead
职员 反而

戴伊，你还记得我因为你跟我说如果我会打牌，就能娶到参谋部里的任何一位将军而打你脑袋的事吗?

[oʊ] - [juː; jʊ][biː; bi] ['biːn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] ?
o disgracin you be bein a charwoman ?
o - 你 是 是 一个 女清洁工 ?

做清洁女工是不是很丢脸?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .)
(She listens for the answer .)
(她 听着 为了 这 回答 .)

（她侧耳倾听答案。）

[wel] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃiːnɝ] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪɪŋ] ['eni] [kɑːrdz][æt; ət][ɔːl] .
Well , I can have General Mitchener without playing any cards at all .
出色地 , 我 能 有 一般的 米切纳 没有 玩耍 任何 牌 在 全部 .

嗯，我不用出任何牌就能得到米切纳将军。

[wʌt] [daɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ?
What dye think I ought to say ?
什么 染料 思考 我 应该 到 说 ?

你觉得我应该说什么?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[wel] , [ɪm][noʊ] ['tʃɪkɪn] [maɪ'self] .
Well , Im no chicken myself .
出色地 , 我是 不 鸡 我 .

我本人可不是胆小鬼。

([tuː; tə] ['mɪtʃiːnɝ] .)
(To Mitchener .)
(到 米切纳 .)

（致米切纳。）

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

['mɪtʃiːnɝ] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]) .
MITCHENER (with an effort) .
米切纳 (和 一个 努力) .

米切纳（努力地）。

['fɪfti] - [tuː] .
Fifty - two .
五十 - 二 .

五十二。

['mɪsɪz] . ['færəl] (['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn]) .
MRS . FARRELL (into the telephone) .
太太 . 法雷尔 (进入 这 电话) .

法雷尔夫人（对着电话）。

[hiː; hi] [sez] [hiz] ['fɪfti] - [tuː] .
He says hes fifty - two .
他 说道 他是 五十 - 二 .

他说他五十二岁。

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] ; [ðen] , [tuː; tə] ['mɪtʃiːnɝ] .)
(She listens ; then , to Mitchener .)
(她 听着 ; 然后 , 到 米切纳 .)

（她先是听着，然后转向米切纳。）

[ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [daʊn] [ɪn] [huːz]
She says youre down in Who's
她 说道 你是 向下 在 谁是

她说你在谁的

[huː] [æz; əz]['sɪksti] - [wʌn] .
Who as sixty - one .
WHO 作为 六十 - 一 .

六十一岁。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[dæm]
Damn
该死

该死

[huːz] [huː] .
Who's Who .
谁是 WHO .

名人录。

['mɪsɪz] . ['færəl] (['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn]) .
MRS . FARRELL (into the telephone) .
太太 . 法雷尔 (进入 这 电话) .

法雷尔夫人（对着电话）。

['enihaʊ] [aɪ] ['wʊdənt] [let] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .
Anyhow I wouldnt let that stand in the way .
无论如何 我 不会 让 那 站立 在 这 方式 .

总之，我不会让这件事成为阻碍。

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [wʌt] ?
If I really WHAT ?
如果 我 真的 什么 ?

如果我真的.....什么?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .) [aɪ][kænt] [hɪr] [juː; jʊ] .
(She listens .) I cant hear you .
(她 听着 .) 我 不能 听到 你 .

（她侧耳倾听。）我听不见。

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [wʌt] ?
If I really WHAT ?
如果 我 真的 什么 ?

如果我真的……什么?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[huː] [hɪm; ɪm] ?
WHO druv him ?
WHO 德鲁夫 他 ?

谁开的他?

[aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] — [eɪ] ?
I never said a word to — Eh ?
我 绝不 说 一个 单词 到 — 嗯 ?

我一句话也没跟——嗯?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[oʊ] , [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Oh , LOVE him .
哦 , 爱 他 .

哦，我太爱他了。

['ærə] [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [tʃaɪld] .
Arra dont be a fool , child .
阿拉 不 是 一个 傻子 , 孩子 .

阿拉，别犯傻了，孩子。

([tuː; tə] ['mɪtʃiːnɝ] .)
(To Mitchener .)
(到 米切纳 .)

（致米切纳。）

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [duː][aɪ] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] . (['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .)
She wants to know do I really love you . (Into the telephone .)
她 想要 到 知道 做 我 真的 爱 你 . (进入 这 电话 .)

她想知道我是否真的爱你。（对着电话）

[ɪts] ['laɪkli] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'diː] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][mæn][ɔːf][wɪð; wɪθ]['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .
Its likely indeed Id frighten the man off with any such nonsense , at my age .
它是 可能 的确 ID 吓唬 这 男人 离开 和 任何 这样的 废话 , 在 我的 年龄 .

以我的年纪，如果再说这种蠢话，很可能会把那人吓跑。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] .
Well , thats just what I was thinkin .
出色地 , 那是 只是 什么 我 曾是 思考 .

嗯，我也是这么想的。

['mɪtʃiːnɝ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['færəl] ?
May I ask what you were thinking , Mrs . Farrell ?
可能 我 问 什么 你 是 思维 , 太太 . 法雷尔 ?

请问法雷尔夫人，您在想什么呢?

[ðɪs] [sə'spens] [ɪz]['ɔːf(ə)l] .
This suspense is awful .
这 悬念 是 可怕 .

这种悬念太可怕了。

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . FARRELL .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [maɪt] [laɪk][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz]
I was thinkin that perhaps the Duchess might like her daughter - in - law's
我 曾是 思考 那 也许 这 公爵夫人 可能 喜欢 她 女儿 - 在 - 法律的
['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['leɪdi] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] .
mother to be a General's lady betther than to be a charwoman .
母亲 到 是 一个 将军的 女士 更好 比 到 是 一个 女清洁工 .

我当时在想，或许公爵夫人会希望儿媳的母亲是一位将军的夫人，而不是一位清洁女工。

(['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .)
(Into the telephone .)
(进入 这 电话 .)

（对着电话）

- [jʊə(r)] ['mærid] [jɔːr'self] , [ˌem 'iː] [faɪn] ['leɪdi] :
Waitle youre married yourself , me fine lady :
- 你是 已婚 你自己 , 我 美好的 女士 :

韦特尔，你自己也结婚了，我是个好女士:

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiːz] ['mærid] .
you'll find out that every woman is a charwoman from the day shes married .
你会 寻找 出去 那 每一个 女士 是 一个 女清洁工 从 这 天 她是 已婚 .

你会发现，每个女人从结婚那天起就成了清洁工。

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Then you think I might take him ?
然后 你 思考 我 可能 拿 他 ?

那你觉得我会带走他吗?

([ʃiː; ʃi] ['lisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[glæŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [skɔːld] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [hɪr]
Glang , you young scald : if I had you here
格朗 , 你 年轻的 烫伤 : 如果 我 有 你 这里

格朗，你这小混蛋：如果我有你在这里

[ˌaɪ ˈdiː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈmænərz] .
Id teach you manners .
ID 教 你 礼仪 .

我会教你礼仪。

([ʃiː; ʃi] [ˈlisnz] .)
(She listens .)
(她 听着 .)

（她听着。）

[ðæts] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
Thats enough now .
那是 足够的 现在 .

够了。

[bæk] [wɪd][juː; jʊ][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl]
Back wid you to bed ; and be thankful
后退 宽 你 到 床 ; 和 是 感恩

回床上睡觉吧；心存感激。

[ɪm][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː] [ˈslɪpər] [əˈkrɔːs] [juː; jʊ] .
Im not there to put me slipper across you .
我是 不是 那里 到 放 我 拖鞋 穿过 你 .

我不是来给你戴上拖鞋的。

([ʃiː; ʃi] [rɪŋz] [ɔːf] .)
(She rings off .)
(她 戒指 离开 .)

（她挂断了电话。）

[ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] !
The impudence !
这 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻！

([tuː; tə] [ˈmɪtʃiːnɝ] .)
(To Mitchener .)
(到 米切纳 .)

（致米切纳。）

[bles] [juː; jʊ] , [ˌem ˈiː] - , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
Bless you , me childher , may you be happy , she says .
保佑 你 , 我 - , 可能 你 是 快乐的 , 她 说道 .

“愿上帝保佑你，我的孩子，愿你幸福，”她说。

([tuː; tə] - , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .)
(To Balsquith , going to his side of the room .)
(到 - , 去 到 他的 边 的 这 房间 .)

（巴尔斯奎斯走到房间另一边。）

[gɪv] [dɪr] , [oʊld] [ˈmɪtʃ] [ˌem ˈiː] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
Give dear , old Mich me love , she says .
给 亲爱的 , 老的 密歇根州 我 爱 , 她 说道 .

“请代我向亲爱的老米奇表达爱意，”她说。

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈəupənz][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn] [ˈleɪdi] [kɔːˈrɪnθiə] .
The Orderly opens the door , ushering in Lady Corinthia .
这 秩序 打开 这 门 , 引座 在 女士 科林西亚 .

侍从打开门，领着科林西亚夫人进来。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
THE ORDERLY .
这 秩序 .

秩序井然。

['leɪdi] [kɔ:'rɪnθiə] ['fænʃɔ:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Lady Corinthia Fanshawe to speak to you , sir .
女士 科林西亚 范莎 到 说话 到 你 , 先生 .

先生，我是科林西亚·范肖女士，我想和您谈谈。

['leɪdi] [kɔ:'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

['dʒen(ə)rəl] ['mɪtʃi:nɚ] : [jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['bæŋər] [ɑ:r; ər] [dɪ'fi:tɪd] .
General Mitchener : your designs on Mrs . Banger are defeated .
一般的 米切纳 : 你的 设计 在 太太 . 劲爆 是 战败 .

米切纳将军：你对班格夫人的阴谋已经破灭了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['sændstoʊn] .
She is engaged to General Sandstone .
她 是 已订婚的 到 一般的 砂岩 .

她与桑德斯通将军订婚了。

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [prɪ'fɜ:r][hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Do you still prefer her to me ?
做 你 仍然 更喜欢 她 到 我 ?

你还是更喜欢她而不是我吗?

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . FARRELL .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[hiz] [aʊt][oʊ][ðə; ði][hʌnt] .
Hes out o the hunt .
赫斯 出去 o 这 打猎 .

他已经停止追捕了。

[hiz] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Hes engaged to me .
赫斯 已订婚的 到 我 .

他和我订婚了。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [ðɪs] [nu:z] [ri:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] [desk] ,
The Orderly overcome by this news reels from the door to the standing desk ,
这 秩序 克服 经过 这 消息 卷轴 从 这 门 到 这 常设 桌子 ,

勤杂工被这些新闻短片从门口一路拍到站立式办公桌前，

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] [stu:l] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm] [kə'læpsiŋ] .
and clutches the stool to save himself from collapsing .
和 离合器 这 凳子 到 节省 他自己 从 崩溃 .

他紧紧抓住凳子，才没摔倒。

['mɪtʃi:nɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [praʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['leɪdi] [kɔ:'rɪnθiə] .
And extremely proud of it , Lady Corinthia .
和 极其 自豪的 的 它 , 女士 科林西亚 .

科林西亚夫人对此感到无比自豪。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ([kən'temptʃuəsli]) .
LADY CORINTHIA (contemptuously) .
女士 科林西亚 (轻蔑地) .

科林西亚夫人（轻蔑地）

[ʃiː; ʃi]['suːts][juː; jʊ][ɪg'zæktli] .
She suits you exactly .
她 西装 你 确切地 .

她和你简直绝配。

(['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .)
(Coming to Balsquith .)
(未来 到 - .)

（即将抵达巴尔斯奎斯。）

['mɪstər] . - : [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] .
Mr . Balsquith : you at least , are not a Philistine .
先生 . - : 你 在 至少 , 是 不是 一个 庸俗 .

巴尔斯奎斯先生：至少你不是个庸俗之人。

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

[noʊ] , ['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ; [bʌt; bət][ɪm][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] .
No , Lady Corinthia ; but Im a confirmed bachelor .
不 , 女士 科林西亚 ; 但 我是 一个 确认的 学士 .

不，科林西亚夫人；但我确实是单身汉。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][æn; ən][ɪ'dʒɪriə] .
I don't want a wife ; but I want an Egeria .
我 不 想 一个 妻子 ; 但 我 想 一个 埃格里亚 .

我不要妻子；但我想要一个埃格里亚。

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . FARRELL .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
More shame for you .
更多的 耻辱 为了 你 .

你真是太丢人了。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

['saɪləns] , ['wʊmən] .
Silence , woman .
沉默 , 女士 .

闭嘴，女人。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [meɪ] [suːt][jʊr; jər][groʊs]['neɪtʃər] .
The position and functions of a wife may suit your gross nature .
这 位置 和 函数 的 一个 妻子 可能 套装 你的 总的 自然 .

妻子的地位和功能或许符合你粗俗的本性。

[æn; ən][ɪ'dʒɪriə][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] .
An Egeria is exactly what I desire to be .
一个 埃格里亚 是 确切地 什么 我 欲望 到 是 .

我渴望成为埃格里亚人。

([tuː; tə] - .)
(To Balsquith .)
(到 - .)

（致巴尔斯奎斯。）

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [əˈkʌmpənimənt] ?
Can you play accompaniments ?
能 你 玩 伴奏 ?

你会伴奏吗?

- .
BALSQUITH .
- .

巴尔斯奎斯。

['melədiz] ['oʊnli] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .
Melodies only , I regret to say .
旋律 仅有的 , 我 后悔 到 说 .

很遗憾，只有旋律。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] .
With one finger .
和 一 手指 .

用一根手指。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] ,
But my brother , who is a very obliging fellow , and not unlike me personally ,
但 我的 兄弟 , WHO 是 一个 非常 乐于助人 同伴 , 和 不是 与此不同 我 亲自 ,

但我哥哥是个非常乐于助人的人，而且和我的性格很像，

[ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['kɔrdz] ,
is acquainted with three chords ,
是 熟人 和 三 和弦 ,

熟悉三个和弦，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
with which he manages to accompany most of the comic songs of the day
和 哪个 他 管理 到 陪伴 最多 的 这 漫画 歌曲 的 这 天
.
:
.

他用这种方式为当时大多数滑稽歌曲伴奏。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .
LADY CORINTHIA .
女士 科林西亚 .

科林西亚夫人。

[aɪ][duː][nɑːt] [sɪŋ] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] .
I do not sing comic songs .
我 做 不是 唱歌 漫画 歌曲 .

我不唱滑稽歌曲。

['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][ɪ'dʒɪriə] .
Neither will you when I am your Egeria .
两者都不 将要 你 什么时候 我 是 你的 埃格里亚 .

当我成为你的埃格里亚时，你也不会。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][æt; ət] - [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	give	a	musical	at	-	home	this	afternoon	.
我	给	一个	音乐	在	-	家	这	下午	.

今天下午我将在家举办一场音乐剧。

[aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	will	allow	you	to	sit	at	my	feet	.
我	将要	允许	你	到	坐	在	我的	脚	.

我允许你坐在我的脚边。

-

BALSQUITH	.
-	.

巴尔斯奎斯。

[ðæt] [ɪz][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['hæpinəs] .

That	is	my	ideal	of	romantic	happiness	.
那	是	我的	理想的	的	浪漫的	幸福	.

这就是我理想中的浪漫幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mits] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ventʃər] .

It	commits	me	exactly	as	far	as	I	desire	to	venture	.
它	提交	我	确切地	作为	远的	作为	我	欲望	到	风险投资	.

它让我能够完全按照自己的意愿去探索。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然者。

[wɑːtˌwʌt] [praɪs] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ?

Wot	price	me	,	General	?
什么	价格	我	,	一般的	?

将军，我值多少钱?

[wɔːnt] [juː; jʊ] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Wont	you	celebrate	your	engagement	by	doing	something	for	me	?
惯于	你	庆祝	你的	订婚	经过	正在做	某物	为了	我	?

你订婚了，难道不想为我做点什么来庆祝吗?

[meɪnt] [aɪ][biː; bi][prə'moʊtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

Maynt	I	be	promoted	to	be	a	sergeant	.
可能	我	是	推广	到	是	一个	军士	.

我可以晋升为中士吗?

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[jʊə(r)] [tuː] ['ʌtərli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

Youre	too	utterly	incompetent	to	discharge	the	duties	of	a	sergeant	.
你是	也	完全地	不称职的	到	释放	这	职责	的	一个	军士	.

你根本不胜任中士的职责。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luː'tenənt] .

You	are	only	fit	to	be	a	lieutenant	.
你	是	仅有的	合身	到	是	一个	中尉	.

你只配当个中尉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

I	shall	recommend	you	for	a	commission	.
我	将	推荐	你	为了	一个	委员会	.

我会推荐你获得佣金。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

THE	ORDERLY	.
这	秩序	.

秩序井然者。

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁!

[ðə; ði]['pɑːrkɪnsənz][ʌv; əv] ['stepni] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .

The	Parkinsons	of	Stepney	will	be	proud	to	have	me	call	on	them	now	.
这	帕金森氏症	的	斯蒂普尼	将要	是	自豪的	到	有	我	称呼	在	他们	现在	.

斯蒂普尼的帕金森病患者们现在一定会为我能拜访他们而感到自豪。

[ɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Ill	go	and	tell	the	sergeant	what	I	think	of	him	.
患病的	去	和	告诉	这	军士	什么	我	思考	的	他	.

我会去告诉那位中士我对他的看法。

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁!

([hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt] .)

(	He	rushes	out	.	)
(	他	冲刺	出去	.	)

（他冲了出去。）

['mɪsɪz] . ['færəl] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .)

MRS	.	FARRELL	(	going	to	the	door	and	calling	after	him	.	)
太太	.	法雷尔	(	去	到	这	门	和	呼叫	后	他	.	)

法雷尔太太（走到门口，在他身后喊道。）

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] - [juː; jʊ] .

You	might	have	the	manners	to	shut	the	door	idther	you	.
你	可能	有	这	礼仪	到	关闭	这	门	-	你	.

你或许有礼貌，应该自己把门关上。

([ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌmz] [bɪ'twiːn] ['mɪtʃiːnɚ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] .)

(	She	shuts	it	and	comes	between	Mitchener	and	Lady	Corinthia	.	)
(	她	关闭	它	和	来	之间	米切纳	和	女士	科林西亚	.	)

（她关上门，挡在米切纳和科林西亚夫人中间。）

['mɪtʃiːnɚ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[pʊr] [retʃ] ;

Poor	wretch	;
贫穷的	可怜虫	;

穷光蛋;

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['sɪv(ə)l] [raɪts] [ɑːr; ər] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][hiː; hi][ænd; ənd] [tʃʌb] -

the	day	after	civil	rights	are	conceded	to	the	army	he	and	Chubbs	-
这	天	后	民用	权利	是	承认	到	这	军队	他	和	查布斯	-

['dʒɛŋkɪnsən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['dɪsəplɪn] .

Jenkinson	will	be	found	incapable	of	maintaining	discipline	.
詹金森	将要	是	成立	无法	的	保持	纪律	.

在军队获得公民权利的第二天，他和查布斯-詹金森就会被发现无法维持纪律。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sækt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][men] .

They	will	be	sacked	and	replaced	by	really	capable	men	.
他们	将要	是	被解雇	和	替换	经过	真的	有能力的	男人	.

他们将被解雇，取而代之的是真正有能力的人。

['mɪsɪz] . ['færəl] : [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ,

Mrs	.	Farrell	:	as	we	are	engaged	,
太太	.	法雷尔	:	作为	我们	是	已订婚的	,

法雷尔夫人：既然我们已经订婚了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] ,

and	I	am	anxious	to	do	the	correct	thing	in	every	way	,
和	我	是	焦虑的	到	做	这	正确的	事物	在	每一个	方式	,

我渴望在各方面都做正确的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	willing	to	kiss	you	if	you	wish	it	.
我	是	相当	愿意的	到	吻	你	如果	你	希望	它	.

如果你愿意，我很乐意吻你。

['mɪsɪz] . ['færəl] .

MRS	.	FARRELL	.
太太	.	法雷尔	.

法雷尔夫人。

[juːd] ['oʊnli] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] .

Youd	only	feel	like	a	fool	;	and	so	would	I	.
你会	仅有的	感觉	喜欢	一个	傻子	;	和	所以	会	我	.

你会觉得自己像个傻瓜；我也会。

['mɪtʃiːnɝ] .

MITCHENER	.
米切纳	.

米切纳。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l]['wʊmən] .

You	are	really	the	most	sensible	woman	.
你	是	真的	这	最多	明智的	女士	.

你真是个非常明事理的女人。

[ɪv] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [waɪz] [tʃɔɪs] .

Ive	made	an	extremely	wise	choice	.
艾弗	制成	一个	极其	明智的	选择	.

我做出了一个极其明智的选择。

['leɪdi] [kɔː'rɪnθiə] ([tuː; tə] -) .

LADY	CORINTHIA	(	To	Balsquith	)	.
女士	科林西亚	(	到	-	)	.

科林西亚夫人（致巴尔斯奎斯）。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [maɪ][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	may	kiss	my	hand	,	if	you	wish	.
你	可能	吻	我的	手	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，可以亲吻我的手。

- (['kɔːʃəsli]) .
BALSQUITH (cautiously) .
- (谨慎地) .

巴尔斯奎斯（谨慎地）。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː] [fɑːr] .
I think we had better not commit ourselves too far .
我 思考 我们 有 更好的 不是 犯罪 我们自己 也 远的 .

我认为我们最好不要投入太多精力。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['kæri] [jʊr; jər]['pærəsɔːl] , [ðæt] [wʊd] [kwaɪt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .
If I might carry your parasol , that would quite satisfy me .
如果 我 可能 携带 你的 阳伞 , 那 会 相当 满足 我 .

如果能让我帮你撑伞，我将非常感激。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'bærəsɪŋ] .
Let us change a subject which threatens to become embarrassing .
让 我们 改变 一个 主题 哪个 威胁 到 变得 尴尬的 .

让我们换个话题，免得尴尬。

([tuː; tə] ['mɪtʃiːnɚ] .)
(To Mitchener .)
(到 米切纳 .)

（致米切纳。）

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪtʃiːnɚ] ,
The moral of the occasion for you , Mitchener ,
这 道德 的 这 场合 为了 你 , 米切纳 ,

米切纳，这件事对你来说的寓意是.....

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['triːtɪŋ] ['soʊldʒərz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
appears to be that youve got to give up treating soldiers as if they were
出现 到 是 那 你已经 得到 到 给 向上 治疗 士兵 作为 如果 他们 是
[s'kuːlbɔɪz] .
schoolboys .
男学生 .

看来你必须放弃把士兵当作小学生对待的做法了。

['mɪtʃiːnɚ] .
MITCHENER .
米切纳 .

米切纳。

[ðə; ði]['mɔːrəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ,
The moral for you , Balsquith ,
这 道德 为了 你 , - ,

巴尔斯奎斯，这给你一个教训。

[ɪz] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['triːtɪŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] .
is that youve got to give up treating women as if they were angels .
是 那 你已经 得到 到 给 向上 治疗 女性 作为 如果 他们 是 天使 .

那就是你必须放弃把女性当作天使一样对待。

[hɑː][hɑː] !
Ha ha !
哈 哈 !

哈哈！

['mɪsɪz] . ['færəl] .
MRS . FARRELL .
太太 . 法雷尔 .

法雷尔夫人。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [juːv] [faʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

Its	**a**	**mercy**	**youve**	**found**	**one**	**another**	**out**	**at**	**last**	**.**
它是	一个	怜悯	你已经	成立	一	其他	出去	在	最后的	.

你们最终找到彼此，真是万幸。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

That's	**enough**	**now**	**.**
那就是	足够的	现在	.

够了。

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN

窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神